

Université Paris-I Panthéon-Sorbonne - UFR Institut de l'art et d'archéologie

Institut national d'histoire de l'art

## Thèse de doctorat d'histoire de l'art

### **L'allégorie de « l'incapacité ».**

La culture du jardin du Jiangnan dans la Chine impériale tardive,  
l'exemple du Zhuozhengyuan : *Jardin de l'Activité politique d'un Incapable*

**Runen Liu**

(Affiliation : HiCSA (composante : Centre Ledoux), Ecole doctorale d'histoire de l'art,  
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, INHA, 2 rue Vivienne, 75002 Paris)

Sous la direction de

**M. le Professeur émérite Daniel Rabreau**

Soutenue le 29 mars, 2011

La composition du jury :

- Yolaine ESCANDE, Directrice de recherche au CNRS, CRAL (Rapporteur)
- Antoine GOURNAY, maître de conférences HDR, art et archéologie de l'Extrême-Orient, UFR d'art et d'archéologie, Université Paris IV Sorbonne (Rapporteur)
- Che Bing CHIU, architecte, historien des jardins chinois
- Daniel RABREAU (dir. thèse), prof. émérite à l'université Paris 1

**Tome 2 : annexes**

## ANNEXE I

### Chronologie du Zhuozhengyuan et des œuvres peintes ou calligraphiées concernant le Zhuozhengyuan\*

**Entre 1510 et 1513**, sans date précise : Wang Xianchen (王獻臣, 1474 - après 1539) occupa le terrain du monastère bouddhique Dahongsi (大弘寺) et créa un nouveau jardin, c'est-à-dire le Zhuozhengyuan (拙政園), *Jardin de l'Activité politique d'un Incapable*.

**1517** : Wen Zhengming (文徵明, 1470-1559) écrivit le poème *À expédier à Wang Jingzhi* (《寄王敬止》), dans lequel le nom « Zhuozhengyuan » apparut pour la première fois dans toutes les sources historiques.

**1528** : Wen Zhengming fit un rouleau de peinture illustrant le *Huayu ting* (*Kiosque de Monsieur Pluie de sophora*) du Zhuozhengyuan. Le rouleau est perdu depuis longtemps.

**1531** : À la demande de Wang Xianchen, Wen Zhengming fit l'*Album du Zhuozhengyuan*, qui contient trente peintures avec poèmes correspondant aux trente scènes du jardin.

**1533** : Wen Zhengming ajouta à l'*Album du Zhuozhengyuan* la peinture *Source de Jade* (《玉泉》) avec poème ainsi que le *Récit du Zhuozhengyuan de Monsieur Wang* (《王氏拙政園記》).

**1537** : Lin Ting'ang (林庭樞) passa à Suzhou. Dans son bateau mouillé à l'extérieur de la ville de Suzhou, Wang Xianchen lui montra l'*Album du Zhuozhengyuan*. Lin Ting'ang laissa sur l'album l'*Inscription sur l'Album du Zhuozhengyuan avec les poèmes* (《題槐雨先生拙政園圖詠冊》).

**1539** : Wang Xianchen traça une inscription sur l'album, laquelle n'apparaît pas dans la collotypie de 1922. Wang Xianchen mourut peut-être dans les années suivantes.

**Au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle**, sans date précise : Après la mort de Wang Xianchen, le Zhuozhengyuan fut cédé par son fils à Xu Jia (徐佳, c.-à-d. Xu Shaoquan 徐少泉, 1525-1607) en tant que perte de jeu.

**1631** : La famille Xu vendit la partie est du Zhuozhengyuan à Wang Xinyi (王心一), qui créa sur ce terrain un autre jardin nommé « la Demeure du Retour aux champs » (歸田園居). Ce terrain correspond aux *Parties 3* et *4* dans la fig. 111.

**1644** : La chute de la dynastie Ming. L'Empire Qing des Mandchous conquiert Pékin et la Chine du Nord. Le rétablissement du régime Ming à Nankin.

**1645** : La chute du régime Ming de Nankin. Le pays du Jiangnan fut conquis par les Mandchous. Le Zhuozhengyuan fut occupé par les généraux de Qing même s'il restait sous la possession de la famille Xu.

**Env. 1648** \*\*: La famille Xu vendit le Zhuozhengyuan à Chen Zhilin (陳之遴, 1605-1666), le Grand secrétaire de la dynastie Qing. Celui-ci, qui était en fonction à Pékin, n'a pas visité le jardin ; et toutefois, le jardin a été réaménagé luxueusement.

**1658** : Chen Zhilin fut envoyé en exil en Mandchourie et le Zhuozhengyuan fut confisqué par les autorités Qing.

**1662-1664** : Le Zhuozhengyuan fut utilisé comme « Hôtel du Général Pacificateur de la Mer » (寧海將軍府).

**1664** : Le Zhuozhengyuan servit de résidence à un certain divisionnaire d'armements (兵備道) nommé An (安).

**Entre 1664 et 1673**, sans date précise : Le Zhuozhengyuan fut acheté par Wang Yongning (王永寧, env. 1640-1673), gendre de Wu Sangui (吳三桂, 1612-1678). Celui-ci était *Prince Pacificateur de l'Ouest* qui régnait sur les Provinces du Yunnan et du Guizhou. Wang Yongning lança dans le Zhuozhengyuan les travaux qui provoquèrent un remodelage de la configuration.

**1673** : Wu Sangui lança en Chine du Sud-ouest une grande révolte contre la dynastie Qing des Mandchous. Wang Yongning mourut et le Zhuozhengyuan fut confisqué par les autorités Qing.

**1679-1730** : Le Zhuozhengyuan servit de siège à la Division de Su-Song-Chang (蘇松常道, couvrant les Préfectures de Suzhou, de Songjiang et de Changzhou), qui fut réorganisée et devint la Division de Su-Song (蘇松道, couvrant les Préfectures de Suzhou et de Songjiang) en 1724.

**1730 - env. 1738** : Le Zhuozhengyuan fut divisé en deux jardins résidentiels de gens riches, l'un fut possédé par Wang Gaowen (王臯聞) et l'autre par Gu Bidou (顧璧斗). Et puis, un certain général nommé Yan Gongwei (嚴公偉) a habité l'un des deux jardins. La séparation des parties du Milieu (*Partie 1*) et de l'Ouest (*Partie 2*) du Zhuozhengyuan d'aujourd'hui fut effectuée.

**1732** : Fang Shishu (方士庶) peignit un rouleau vertical, la *Peinture du Zhuozhengyuan* (《拙政園圖》).

**Entre env. 1738 et env. 1740**, sans date précise : Jiang Qi (蔣棨) acheta et réaménagea le jardin résidentiel correspondant à la *Partie 1* d'aujourd'hui. Le jardin réaménagé fut nommé « *Fuyuan* » (復園, *Jardin Rétabli*). Peut-être cette famille Jiang posséda-t-elle l'*Album du Zhuozhengyuan*. En même temps, le jardin résidentiel correspondant à la *Partie 2* d'aujourd'hui devint le Shuyuan (書園, *Jardin des Livres*) de Ye Shikuan (葉士寬) et fut réaménagé. Après, le Jardin des Livres fut successivement transmis à Shen Yuanzhen (沈元振), à la famille Cheng (程), à la famille Zhao (趙) et à la famille Wang (汪) jusqu'au moment où les Taiping occupèrent Suzhou en 1860. Les dates de ces transmissions sont inconnues.

**1809** : Le Jardin Rétabli de la famille Jiang fut acheté par le vice-directeur du Ministère de la Justice Zha Yuancheng (查元偁, c.-à-d. « 查世俠 Zha Shidan »). Cette même année (ou un peu avant), Hu Yubo (胡豫波), natif de Haining, acquit l'*Album du Zhuozhengyuan*. Wu Qian (吳騫, 1733-1813) traça un colophon sur l'album à la demande de Hu Yubo.

**Env. 1820**, sans date précise : Le Jardin Rétabli de la famille Zha fut acheté par le ministre de la Fonction publique Wu Jing (吳璣, 1747-1822). Depuis lors, le Jardin Rétabli fut appelé « *Wuyuan* » (吳園, *Jardin des Wu*) par les habitants de Suzhou. En même temps, une section de la *demeure* du jardin, qui correspond à la *Section n° i.b* d'aujourd'hui (fig. 111) fut séparée du Jardin Rétabli et devint la résidence de Pan Shiyi (潘師益).

**Entre 1821 et 1833**, sans date précise : L'*Album du Zhuozhengyuan* fut transféré à Zhu Zhonghan (朱中翰) de Haining.

**1833** : À la demande de Zhu Zhonghan, Qian Yong (錢泳, 1759-1844) traça à Haining un colophon sur l'*Album du Zhuozhengyuan*.

**1834** : À la demande de Zhu Zhonghan, Su Dunyuan (蘇惇元, 1801-1857) traça à Haining un colophon sur l'*Album du Zhuozhengyuan*.

**1836** : Zhu Zhonghan fit un voyage à Hangzhou et à Jiaying en apportant l'*Album du Zhuozhengyuan*. Il rendit visite à Dai Xi (戴熙, 1801-1860) au septième mois à Hangzhou, à Qian Du (錢杜, 1764-1845) au huitième mois à Hangzhou et à Wen Ding (文鼎, 1766-1852) au neuvième mois à Jiaying. Dai Xi peignit un panorama du Zhuozhengyuan d'après l'album et laissa trois inscriptions ; Qian Du traça un colophon ; Wen Ding fit une reproduction de la peinture *Potager de Jades* (《瑤圃》) avec une inscription. Toutes ces œuvres furent dédiées à Zhu Zhonghan et annexées à l'album.

**1850** : Zhu Zhonghan, accompagné par son fils Zhu Bolan (朱伯蘭), fit un voyage à Hangzhou en apportant l'*Album du Zhuozhengyuan*. Là, il rencontra He Shaoji (何紹基, 1799-1873) et Wu Yun (吳雲, 1811-1883). Celui-ci laissa un petit commentaire au bord de la feuille de colophon de Qian Yong alors que celui-là, qui venait de visiter le Zhuozhengyuan à Suzhou, traça un colophon assez long.

**Entre 1851 et 1860**, sans date précise : Wang Yun peignit un panorama, la *Peinture du Zhuozhengyuan* (《拙政園圖》).

**1860** : Li Xiucheng (李秀成, 1823-1864), le Prince de la Loyauté des Taiping, s'empara de Suzhou avec ses troupes. Il occupa le Jardin Rétabli, la résidence des Pan, le Jardin des Livres ainsi que la Demeure du Retour aux champs, et les réunit pour en faire son hôtel. Les travaux de réaménagement y furent lancés.

**1863** : Les armées de Qing conduites par Li Hongzhang (李鴻章, 1823-1901) reprirent Suzhou. Les travaux de l'Hôtel du Prince de la Loyauté n'étaient pas encore achevés. Le Jardin Rétabli et le Jardin des Livres furent rendus à leurs anciens propriétaires. Peu après, le Jardin Rétabli de la famille Wu fut vendu aux autorités Qing et devint le siège de Li Hongzhang, le Gouverneur provincial du Jiangsu. Comme le propriétaire de la Demeure du Retour aux champs n'est pas retourné à Suzhou, ce jardin fut abandonné et laissé en friche. Pas d'enregistrement sur le traitement de l'ancienne résidence des Pan (*Section n°i.b*) à cette époque.

**1865** : L'*Album du Zhuozhengyuan* fut transféré à Jiang Zhifang (蔣芝舫) du District Yin (Ningbo).

**1866** : Le siège du Gouverneur provincial du Jiangsu déménagea et le Jardin Rétabli devint vide.

**1871** : Zhang Zhiwan (張之萬, 1811-1897), le Gouverneur provincial du Jiangsu habita dans l'ancienne résidence des Pan (*Section n°i.b*). Il fit réaménager le Jardin Rétabli (qui était alors conventionnellement appelé « Jardin des Wu ») et demanda à Wu Jun (吳儁) de peindre les douze *Peintures du Jardin des Wu* (《吳園圖》).

**1872** : Zhang Zhiwan et d'autres fonctionnaires instituèrent « l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili » (八旗奉直會) et achetèrent le Jardin Rétabli en tant que leur *Foyer*. Depuis lors, ce jardin résidentiel porta deux noms à la fois : le « Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili » (八旗奉直會館, dit en abrégé « le Foyer ») et « Zhuozhengyuan » – celui-ci peut particulièrement désigner la section du jardin proprement dit. L'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan (c.-à-d. l'ancienne résidence des Pan) fut intégrée dans le Foyer.

**1877** : Le Jardin des Livres de la famille Wang fut vendu à Zhang Lūqian (張履謙, 1838-1915). Celui-ci réaménagea le jardin et le renomma « *Buyuan* » (補園, *Jardin en tant que Rapiécage*).

**1887** : Travaux de réparations du jardin du Foyer.



- 1894** : Zhang Lüqian acquit un estampage de la reproduction lapidaire de l'autographe du *Récit du Zhuozhengyuan de Monsieur Wang* de Wen Zhengming. Il fit édifier dans le Buyuan « la Maison à étage du Reflet » (倒影樓), dont la salle du rez-de-chaussée fut nommée « Bureau à rendre hommage à Wen et à Shen » (拜文揖沈之齋).
- 1901** : *Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili* (《八旗奉直會館圖》) fut dessiné par un auteur anonyme.
- 1911** : La Province du Jiangsu se détacha de la dynastie Qing. Le Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili fut renommé « Foyer de l'Association des compatriotes des Provinces du Fengtian et du Zhili » (奉直會館) et fut ouvert aux visiteurs payants. Le parlement provisoire du Jiangsu y fut convoqué le 21 novembre.
- 1912** : La chute de la dynastie Qing et l'établissement de la République de Chine.
- Entre 1910 et 1920**, sans date précise : Jiang Mengpin (蔣孟蘋) de Nanlin (c.-à-d. Nanxun, Huzhou) acheta l'*Album du Zhuozhengyuan*.
- 1919** : La *demeure* du Foyer servit d'hôpital provisoire à cause de la peste.
- Env. 1920**, sans date précisée : L'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan fut vendue par le Foyer à Li Jingxi (李經羲, 1859-1925).
- Env. 1922**, sans date précise : Kate Kerby acquit l'*Album du Zhuozhengyuan*.
- 1922** : Publication de la collotypie de l'*Album du Zhuozhengyuan* à Shanghai par la Chung Hwa Book Company. Désormais, la localisation de l'album est inconnue (peut-être aux États-Unis en tant que collection privée).
- 1925** : Li Jingxi mourut et sa résidence vide fut hypothéquée auprès d'une banque.
- 1928** : La *demeure* du Foyer servit en septembre de centre provisoire de l'abstinence de l'opium.
- 1930** : Le 15 juillet à 15h, la galerie couverte le « Chemin sinueux à l'Ombre des Saules » dans le jardin du Foyer s'effondra brusquement, et deux visiteurs furent blessés ; le jardin fut fermé au public.
- 1933** : Le jardin du Foyer fut rouvert au public, avec ses pavillons et galeries simplement renforcés par des bois grossiers en désordre servant de « contreforts ».
- 1934** : La *demeure* du Foyer servit en octobre de centre provisoire de l'abstinence de l'opium.
- 1937** : La guerre sino-japonaise éclata. En hiver, Suzhou subit des attaques aériennes japonaises, qui provoquèrent des destructions graves du jardin du Foyer : beaucoup de pavillons – y compris la Salle aux Parfums lointains (遠香堂), la Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne (見山樓), etc. – furent endommagés ; le Kiosque aux Parfums sous la Lune (月香亭) et le Pavillon méridional (南軒) furent complètement détruits.
- 1938** : Le gouvernement provincial du Jiangsu du régime fantôme pro-japonais loua le Foyer et le Buyuan pour en faire son siège. Une partie de l'ancienne Demeure du Retour aux champs y fut intégrée.
- Entre 1939 et 1940** : Le gouvernement provincial répara le jardin du Foyer. Le Pavillon méridional fut reconstruit.
- Entre 1941 et 1942** : Le gouvernement provincial édifia une résidence de fonctionnaire dans la partie ouest de l'ancienne Demeure du Retour aux champs (la *Section n°III*) et une bibliothèque dans la Bibaceraie du

jardin du Foyer. Tous ces bâtiments étaient de style moderne.

**Entre 1943 et 1944** : Le Salon des Trente-six Canards mandarins (卅六鴛鴦館) du Buyuan fut réparé. Le gouverneur Chen Qun (陳羣) installa dans le Buyuan des maisons de style japonais avec un abri antiaérien pour recevoir les généraux japonais.

**1945** : La guerre sino-japonaise finit. Le régime fantoche pro-japonais s'effondra.

**1946** : Le Foyer fut loué au Collège national de l'éducation sociale (國立社會教育學院) en tant que bâtiments scolaires et campus. Puis, les pavillons dans le jardin furent réparés.

**1948** : Le Collège national de l'éducation sociale loua la partie principale du Buyuan. Les pavillons dans le jardin furent réparés.

**1949** : Printemps, les armées du Parti communiste chinois (PCC) s'emparèrent de Suzhou. Le Collège national de l'éducation sociale fut déplacé à Wuxi. Le Foyer fut pris par les autorités communistes et servit de siège pour le commissaire préfectoral de Suzhou de la préfecture du Jiangsu du Sud. Le 1<sup>er</sup> octobre, la République populaire chinoise (RPC, Chine communiste) fut fondée à Pékin.

**1951** : La famille Zhang offrit le Buyuan à la RPC. Le commissaire préfectoral de Suzhou de la préfecture du Jiangsu du Sud quitta l'ancien Foyer ; celui-ci fut transféré au Comité de gestion des reliques culturelles de la préfecture du Jiangsu du Sud. Les jardins de l'ancien Foyer et du Buyuan furent réunis et restaurés alors que les *demeures* du Foyer et du Buyuan furent séparées des jardins : la *demeure* du Foyer servit de siège au Comité de gestion des reliques culturelles de la préfecture du Jiangsu du Sud et la *demeure* du Buyuan (sauf les deux maisons à étage avec la cour se situant au nord) à d'autres usages et fut alors envahie par des bâtiments modernes en béton.

**1952** : Les travaux de restauration du jardin du Foyer (dit la Partie du Milieu) et du jardin du Buyuan (dit la Partie de l'Ouest) furent achevés en octobre. Le 6 novembre, les deux jardins restaurés, dont l'ensemble fut renommé « Zhuozhengyuan », furent ouvert au public. La partie ouest de l'ancienne Demeure du Retour aux champs (la *Section n°III*, dite la Partie de l'Est) servit de pépinière et fut la zone du foyer de travailleurs du Service gestionnaire du Zhuozhengyuan. L'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan (*Section n°i.b*) devint la Bibliothèque de Suzhou.

**1953-1954** : Restauration des jardins du Foyer et du Buyuan.

**1958** : L'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan commença à être utilisée comme bâtiments scolaires de l'École spéciale des arts artisanaux de Suzhou.

**1959** : Le Pavillon méridional s'effondra et fut immédiatement reconstruit. À partir d'août, les travaux du nouveau parc commencèrent dans la Partie de l'Est.

**1960** : La bibliothèque dans la Bibaceraie édifée entre 1941 et 1942 fut démolie. Le Pavillon à écouter la Pluie (聽雨軒) fut construit à la place de l'ancienne bibliothèque. Fin septembre, le parc public dit la Partie de l'Est fut achevé et ouvert au public. Cette même année, la *demeure* de l'ancien Foyer ainsi que les deux maisons à étage avec la cour de l'ancien Buyuan commencèrent à être utilisées comme espace d'exposition du Musée de Suzhou.

**1963-1964** : « Réparations radicales » de la Salle aux Parfums lointains, la salle principale du Zhuozhengyuan.

**1966** : La Révolution culturelle commença. Le Zhuozhengyuan (y compris les trois Parties) fut fermé au public,

et puis, fut renommé « Parc public du Vent venant de l'Est » (東風公園) et fut rouvert au public. Vers 1968-1969, il fut renommé « Zhuozhengyuan ».

**1970-1971** : Réparations du Zhuozhengyuan pour recevoir Norodom Sihanouk.

**1972** : Le réalisateur italien Michelangelo Antonioni visita le Zhuozhengyuan et le filma.

**1976** : Un terrain au nord de la Partie de l'Est (*Section n°iii.c*) fut intégré dans le *Zhuozhengyuan administratif* en tant que pépinière.

**1980** : Fin avril, Les chevrons de la toiture de la Salle aux Parfums lointains furent trouvés largement pourris ; cette salle ainsi que d'autres pavillons furent réparés. L'ancienne entrée du Zhuozhengyuan (c.-à-d. le passage entre l'ancien Foyer et l'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan) fut fermée ; désormais, les visiteurs ne peuvent entrer au *Zhuozhengyuan patrimonial* que par l'est, le nouveau parc public.

**1987** : L'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan fut intégrée dans le *Zhuozhengyuan administratif*.

**1992** : L'ancienne *demeure* de Zhang Zhiwan commença à servir d'espace d'exposition du Musée du jardin de Suzhou, qui appartient au *Zhuozhengyuan administratif*.

**1997** : Les réparations de la Salle aux Parfums lointains.

**2003** : Le reste de l'ancienne *demeure* du Buyuan fut rasée pour le projet du nouvel espace d'exposition du Musée de Suzhou.

**Env. 2005** : Un terrain au sud-est de la Partie de l'Est (*Section n°iii.b*) fut intégré dans le *Zhuozhengyuan administratif* pour le projet de la nouvelle billetterie.

**2006** : Le nouvel espace d'exposition du Musée de Suzhou fut achevé et ouvert au public.

**2007** : Un terrain à l'est du Musée du jardin de Suzhou (*Section n°iii.a*) fut intégré dans le *Zhuozhengyuan administratif* en tant que nouvel espace d'exposition de ce musée.

\* Cette chronologie est une synthèse des résultats de l'étude qu'ils soient ou pas présentés dans le texte, dont la référence la plus importante est : Équipe de la rédaction des *Annales du Zhuozhengyuan* (《拙政園志》編寫組), *Zhuozhengyuan zhi gao* (《拙政園志稿》), *Brouillon des Annales du Zhuozhengyuan*, Suzhou, Suzhou shi difangzhi bianzuan weiyuanhui bangongshi (Bureau de rédaction des annales de territoires de la Municipalité de Suzhou) et Suzhou shi yuanlin guanliju (Administration de jardins et de paysages de la Municipalité de Suzhou), 1986.

\*\* D'après Xu Shupi (徐樹丕), Chen Zhilin acheta le Zhuozhengyuan en 1653. Le Brouillon adopte cette datation ; mais Zhang Xuequn la conteste et date cette transmission vers 1648. – Cf. Annexe II-9 : « Deux questions sur le Zhuozhengyuan », p. 386.

## ANNEXE II

### Pièces justificatives

#### 1. Les « Études » sur l'Album-A par Kate Kerby et les textes traduits par Mo Zung Chung (1922)

Kerby, Kate, (« studies » par), *An Old Chinese Garden : A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting, by Wen Chen Ming* ; titre en chinois : **Wen Daizhao Zhuozhengyuan tu [quan]** (《文待詔拙政園圖[全]》), *Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen [complet]*, textes traduits par MO Zung Chung, Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1922.

Toutes les pages concernant les trente et une scènes sont numérotées dans le même ordre que dans la collotypie de l'*Album-A*.

# An Old Chinese Garden

*A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting*

by

**Wen Chên Ming**

Famous Landscape Artist of the Ming Dynasty

**Studies Written by**

**Kate Kerby**

**Translations by**

**Mo Zung Chung**

**Chung Hwa Book Company**  
**Shanghai, China**

*All rights reserved*

## CONTENTS

---

Introduction

Title Page Written by Chien Yong

Title Page Written by Yui Cho Yuen

Pictures

A Descriptive Sketch of Tseh Tsen Yuen

Inscription by Ling Siao Zien

Inscription by Tai Sheen

A Request to Wên Hou Shan

Inscription by Wu Chien

Inscription by Chien Yong

Inscription by Chien Tu

Inscription by Su Twen Yuen

Inscription by Wu Zao Ki

To My Son  
PHILIP KERBY  
The Source of All My Happiness  
and Inspiration.

An Expression of Appreciation  
from  
FRANK D. NOYES ESQ.  
President of  
The Associated Press.



Repulse Bay Hotel

Hong Kong

8 December 1927

My dear Mr. Kerby -

Thank you for the opportunity of seeing the advanced copy of "An Old Chinese Garden". This book, reproducing so admirably the scroll masterpiece of Mrs. Cheng Meng, should be eagerly received by all lovers of Chinese art in the western world, and serve to greatly increase the number of those already interested in this fascinating field.

With every good wish for the success of your most interesting, instructive and attractive book,

Very cordially,

Frank D. Noyes

Mr. Kala Kerby,

192 B. Bulling Hill Road,

Shanghai, China.



## INTRODUCTION

*"A garden is a lovesome spot, God wot."*

---

'Tis is but a little step across imagination's rainbow bridge to the garden of the heart's desire. Amid old world surroundings exhaling the perfume of contentment, one may linger safe from the swirling eddies and foam-flecked whirlpools of the river of life beyond.

Here the grains of sand flow slowly in the glass of the hours, the songs of the birds are sweeter, the leafy bowers vie with one another for the weary traveller's caress. The nights, like the days, pass regretfully, each tarrying o'er long, each striving to surpass the other in beauty and majesty. If one keep untiring vigil—so I'm told—he may hear at the first roseate blush of dawn, the faint celestial carols of the morning stars chanting a magnificat to their maker.

In far Cathay, when the great Middle Empires were ruled in justice with the pomp and splendor of the Mings—there was such a garden. Came the poets, painters, philosophers and statesmen to quaff the nectar of refreshment in devout communion with Mother Earth, to hold converse with the mighty minds of the past, and to interpret the age-old philosophies for the guidance of countless millions of their fellow men.

It was the golden age of art and literature, of "politeness of the heart" and modesty of "surpassing virtue". The "*Preux Chevalier*" set the fashion in self depreciation. Kind deeds were performed without hope of earthly reward, and quests into the misty kingdom of the mind brought forth chalices o'erflowing with the golden honey of ennobling thoughts. In this golden age lived a self styled "unsuccessful politician", one Wong Whei Yui, who revelled in the homely joys of a pastoral existence. After unceasing toil and countless labors he built him a lovely garden in the great walled city of Soochow, whither he repaired to seek solace from early disappointments, and tranquilly watch the world ride past.

It was the garden of his heart's desire.

A miniature fairyland of leafy walks and moss grown banks, crystal clear pools fed by bubbling springs and laughing rivulets set in a frame of green trees bearing exotic and luscious fruits. In the spring the kiss of the soft south wind scattered the

myriad blossoms hither and yon until the sun-splashed air was a shimmering mass of misty pink fragrance.

Many of the owner's friends partook of the garden's delights but it remained unheralded and unsung until Wên Chên Ming the foremost landscape artist of the Ming dynasty immortalized its beauties on the silken scroll. Free from prying eyes these scrolls have lain hidden in the ancestral vaults of a wealthy patron of the arts whose home is not far from the garden, still a favourite haunt of the tourist. An appeal to his sense of justice and generosity resulted in permission to publish reproductions, so that others might bathe in their reflected glories. Even in the heart of China present day progress is making a beginning, ousting the devils of malice and jealousy.

"A picture is a voiceless poem!" How frequently has the beholder of a masterpiece sought vainly to discover the libido of inspiration that begot the finished work of art. To facilitate appreciation of his artistic achievements Wên Chên Ming wrote a complementary poem with each picture describing his emotions, thoughts and fears as he depicted some charming bower or sun-flecked pool.

So, after the lapse of several centuries we are enabled to live again at the artist's side and suffer or rejoice with him. In rendering these poems into English occasional liberties have been taken in order to preserve the continuity of thought.

Incorporated in many of the poems are little trenchant homilies on life as applicable today as when they were written several hundred years ago. An amused chuckle or wry smile escapes the reader, as a pointed barb neatly pricks a foible of society.

If you are shackled to the moil and toil of a work-a-day world devoid of sentiment and appreciation, let your spirit soar to that mystical garden of dreams, finding surcease from petty troubles in contemplation of the placid glories of a civilization forty centuries old. Journey to the land where mighty cities dotted fertile plains while the were-wolf ranged unchecked across the barren steppes of Northern Europe, and while in the great waste plains of the Western Hemisphere the red man danced to the throbbing of the war drums.

P. K.

N°1 (fig. 7)  
Ruoshu tang

*Salle semblant  
se trouver à la Campagne*

SHIH SHU TONG

A RUSTIC VILLA

---

*O'er the wilds and through the woods you needn't roam to awaken your soul,  
For thought may yet fly afar from even a kitchen-garden hard by.  
Here I see water flowing beneath a broken bridge, and Spring's verdant grass;  
A hibiscus hedge, a thatched hut, and cocks crowing in the noon.  
'Tis a habitation, but horse and carriage do not hither repair;  
Yet here lie these hills and groves, even in the midst of a bustling city.  
I endeavor to do justice to this venerable home of hermits of yore.  
So with books in hand I give instructions to the plough-boy.*

THIS picture shows a group of simple buildings with fruit trees in blossom and pines near; a high ornamental wall in the background. The quiet peaceful atmosphere, with the trill of the wild bird echoing through the shady groves, the rippling brook, and restful fragrant bowers, of this home, gives the impression of being far away from the noise and bustle of city life; but it is really situated in the Tseh Tsen Garden within the crowded city of Soochow.

It was originally the home of a famous scholar Loh Lu Vong who lived in the T'ang Dynasty, at least five hundred years before the pictures were painted. Loh Lu Vong, better known as Loh Kwei Mong, styled himself "Rambler", and "Follower of Heaven"; delightful titles revealing the trend of his inner or spirit life. His philosophical works, mostly commentaries on the teachings of Confucius, are widely read.

His friend Pee Shih Mei, familiar title Pee Shih Shou, native of Siang Yang, came to live with him later. He also was a great scholar and philosopher. He was fond of the wine cup and called himself "The Drunkard Scholar." Of this tranquil home he once said, "Though Loh Kwei Mong lives within the limits of a bustling city his house is surrounded with the true rustic atmosphere of a village." Hence the name.

The grouping of the trees in the left background with one tall pine extending beneficent arms over the others is very pleasing. The light and dark inks used in the various kinds of foliage are laid on with rare intelligence; the work is like a fine etching.

In the central foreground a figure advances leisurely toward the open gate in a low bamboo fence. He is followed closely by the plough boy with long handled spade or hoe, with which he is to break up the ground and prepare it for the sowing and planting.

N°2 (fig. 10)

Mengyin lou

*Maison à étage du*

*Rêve indiquant*

*une vie érémitique*

MONG ING LOU

DREAMY TOWER

---

*'Midst dream-like groves and springs passing fair,  
Rises a tall tower into which I mean to retire.  
This is the ancient site of Loh Lu Vong's home;  
The three paths struck by him are still traceable.  
I forget all about careers and fame when I lay my head on the pillows;  
With a glass of wine the days and months pass away unnoticed.  
I suddenly turn back and wonder where the Capital is!  
Leaning on the railings, I view the sunset on the grassy mounds.*

THIS tower that borders on the Siao Tsong Long Pond is adjacent to the Rustic Villa on the south. It seems to have been a favorite spot with the owner: "The tower into which I mean to retire!". From here may be seen the mountains outside the Tsong Mung, (City Gate) rising steep and rugged. They make for variety and add a new note to the other views of this famous old garden, the haunt of many old time Chinese philosophers whose association has made every nook and corner historically interesting.

The tower and other small buildings clustered around it in the center of the picture occupy what was the ancient site of the homes of Tai Yong and Loh Lu Vong, their well-worn paths being still traceable. Around the tower at the second story runs a balcony from which the owner loved to watch the sunsets on the grassy mounds, and dream the time away.

An arm of the Siao Tsong Long Pond creeps up almost to the foot of the tower and sweeps around a group of trees in the foreground, their branches reaching out over the water.

The artist shows a keen sense of values in the point of view chosen from which to present his picture. In this he gives prominence to the mountains, which are solid and firmly painted, as a strong contrast to the tender poetic flowers and softness of the other scenes.

N°3 (fig. 12)

Fanxiang wu

*Crique aux fleurs*

*Odorantes et*

*Abondantes*

VAN SHAN WU

THE BOWER OF FRAGRANCE

---

*Beside the thatched house are many a choice flower,  
The purple and the red, all arranged in well blended rows.  
The Spirit of Spring brightens up everything in sight,  
The fresh air and the fragrance of a hundred flowers  
Pervade all through my dress and sleeves, and fill me with love;  
I even forget that the dew drops have made my dress wet.  
Oh, the inspiration that lifts me above this bustling crowd!  
Silently I watch the busy bees flying to and fro.*

**I**N front of Shih Hsu Tong is the Bower of Fragrance. The two low seats suggest a cosy tête a tête soon to begin, for the boy is already bringing the tea. He advances softly, almost on tiptoe, in keeping with the ethereal surroundings, but yet with speed; the idea of movement being faithfully portrayed.

Over the thatched bower in the right foreground droop boughs of blossom-laden trees, their gnarled and rugged trunks rising from a mass of flowers; the gorgeous peony, the cinnamon, the violet and other old fashioned fragrant blooms.

A trim fence, almost modern in its stiff lines at the left seems to shut off this corner from the rest of the garden, and gives a sense of seclusion, which is felt too in the whole picture.

The entire composition shows the tenderest and most appreciative handling.

N°4 (fig. 13)

Yiyu xuan

*Pavillon à*

*s'Appuyer*

*sur les Jades*

YI YU SHI

THE BOWER ADJOINING THE ROCK

---

*Beside the bower is the verdure of a thousand bamboos,  
And a moss-grown rock hewn from the renowned Kung Shan.  
If you go up to the owner's hall to take a survey,  
You'll find the breath of Spring everywhere.*

**I**N THIS picture, the bower in the right foreground with two sturdy pines spreading protecting arms above it, first claims our attention. Opposite is a grove of beautiful bamboos full of fresh new life. Then we search for "the rock." This is simply a small piece of perforated upstanding rock arranged in a low box with flowers and small plants, and perhaps gold fish swimming in and out of the crevices. The famous mountain Kung Shan, however, furnished this slab of a beautiful and precious species of rock which is much used in decorative garden schemes in China.

It is spring, a soft breeze flutters the light grey green leaves of the feathery bamboos; the young grass springs to the call of the sunshine, and the breath of tender growing things fills the air. A solitary figure, serene and contemplative, is standing on the open terrace calmly enjoying the freshness of the spring.

In the left foreground some low round rocks with early flowers peeping from every corner where the least bit of soil gives them root, show careful shading. The trees near the bower (as all others by this artist) invite further study. These grow from rocky soil, smooth straight trunks until they reach the height of the bower when they branch out into the most weird fantastic forms. Some trees in this collection of pictures impel a sense of beneficent protection; others of grotesque mischief! But all are interesting.

N°5 (fig. 14)

SIAO FEE HUNG

Xiao Feihong THE LITTLE FLYING RAINBOW BRIDGE

*Petit Arc-en-ciel élevé*

*Like a rainbow arch spans the bridge across the stream,  
And the sunset sky casts inverted shadows on the rippling water.  
In the midst of this turmoil, when the whole country is enwrapped in confusion.  
Why hast thou, Green Dragon,\* suddenly soared into the sky?  
I know that thou art using only a part of thy power to save,  
That thou span'st the cold water that people may pass.  
Thy red railings are reflected on the green ripples below;  
And in the distance looms the glimmering outline of the towers.  
I come as if I were tramping on the back of the Golden turtle,†  
Oh, could I but cast aside this dusty world and follow in the wake of Jin Kao.‡  
Bright is the moon, and oh, how far-reaching is the sky!  
I take hold of a lotus stalk, and gaze into the autumnal water.*

**G**N this scene perhaps the first thing that impresses us is the poise of the figure,—brushed in with few strokes.—on the bridge, or the graceful arch of the bridge itself in the central foreground. To study the subject in detail the eye travels slowly from the growth of bamboos in the right foreground up past two trees of contrasting types to the well drawn simple little house across the stream. Following along the river to the left, a wealth of blossoming wind-driven trees lose themselves in the misty distance.

The opposite bank in the left foreground is crowned by more large trees with fantastic limbs which almost conceal the storied house; the points and gables and part of a balcony that runs around at the second story alone being visible. Near here is a stone abutment supporting the wide terrace that leads to the house, and from which springs the near end of the bridge.

It is a balmy evening in spring, there is a softness, a vagueness about everything; we almost catch a whiff of the perfume of the blossoms filling the still, moist air, or hear the gentle murmur of the ripples below the bridge.

But the poet finds much more in the picture. He shows us the Green Dragon with glistening scales writhing his benign way across the waters of strife which he comes to calm!

---

\* According to the Chinese legend, peace is at hand when the dragon makes its appearance.

† The Golden Turtle, in Chinese mythology, is represented, like Atlas, as carrying the weight of the earth on its back.

‡ In Chinese mythology, a skilled musician at the lyre. He once went into the Tsoh Hsui River to catch the young of dragons, telling his pupils at his departure that he would be back on a certain day. On the appointed date, a tremendous crowd including his pupils, gathered on the bank in anxious expectation, and as promised he appeared from the water, riding on the back of a fish. He stayed with the people for nearly a month and then disappeared.



N°6 (fig. 16)

Furong wei

Baie de

*Hibiscus mutabilis*

FU YONG WHEI

THE LOTUS COVE

---

*On a shady bank in the latter part of autumn my thoughts were few;  
After the rain the lotus flowers, white and pink, appear more fresh;  
When I watch how they shoot up from the pond, I begin to compose a good new verse,  
When I notice them standing in the pond, I begin to regret that no beautiful lady is near.*

**D**OWN in the south-western part of the garden in this lovely spot, still visited today by tourists, and though changed is quite as alluring as when the painter with tender brush depicted it.

The season is late autumn, when nature sweeps over forest and grove with warm splashes of color, soon turning to brown, for winter's frosts follow close behind. Many of the summer flowers are dead, and other gay but pathetic blossoms shiver as a chilly gust sweeps past singing the "Swan Song" of departing summer.

Not so the lotus; this is her day, which the artist well knows. He has cunningly waited until all the other glories of light and color are gone, so that this, the Queen of the Lillies, may have no rival to detract from her charms.

A breeze startles the surface of the water; little circles creep in and out of the still places. With stronger sweep it eddies and swirls against the frail grasses edging the bank of the pond. It bends the lotus stalks till the pink and white blossoms touch the water and spring back in graceful curves. We look for the Fairy Goddess with gifts of grace and kindness to appear suddenly in the cup of the flower! The poet too, longs for a companion to help him absorb the pleasures of the scene.

The wide leaves floating on the water are delicately veined. Tall coarse flowers fill the background at the left. The movement of the water, where it is carried off by a narrow stream to the right, is well achieved.



N°7 (fig. 17) THE SIAO TSONG LONG POND  
Xiao Canglang ting

*Kiosque des*

*Vaguelettes verdâtres le Petit*

---

*On the bank of the Siao Tsong Long Pond is built a small bower,  
With green water surrounding its balustrades.  
There still linger the breeze and the moon to cheer the fishermen,  
And the country boys singing "Wash your hat-fringes here."  
In these rivers and lakes I mean to lodge my interest,  
Though after the lapse of ages the fish and the birds know little about the past.  
The poets Soo Sung Ching and Doo Ling both died long, long ago,  
And there remains none with whom I can vie in excellency as a hermit.*

**I**N THE Tseh Tsen Garden there is a pond extending over several mow (Chinese acres) which is very similar to the Tsong Long Pond made immortal in Su Tse Mei's verses. This fact, and a curious similarity in the experiences of Su Tse Mei and the owner of this garden, resulted in the choice of a name closely resembling the older one.

A small bower is built in the pond; it has a quaint overhanging roof and a waist high balustrade extending all round. Inside the bower are three seated figures leisurely enjoying the entrancing beauty of the moonlight and soft air of the evening on which is wafted the songs of some country boys coming round a bend, but not shown in the picture.

The water is clear as crystal; a little rocky islet rises out of the center. In the right foreground is a group of trees, willows among them, and through this grove runs a little inlet spanned by a tiny foot bridge. The irregular shore line is little more than suggested, and arouses interest in the next view. It is an evening scene skilfully rendered.

N°8 (fig. 19)

Zhiqing chu

*Lieu aux*

*Goûts purs*

TSE TSING TSU

THE PLACE OF CLEAR MEDITATION

---

*I love the clear water of this cove,  
I often come to hold communion with the bamboos.  
I look into the water and see my own beard and eyebrows.  
I take off my shoes and wash my feet there.  
The sunset passes away from the banks,  
Leaving in the water inverted shadows of the bamboos.  
The gentle breeze blowing all the time;  
The azure sky is full of little sprays of water!*

WHEN you come near deep water your thoughts are clear, runs an old Chinese proverb, hence the name of this picture. The pond is placid, deep and copious, a miniature lake, and lies to the south and a little west of the Siao Tsong Long Bower.

In the left foreground a figure lost in happy reverie, is seated on a flat rock in the shelter of a large tree. Bamboos stretch along the bank and further on to the right occasional young plants and stiff grasses are faintly seen in the distance. The interest of the beholder centers in this calm philosopher who comes here away from the turmoil of the world to find brief respite from his official cares and problems. This seems a favorite theme of the artist; most of his subjects are represented in this calm reflective mood and from them we understand something of the poise of the Chinese scholar. The treatment of the bamboos in this sketch is quite different to that in the others, evincing a versatility rarely seen and very pleasing.

N°9 (fig. 20)

Liu yu

*Baie de Saules*

LIU AU

THE WILLOW COVE

---

*In mid-spring the tall willows form a sort of green cloud,  
Their soft slender branches waving close to the surface of the water.  
The Oriole, instead of migrating to Chang Ang  
Keeps on singing among its green leaves.*

**I**N THIS picture the artist takes us to another corner. This is the south end of the Sze Hwa Pond, still another miniature lake that made this garden the most attractive show place of the city of Soochow, "The Beautiful."

The curving line of the shore is very graceful; reaching quite across the middle distance, and winding around to the left, it outlines a small stream that is presently lost to view.

The softness of the willows suggests to the poet a filmy green cloud, which is indeed the effect young willows produce in spring-time; at a little distance they seem to veil the view in a fleecy shimmering green light. We must look closely at the delicate brushwork used to gain this ethereal softness. Countless fine strokes of a curving brush were necessary in the finishing of these tender waving boughs. The grouping too is charming and well balanced. The nearer group with drooping tendrils almost sweeping the water that fills the foreground is delightful; further away a mist envelops the distance with a feeling of spring.

Two straight trees rising from a tiny rocky islet in the left foreground completes one of the most interesting pictures of the group.

N°10 (fig. 21)

I YUEN TAI

Yiyuan tai

*Terrasse aux*

*Intentions*

*au lointain*

THE ELEVATION FOR REMOTE THOUGHT

---

*When I ascend an elevation of a thousand li*

*My thoughts and eyes are filled with freshness.*

*The leaves are falling, and autumn is far advanced;*

*And yonder across the shore the sky is exceeding bright.*

*The white clouds glide over the water;*

*The hill lies all about under the setting sun.*

THIS view is to the north of the Siao Tsong Long Bower. It shows a huge rock jutting out of the water and rising to a considerable height. Strong and smooth, it has for many ages been a favorite observation tower for the scholar. The proverb, "When you ascend an elevation your thoughts travel far away," explains the title.

The lone figure out on the point comes here for inspiration. His servant waits at a short distance behind him. Below and around is water, and across this is seen a distant strip of hilly ground.

Tall almost leafless trees spring from the shore, while down below in the central foreground another figure is about to cross a narrow foot bridge. The setting sun suffuses the scene with a mellow light that softens all the sharp outlines. The solid quality of the huge rock is eminently convincing. The atmosphere of the entire composition reveals rare judgment and vast experience.

N°11 (fig. 22)

Diao gong

*Récif convenant*

*à la Pêche à l'hameçon*

TIAO CHI

THE FISHING ROCK

---

*The white rock is clean and dustless;  
It lies flat on the verge of the water.  
I sit there to watch the line move,  
And enjoy the sight of swaying bamboos,  
My thoughts travel far beyond the rivers and the lakes.  
I forget everything and am as quiet as a wren.  
You must know that the one who now casts the line  
Is not a true lover of fishing!*

THIS charming sketch appeals first to one's sense of humor, for we see at once, without the aid of the poem, that the figure supposed to be fishing has not the slightest interest in the sport. Whether the fish bite or not is of no consequence to him. He appears serene and happy but absorbed in something far away, or, perhaps, in the gentle beauty of the scene around him. Perchance he indites a poem to the passing cloud or an ode to the clever fish that escapes the doom planned for him.

It is lush summer. The full leaved trees under which he is sitting offer a rare study quite apart from the intended theme. Seldom has this artist, who loves and understands the life and spirit of trees as few painters do, given us a more delightful group. Each twig and branch, each curious knot or twisted limb has been a labor of love, and from the fine shading we rather long for the soft color of the original. Through even the heaviest foliage we are given glimpses of the erratic course of the boughs and branches due to the hidden forces of sun and wind.

On the point opposite to where the fisherman sits and dreams is a clump of waving bamboos; others seem to rise from the water in the distance. This very simple study is effective and satisfying.

N°12 (fig. 24)  
Shuihua chi  
*Étang des  
Fleurs aquatiques*

SZE HWA Z  
SPLASHY POND

---

*In this square pond are many floating leaves  
Scattered round the feet of the queenly lotus.  
Who is singing of these round leaves?  
Who is filled with melancholy thoughts?  
Spotless and clean, like fairies in beauty;  
Their color is even lighter than the autumn.  
At the sight of this picturesque scene along the bank,  
I only regret that I have not a boat to carry me thither.*

**H**ERE the painter gives us a charming study of a spot in the north-western part of the garden. He calls it a square pond but we are only shown one end with sharp irregular points of land reaching out to the bed of pink and white lotus blossoms in the right foreground. A charming little bower, with one corner resting on a bit of the rocky shore and the rest over-hanging the water, is part of this entrancing view. Blossoming shrubs suggest a quiet shady nook, and we wonder, with the poet, how one could be sad in such happy surroundings!

A seated figure at the entrance claims our attention. He seems lost in contemplation of the beauty of the flowers, and wishes for a small boat in order to obtain a closer view. This is just a simple peaceful autumn scene rendered with much skill.

N°13 (fig. 26)

Shenjing ting

*Kiosque de*

*la Profondeur*

*et de la Pureté*

ZING SUNG TING

THE CLEAN RETREATED BOWER

---

*There's a verdant cloud of ten thousand lotus stalks,  
There's a shower of a thousand bamboos green.  
Quiet and secluded, 'tis an ideal summer retreat;  
The rustling of leaves transforms the weather into autumn.  
There's no noise nor din of horse and carriage,  
For 'tis the home of a plain and simple country man.  
When I awake from my sleep, the tea is already made  
With the steam rising temptingly into the air.*

THIS is the most decorative of all the views of this lovely garden. The artist has filled it with an atmosphere of calm satisfaction and enjoyment. The queenly lotus rises majestically from the water in the central foreground. Bordering the pond soft grasses wave graceful fringes in the summer air.

In the background is the bower, showing two seated figures under a thatched roof, evidently engaged in animated conversation. The one facing the beholder has thrown open his warm robe which grows oppressive during the discussion.

This secluded retreat facing the Sze Hwa Pond is surrounded by close growing groups of tall bamboos, each painted with firm sure stroke. Some small irregular rocks are seen at the left and lend variety to this dainty sketch, while the poem fills the picture with the spirit of the painter.

N°14 (fig. 27)  
Daishuang ting

TAI SONG TING

*Kiosque  
d'Attente  
pour le Givre*

BOWER FOR AWAITING THE FROST

---

*By the side of the bower are some beautiful trees,  
Their boughs laden with yellow fruit  
Fit for a tribute to the Emperor a thousand li away.  
The best season in the year is when frost comes;  
It is sung by Chu Yuen and Chia Ni,  
And by Wei Ing Fu in his old age.  
These are the favorites of the owner, and need special care,  
For like Wong Yue Chuan, he knows what joys they impart.*

**I**N THE south-western part of the garden is a small grove of choice orange trees. It is late autumn and the fruit hangs ripe and golden on the boughs, but may not be gathered until the first frost has gently touched them. They then hold a luscious sweetness that the merely ripe ones do not possess. These oranges are to be a special gift to a beloved Emperor at a great distance and must not be picked one moment too soon. One lone figure in the bower calmly waits, hour by hour, or day by day, until a sharpness in the air denotes the approach of frost.

He is carefully muffled from the cold, with hands well covered by the long thick sleeves of his robe, and sitting curled up on a double mat is probably quite comfortable; there are curtains to draw if necessary.

At a little distance under a tree stands his servant. He is just a small page boy, still in his teens, as shown by the curious arrangement of his hair in two points. He looks cold and shivering, and gazes eagerly toward his master for a sign that the propitious moment has arrived.

The scene is bleak and chilly. One bare gaunt tree behind the arbor stretches wild arms toward the sky as a greeting to the snow clouds that cannot be far away. We are forcibly impressed by the patience and calmness of the owner, in watching these, his favorite trees himself, but the practice was popular among Chinese scholars for we find that several poets, among them Chu Yuen, Chia Ni, and Wei Ing Fu, wrote verses on the custom.



N°15 (fig. 29)

Yiyan chu

*Lieu qui*

*Épanouit le Visage*

YI YEN TSU

PLACE OF SMILES

---

*The slanting rays of the sun descend upon the tall trees;  
Idly I stand, watching the daylight's slow departure.  
Far away is the Emperor from this place;  
So in the dusk I enjoy myself as best I can  
Black still are my youthful hairs;  
I must'nt wait for the autumnal winds to change them to gray.*

THE faint disc of the late afternoon sun is just discernible far to the left in the background of this picture. Below is a group of rocks and nearby four tall bare trees which stand up boldly to meet the approaching winds of autumn.

A narrow footbridge crossing the water in the foreground connects with the mainland at the right, a charming combination of trees, rocks and water with several open bowers artistically arranged beneath the trees on the lawn. As a simple bit of landscape painting this composition is entirely satisfying; it gives a sense of quiet restful charm, here one finds inspiration for lofty ideals. The artist has brushed in softly the remaining foliage. Against the sloping bank the swish of little waves is heard in tender cadence.

The note of sadness at being so far from the Emperor brings out very clearly the loyalty of these older Chinese scholars to the old patriarchal regime; their personal love and deep devotion to their ruler was unbounded.

N°16 (fig. 31)  
Ting songfeng chu  
*Lieu à Écouter*  
*le Vent venant*  
*de la Pinatelle*

## TING SUNG FENG TSU

### THE PLACE FOR LISTENING TO THE SIGHING PINES

---

*Several sparse pines are above the cold spring,  
The sound of the mountain breeze fills the solitary ear,  
Over the empty dale sail the cool clouds  
Casting shadows on the ground below.  
There is no dust to insult eye;  
But there's music to beguile the hours of a bright day;  
Oh, that happy man who sits 'neath the pines,  
How like the fairy, Tao Hung Ching, is he!*

THE very spirit of the wind sweeps over this rugged mountain top. The pine trees bend to the gale as it sweeps past whistling in shrill notes through the swaying boughs, dying away in soft mournful cadence through the valley. Two wild bare arms of the forest trees reach out to clutch a near neighbor for safety. The pure air washes the cold branches and dies away lingeringly with a soft swishing sound.

The most interesting feature of the picture is the presence of the lone figure curled up under a tree with his back to the wind. He appears happy and absorbed in the music of the wind, unconscious of any discomfort he may be enduring. In the Chinese text we learn that he was impressed with the story of Tao Hung Ching, a scholar of the Nan Pei period, and was a follower of the doctrine he taught. This famous philosopher once served as Instructor to the Princes at the court of the Emperor Tsi Kao Ti (A.D. 479-483). He afterwards retired to mount Chu Cho and styled himself "The Hermit of Hwa Yang." He was a taoist, and made a special study of the arts of fasting and physical culture. These latter consisted in deep breathing and physical exercises, exactly as are being taught today. It was believed that by following these practices continuously one would gradually extend his fasts until he could live without food at all, and presently become all spirit, so light that he would at last fly up to heaven and escape death!

The theme of this sketch is of unusual interest and is depicted with great vigor. Only a famous artist could achieve so fine a piece of work, or arouse admiration in so slight a subject—a group of trees on a hill.

N°17 (fig. 32)

Laiqin you

*Parc des*

*Pommiers laiqin*

LAI JIN YO

THE BIRD'S PARADISE

---

*The cool shade of luxuriant summer boughs extends over ten mow of land,  
When in this grove, the fruits are just beginning to ripen.  
And when in a bamboo basket you distribute the fruits among your friends,  
Do not forget to take with you the letter which conveys my hearty greetings.*

**I**N THIS mystical reproduction of a simple grove of low growing shrubs we find little at first glance to admire or to criticize, but the title is alluring and invites more intimate study. We find that this is really a very large orchard extending along the Siao Tsong Long Pond from north to south, containing several hundred *Pyrus* trees (a kind of small apple). Through the summer these trees cast cool shadows over a wide distance and later furnish fruit for one's friends as well as the birds!

A tiny bower is seen in the foreground, a mere suggestion of a building almost hidden in the trees. To this the owner comes in the spring-time to enjoy the pink mistiness of the blossoms and their fragrance filling the air. Later he watches the mellow ripening of the fruit and the joyous fluttering of the beautiful birds that come to feast; the graceful white heron, the gleaming iridescent swallow, the gorgeous kingfisher and saucy magpie with many smaller birds that fly through the branches and sing through the happy summer.

N°18 (fig. 34)

Meigui chai

*Clôture aux*

*Rosiers rugueux*

MEI KWEI CHIA

THE ROSY WAY

---

*At the eastern corner of the wall I planted some beautiful roses  
Which I brought here from thousands and thousands of li away.  
At daybreak a slight shower sprinkled all over the grove,  
And the fragrant perfume emanates from among the red petals.*

PASSING the Teh Tsung Ting we come suddenly upon this charming spot at the eastern corner of the garden near the wall. Roses entwine the trunks of some large trees in the centre of the picture and many others of choice variety fill the background. The owner who had brought these roses from a great distance and watched them with assiduous care is here shown among them in the misty light of early morning.

The ground is rocky and uneven, rising to a mound at the right of the picture; from its foot a tall gaunt bare tree rises to a considerable height, and another at the left towers over those in the centre. The full foliage of these as seen through the mist shows great skill in handling; few persons outside the art world realize how difficult it is to paint a composition seen through a misty atmosphere.

This bit of painting leaves much to the imagination, and perhaps a longing for a little more detail, yet all through it is a tender poetic study.

N°19 (fig. 36)

Zhenli ban

*Pente des*

*Pruniers précieux*

TSUNG LI PAN

THE PLUM SLOPE

---

*The choicest plum trees are found only in the north,  
So at great pains I have brought some over and planted them here.  
I often can't help laughing at the story of one Wong Ni Feng,  
Who raised the best plums that ever delighted human taste,  
But, fearing that other gardeners might outwit him in the art,  
Bored a hole into each plum-stone, to destroy it, once and forever.*

UNLIKE most of the other pictures of this group the artist here portrays a rugged hill rising abruptly from the left foreground. It is brushed in very firmly; a clear atmosphere reveals every point and hollow with refreshing vividness.

Its irregular slope with flowers and grasses springing from every little crevice along the sides is well shown. The plum trees extending all the way down seem to have been planted hap-hazard; a group near the top, another at the foot, with several in between. Careful delicate brushwork in the foliage distinguishes them from a grove of Chinese juniper trees to the right, where the leaves have been "massed in" by the "boneless" method popular in the Sung period, and is quite effective at this distance.

There is strength and dignity about the hill, and the composition as a whole is entirely pleasing.

N°20 (fig. 37)  
Dezhen ting  
*Kiosque de  
l'Acquisition  
de la Naïveté*

TEH TSUNG TING  
THE BOWER OF NATURE

---

*With my own hands I planted the juniper and made me a bower,  
That, like the poet Tso Tai Tsoon, I may look Mother Nature in the face;  
Though broken and unshapely, the trees are not fit to shade the Emperor's Court,  
Yet all through the year they are as green and as fresh as ever.*

THIS rather bleak corner in the north-eastern part of the garden offers a surprise in being so unlike the other views. Planted here are four Chinese juniper trees. They have weird spiky boughs pointing downwards, and are set in the side of a hill at the right of the picture. A small house is visible through their tall trunks, built in firmly against the bluff. There is a small flower bed near by enclosed by a border of closely woven bamboo strips which supplies a cheerful note.

To the left two tall trees of a different species lend balance to the picture and all the middle distance stretches away bleak and bare. The pond wanders along the foreground in erratic windings. The outlines of the shore are sharp and clear and quite high above the water. The name of this view comes from a line in a poem by Tso Tai Tsoon, "Bamboos and junipers reveal the truth about Nature."

N°21 (fig. 38)  
Qiangwei jing  
*Sentier des*  
*Rosiers multiflores*

HSIANG WEE CHING  
THE ROSY WALK

---

*Strolling along the winding, secluded pathway*  
*Are some country people, plucking the flowers as they go;*  
*They complain not of the morning dew, that moistens their dress,*  
*But rather enjoy the spring breeze, and the fragrance on their pattens.*

THE Rosy Walk is a curious bit of the garden. An irregular piece of ground is enclosed by a low bamboo fence covered with climbing roses. Here the country people come and stroll about, picking the roses and enjoying their perfume. The Teh Tseng Ting described on a former page, is back of this neat well kept space, which is entered through a lodge gate under a tree in the left foreground.

To the right is a group of Chinese evergreen, juniper, and dryandra trees partly inside the rose hedge, and beyond is a large plantain growing in the side of the hill and shading an open bower of which we see only the roof. Here again we are charmed by the fine brushwork in the long leaves of the plantain by contrast to the finer foliage of the tree beside it, or the others still farther on.

The stiff conventional arrangement of the lovely rose trellis is a surprise, yet it is a popular form of landscape gardening in China

N°22 (fig. 39)

Taohua pan

*Étang en forme*

*de demie lune*

*aux Fleurs de pêcher*

TAO HWA PAN

THE PEACH-TREE BANKS

---

*I plant many a peach-tree on the bank of a pond;  
In the warmth of spring they bloom in full beauty.  
I often see the broken petals floating on the water,  
And suspect some fairy must dwell there.  
The gentle breeze ruffles the placid water,  
And with the dawn comes the pink mist.  
Why then should we crave to be in Fairy-land,  
When in your own home you can see flowers all the year round?*

THIS delightful scene is a dream of fairy beauty, quite the daintiest of the entire group. It is a little to the east of the Siao Tsong Long Pond.

Several small buildings, one with a tower and a balcony are seen on a point of land in the right foreground. These are sheltered by a high bank crowned with blossoming plum trees which also cluster round the houses at its foot. To the left a narrow footbridge leads to a group of tall juniper trees that give balance to the composition. A lone figure sits on the bank in calm contemplative enjoyment of his surroundings. Some rocks in the foreground add strength and variety to the picture.

Across the pond in the middle distance is the Peach-tree Orchard. These trees in a long line, are painted with exquisite care. The fantastically shaped branches are seen through a misty atmosphere. The air is filled with a delicate fragrance when the spring breeze scatters the pink and white petals. Many, like fairy boats, float over the placid bosom of the pond. This view is full of poetic charm.



N°23 (fig. 41)

Xiangyun wu

*Criquet de*

*Bambous tachetés*

SIANG CHUEN WU

THE BAMBOO GROVE

---

*On the hillock I plant many tall bamboos,  
Which form themselves into a grove at its foot.  
There even in midsummer you have autumn weather,  
And, under the dense foliage, you won't know when it is noon.  
In this grove there is one who, free of worldly cares,  
With a lute and a goblet, is enjoying the sweetness of life.  
When the wind blows he wakes up from intoxication,  
And, sitting erect, he listens to the rustling of the leaves.*

THIS little bamboo grove among the rocks is to the south of the Peach-tree Banks, and north of the Hwai Yui Ting. It is a very quiet, secluded spot in a valley between two low lying hills with tall bamboos on all sides, an ideal place to which to retire, "just around the corner of the world!"

Other trees, the juniper, loquat, and rhododendron shrubs appear at the right. A pine taller than the rest stretches out long gaunt arms and pushes away the nearest ones that are encroaching on the grove of revered bamboos!

In the center of the picture is a figure who comes here "to enjoy the sweetness of life!" He is shown in an attitude of adoration, as if chanting a hymn of praise to the Universe; but among these uplifting influences of nature, he does not forget the temporal joys of the wine-cup and the lute.

This is not one of the most interesting of this collection; yet we return again and again to the study of the brushwork in the trees, and the rocks in the foreground. We find too, constant surprises, and grow to feel the lure of nature's attractions almost as keenly as the artist.

N°24 (fig. 43)  
Huai wo  
*Tente au Sophora*

HWAI WO  
THE LOCUST TENT

---

*Out on the lawn grows a locust of immense size  
That casts an extensive shade like a verdant tent.  
Awakening from my dream I see the black ants busy at boring holes,  
And remember that in spring-time the green caterpillars will be spinning thread.*

**I**N THIS piece of work we feel sure the artist found great joy, for in this huge tree which bends itself into the shape of a dragon he shows us an intimate and well loved friend.

Its wide spreading branches like a large tent cast cool green shadows, also forming a shelter from storms of wind and rain. To the left is a sloping hill. A sanctuary and inspiration for scholars is found within the arc of cool shade and diffused light beneath the friendly branches at the base of the hill. The figure seated here with back to the beholder is clearly subordinated to the great tree.

This green dragon, symbol of peace, that the painter sees in the huge twisted trunk is brushed in with firmness and vigor. It is alive! See with what fierce tenacity its claws clutch the ground! What rugged strength in every line!

The foliage is rich and full, the heavy dark massing very effective, and on closer study we find that every leaf has been worked over twice at least, a faint light brush stroke, followed by a fine one with dark ink for all the outlines. From the crooked twigs in the topmost boughs to the curved roots, the perfection of detail is marvellous. Our attention is also drawn irresistibly to the curious windings of the branches, some in gently waving lines, others abruptly turning and twisting, suggestive to the artist, no doubt, of the work of the Civil Service Examinations which are held at this time.

Through all the skilful technique and characteristic handling by this finished artist, the *spirit* of the tree shines out forcibly! Here in China, as no where else, are trees endowed with spiritual life.

---

NOTE:—The locust is the symbol of the Eighth Moon when the civil service examinations were held. The spinning of thread is here used metaphorically to denote the scholars hard at work on their essays.

N° 25 (fig. 44)

HWAI YUI TING

Huaiyu ting

THE OWNER'S FAVORITE BOWER

*Kiosque de*

*la Pluie de Sophora*

---

*Near the bower a locust tree towers high above the wall;  
The vapor from its green leaves moistens one's dress.  
Scattered all around are flowers that scent the air,  
And here a cool shade that will be a permanent blessing.  
'Tis the Eighth Moon when the civil service examinations remind me of bygone days,  
When my son has a chance of competing for high public office;  
For now I am advanced in age and dream no more,  
I'd rather enjoy a quiet evening on a sofa 'neath the shade.*

THIS charming bower with the seated figure is unlike most of the others we have seen. It is more neat and finished; the railing is very precise. At one side is the table where the tea has been served. This view is of a spot to the south of Tao Hwa Pan and next to Tso Kan on the west.

There is an orderly refinement in keeping with the habits of an elderly occupant. The calm serenity of the entire scene together with the contemplative attitude of the proprietor who comes here to rest, "under the shade of the moist locust," after an active and honorable public life, is a graphic sketch of the calm advance of age. The drowsy senses are lulled by the lingering fragrance of the flowers permeating the evening air.

Near the bower to the left flows a stream crossed by a narrow bridge; the shore line extending back is lost in the foliage of the trees in the middle distance, reaching quite across the picture. Here are several species of trees, the elm, locust, bamboo and cypress. This gives the artist wide scope in treatment, and shows a clever and profound knowledge of the various shapes, color and texture of their foliage. Nothing is overlooked, even the faint tracing of a bare branch that crosses the thatched roof shows infinite care of the smallest-detail.

This is one of the most finished and satisfactory studies of this beautiful garden, through all of which runs the artist's devout love of nature.

N°26 (fig. 46)

Er'er xuan

*Pavillon des*

*Choses telles*

*qu'elles sont*

ER ER SHIEN

THE "LET GO" BOWER

---

*Here is a queer shaped rock,  
Not high but just like a cliff;  
On its top are bushes and weeds,  
And at its foot is a cool spring  
Gurgling and bubbling  
Among the white teeth-like stones.  
There's neither height nor depth,  
Nor distance; but it is always nearby.  
On the eastern side is an open bower  
Commanding a view of the thicket growths.  
But what is the man doing?  
He is calm and contented.  
Green is the calamus  
Which covers the rock.  
The year is drawing to a close  
So you'd better enjoy yourself;  
The true scholar even in his leisurely hours  
Is forever seeking the truth about nature.  
There is an old, old saying,  
"Let it go at that."  
Thus I have my own profitable occupation  
Which keeps my mind in good trim.  
So gleefully I roam  
As happy as can be.*

Ⓐ CHINESE proverb says, "Since you are not able to rid yourself of the influence of custom, you must let it go at that." This and the fact that the Chinese are fond of building artificial hills by piling rocks one upon another explains this rather curious composition. This place was formerly a flat bare space behind the Hwai Yui Ting.

Here for amusement the proprietor has placed a fantastic rock and some flower pots in which he put pebbles and some water and therein planted a calamus and "Water Evergreen." At the foot of the rock is a natural spring of clear cool water. Facing this to the right is a small open bower shaded by two trees from one of which most of the leaves have fallen, for the "year is fast drawing to its close."

From within this bower, this grotesque rock viewed through the fragrant vapor of hospitable tea, or the dreamy haze induced by a bottle of excellent wine, easily becomes a rugged verdure-clothed cliff, with a wild growth of small trees and shrubs reaching over the top. There is much that is imaginative in Chinese landscape gardening. Delightful ideas of size and distance are accomplished in unexpected ways, so a study of this apart from the technique of the picture is fascinating. This poem gives a glimpse of Chinese psychology.

N°27 (fig. 48)

Bajiao jiam

*Belvédère*

*de Bananiers*

PA TSIAO CHAN

THE PLANTAIN BALUSTRADE

---

*The fresh plantain is full ten feet high,  
And after a shower it is as clean as one after a bath.  
It does not object to the height of the white wall;  
It is in love, apparently, with the red balustrade.  
Oh! Be careful not to clip its leaves recklessly;  
Save them for a cool shade which extends to the house.  
The autumnal sounds pervade my cool pillows,  
The dawning light brightens up the green window sills.*

THIS tall plantain is in the corner to the left of Hwai Yui Ting, and surrounded by a red balustrade near a very high white wall. A curious ornamental rock stands quite close as if guarding the precious leaves that provide cool shade for the house, a little farther to the right but not shown in the picture. These rocks with quaint holes worn by the weather, are brought from the hills and are very popular with the Chinese for park and garden decoration; but many are artificial, being made by cementing small pieces of rock together and perforating them in weird and curious forms, sometimes with rough scalloped edges.

The plantain, with long, rather coarsely veined leaves is something like our century plant but it bears a fruit much like the banana which is a staple article of food in the southern part of China.

The artist considered it worthy of being painted and its use and beauty sung in a poem. His treatment of the leaves is delightful; the quality, shape and veining are faithfully rendered.

N°28 (fig. 49)

TSO KAN

Zhu jian

MOUNTAIN STREAM AMONG BAMBOOS

*Ravine de*

*Bamboos*

*Among a thousand bamboos runs the stream,  
Flowing from out the heavy cloud, as it were;  
Its ripples leap over the cold rocks;  
Mingled with the song of the brook over the moving pebbles,  
Is the rustling of the leaves like pattering raindrops.  
The mournful notes of a solitary lute wake echoes through all the valleys.  
The greatest pity is that during such a moonlight night  
There remains only myself and my shadow to enjoy the beauty of the night.*

HERE again is a new theme, a mountain stream beginning as a tiny rivulet away up near the clouds. This part is but faintly traced, the stream grows stronger as it winds in and out among the rocks, gurgling over the loose pebbles on its riotous way down, until suddenly checked in a large basin at the foot it whirls around in wild eddies, splashing up foam with leaves and twigs gathered in its course among the bamboos. This view lies to the east of the Yao Pu.

It is a moonlight night; the silver shimmer of dancing ripples, or the little falls tumbling from rock to rock is entrancing. There is a compelling beauty in the scene which the artist has faithfully rendered. Through the crevices of the brown rocks grow flowers and soft mosses to cover the sharp edges, and fill the night with fragrance, while the quivering notes of a distant flute join the song of the brook and float through the valley in sad and yearning echoes. Even the poet longs for some presence more tangible than his shadow. The picture is full of charm.

N°29 (fig. 50)

YAO PU

Yao pu

THE GARDEN OF THE GEMS

*Potager de Jades*

*Gently descends the spring breeze upon the tall trees laden with gem-like blossoms;  
Serenely shines the queenly moon as if hung on a hook of coral.  
Her silvery light falls upon this spot and dispels the vision of Mount Koo Yih, home  
of the fairies,  
But back comes again the dream of Mount Lu Ver, land of the plum flowers, when I lie  
on the pillows in slumber.  
I dream that the cruel east wind is raging over the Mount, bent on his mission of destruction,  
And awaking, I see Orion's transit and the moon's decline among the hills.  
This immortal flower, favorite of bards of old, now comes to crown your garden;  
You cleave the tough greensward and plant a gem-like tree and wait to see it burst forth  
into full bloom.  
Methinks I have ascended into a silver palace of the fairies,  
Teeming with queens of rare beauty, their skin white as snow and clear as ice.  
Thousands upon thousands are they in number, all inhabitants of Boon Lai Isle,  
Dancing and frolicking in wild glee upon the moon at Yao Tai.  
But then Yao Tai and Yuan Pu, realms of the fairies, are far, far away,  
They are away beyond the shoreless, limitless oceans, misty, obscure regions are they.  
If the kingdom of the fairies could be moved into this dusty world,  
Wouldn't the owner also be a fairy, a merry, care-free sprite of the enchanted forest?  
I recall the time years ago when he departed from the Capital,  
Harassed by untoward circumstances, and yet stout of heart;  
But now he has returned through all the long way to preserve his integrity,  
To remain spotless and undefiled even in ugly adversity,  
Yes, to remain spotless and undefiled even in ugly adversity!  
But he comes quietly, without playing the fife on a high tower.*

THIS view of the south-eastern corner of the garden is indeed a little gem. A long grove of many plum trees stretches quite across the picture nestling against the hill at the right. The pearly blossoms gleam in the spring sunshine; the delicate fragrance floats on the gentle breeze. A light rustic fence in wavy lines, with a gate in the centre, toward which the owner with a long staff is slowly approaching, encloses the orchard. He is gazing at the pink flowers that spring around his path, and in some spots along the hillside.

A little to the left of the gate is a tall sentinel pine tree, and barely seen through the blossoming trees is the dim outline of the roofs of two buildings.

There is a dainty and tender beauty in this simple sketch that is refreshing. It should occupy an intimate corner of a cosy room where its pastoral harmony might be often enjoyed.

N°30 (fig. 52)

CHIA ZEH TING

Jiashi ting

*Kiosque de  
Beaux fruits*

THE BOWER OF DELICIOUS FRUITS

---

*The noble nature prizes his own integrity,  
So rending the official cap, he declines to walk in the field of fame.  
Crystal and clear is his heart,  
Shining like the autumnal moon;  
Like the blossoms of the orange trees,  
Though on seemingly withered branches, their fragrance pleases all.  
The burden of your life is to do what pleases you,  
So there's no need to seek official posts;  
Thus you keep yourself out of harm's way,  
And you have time to taste the joys of the cup;  
And true it is that the most delicious taste  
Is not to be found in the din and noise of the world.  
Like the bitter plum on the wayside,  
You spare yourself just because of the bitterness of your fruits.  
Thus sorrowfully I meditate,  
A sadness pervading my heart.*

WITH the thoughtful stoop of leisurely grace we here see the poet-philosopher ascending the steps to a favorite bower. Branches of the orange trees extend over the roof, with the wealth of golden fruit quite within reach. The bower too, commands a delightful view over a large part of the garden, though this spot is within the Yao Pu.

Two majestic forest trees crowning the hill above the bower add a note of dignity and strength to this unusual composition, and lift one's thoughts above the petty trifles of the world, or the unsatisfying confusion of political ambition. It is a thoughtful study.



N°31 (fig. 54)

Yu quan

*Source de Jade*

YU CHIEN

THE CRYSTAL SPRING

---

*Once I drank of the water of a spring at Shang San  
And the water was cool and delicious and sweet.  
But do you know that thousands of miles away  
There is another spring just as crystal clear?  
With a bucket and a long rope I get the water  
Which I boil in an earthen pot.  
You needn't call in aid Loh Hung Chien, the tea expert,  
For you'll love its taste when you drink of it yourself.*

WIDE open spaces under stately pines are here presented, with the figures of two people deep in conversation, seated on the ground. At a short distance to the right is the famous spring, "Yu Chien." The proprietor was so delighted at finding this cold clear bubbling spring on his new estate, that he at once added a new title to his name, "Yu Chien Sang Ren," (The man of the Crystal Spring). One must live in the Orient to understand the value of pure water. Here it is immortalized in a short verse.

Down to the left the servants are preparing tea; the master with head turned toward them is evidently giving instructions regarding the ceremony.

This artist is especially skilful in depicting pine trees; he endows the king of the forest with a truly regal aspect, a towering strength and dignity rarely attained in a picture. The firmly painted trunks, and the spreading branches with their crown of stiff wiry needles, stand out sharp and clear; for contrast the cypress and loquat with soft tender leaves and blossoms have been planted quite near. This idea of contrast is often shown in Chinese gardens, to illustrate the path of the human life; just beyond the hard and rugged climb may be the peace and gentleness so desired by the famous Chinese scholar. Always in these pictures one must look for the inner meaning.

## A DESCRIPTIVE SKETCH OF WONG'S TSEH TSEN GARDEN

BY

WÊN CHÊN MING

---

MY FRIEND Wong Whei Yui, also known as Wong Chin Tsz, lives in the north-eastern part of the city of Soochow. His residence lies between the Lou Mung (Gate) and the Chi Mung and consists of a large tract of waste land with a pond in the centre. At considerable pains my friend undertook to beautify this piece of land by dredging and draining the swamps and by planting a large number of trees.

On the southern side of the pond he built a storied house which he named Mong Ing Lou (Dreamy Tower); on the northern side is Shih Shu Tong, (A Rustic Villa) with Van Shan Wu (The Bower of Fragrance) in front, and Yi Yu Shi (The Bower Adjoining the Rock) in the rear, the latter being joined to Mong Ing Lou on the north.

Spanning the pond is a small bridge known as Siao Fee Hung (The Little Flying Rainbow Bridge). Going across the bridge to the northern shore and turning westward along the bank, you come to Fu Yong Whei (The Lotus Cove) surrounded with hibiscus bushes.

On the west, standing midway along the bank, is Siao Tsong Long Ting, a bower which is shaded by a bamboo grove on the south. Beyond it to the west and jutting out into the water is a rock on which you may sit and bathe your feet in the placid water below. This is called Tse Tsing Tsu (The Place of Clear Meditation). Here the bank turns toward the north. There is a remarkably splendid view of the pond from this angle, with all the voluminousness of a true lake. On the opposite shore are a large number of fine trees. A group of willows stand farther toward the west; this is Liu Au (The Willow Cove).

On the eastern bank rises an earthen mound. At its base is a flat piece of rock, the Tiao Chi (The Fishing Rock), where you may beguile your leisure hours with fishing. From here northward the estate grows more and more secluded; the groves become denser and the water clearer. At this farther end, a smaller pond is dug and connected with the main body of water. In this smaller pond, called Sze Hwa Z (Splashy Pond) are planted many lotus. Encircling the shores are a thousand beautiful bamboos whose cool shade is especially inviting during the summer. Beneath their shade is a bower which is known as Zing Sung Ting (The Clean Retreated Bower). Farther on to the east is a group of orange trees. This is known as Tai Song Ting (The Bower for Awaiting the Frost). Still farther east at the back of Mong Ing Lou are many fine trees and the place is known as Ting Sung Feng Tsu (The Place for Listening to the Sighing

Pines). Turning from this point to the front of Mong Ing Lou you come to a group of ancient trees whose overhanging boughs and closely grown leaves cast a cool shade on the spot below, making it an ideal place for rest; this is Yi Yen Tsu (Place of Smiles).

Farther along the bank on the east is a stretch of fruit trees which serve as a welcome home to birds, hence the place is named Lai Jing Yo (The Bird's Paradise). At the far end of this grove are four locust trees which form a sort of tent; this is Teh Tsung Ting (The Bower of Nature). Behind it is Tsung Li Pan (The Plum Slope); in the front is Mei Kwei Chia (The Rosy Way), and still farther on is Hsiang Wee Ching (The Rosy Walk). Here its bank turns southward.

On the opposite shore is seen a large number of peach trees; this is Tao Hwa Pan (The Peach-Tree Banks). On its south is Siang Chuen Wu (The Bamboo Grove). Farther south is an old locust tree which casts an extensive shade; this is Hwai Ho (The Locust Tent). Below this runs a small brook spanned by a foot bridge. From here on eastward you pass through a cool and shady bamboo grove with a few elms and locusts scattered about to fill in the gaps. Beyond this, on the west, and bordering on the water is the beautiful Hwai Yui Ting (The Owner's Favorite Bower). Behind is Er Er Shien (The "Let Go" Bower). On the left is the Pa Tsiao Chan (The Plantain Balustrade).

All the bowers, buildings, and edifices are built with the front facing the water. From Tao Hwa Pan southward the water flows in narrow streams until finally it runs under cover, reappearing at a distance of a hundred yards beyond among the bamboos; this is Tso Kan (Mountain Stream among Bamboos).

On the east of this is an orchard of plum trees which at blossom time presents a brilliant view of "Fragrant Snow" and makes one think of the happy land of the fairies. This place is known as Yao Pū (The Garden of the Gems). In this orchard is a bower named Chia Zeh Ting (The Bower of Delicious Fruits) and a spring named Yu Chien (The Crystal Spring).

Among the subjects chosen by the artist for reproduction in this album are: One tong (reception room), one storied house, six bowers, balustrades, ponds, coves, brooks, etc, making a total of thirty-one different views. The name given to the whole garden is Tseh Tsen Yuen (The Garden of the Unsuccessful Politician). The proprietor gave the reason for selecting this name in the following manner. He said; "In history, you remember, that Pan Yo, being dissatisfied with his own political career, retired and devoted his remaining years to building, tree-planting, gardening and marketing of the greens. In his own words, 'This is also one form of administration except that it is undertaken by the less skilled class of politicians.'"

"My case is not unlike Pan Yo's. I have spent the better part of the last forty years in politics with but meagre success. Many of my acquaintances have risen to

high and responsible public posts, while I had to be content with the office of a City Magistrate, the highest post I ever held, and even from this I have recently retired. I therefore consider myself even more unsuccessful in public life than Pan Yo. I have built this garden as a memorial of my failure in politics.”

According to my estimate, however, the case of my friend Wong is entirely different from that of Pan Yo. Wong is a scholar of recognized standing. In public life, he once served as a judicial officer. He possesses an enviable reputation for uprightness and integrity and for this very reason he had a bitter experience in politics, rising and falling, until finally he was thrown out of office. He is therefore not one who is willing to be content with the foul practices of the age, nor is he willing to drift along with the times. Quite dissimilar to this was the career of Pan Yo, who in actual practice was a shameless flatterer of the authorities of his age, bowing and stooping to their wishes only to bring misfortune upon himself at last. Though he is the author of this beautiful sentiment about the joys of a leisurely life he was never out of politics during the whole of his life and never was he able to enjoy the sweetness of leisure.

And there are almost any number of celebrities, in the past, who, like Pan Yo were unable to gratify their heart's desire either because they were unable to free themselves from the bonds of politics or because they preferred to rise and fall with the times. My friend however, withdrew from public life in the prime of his political career in order to enjoy the peace and happiness of a home life. For the past twenty years he has been busily engaged in building, tree planting, gardening, and marketing of the greens, enjoying himself as many of the ancient celebrities could not, not to mention Pan Yo specifically. He compared himself to Pan Yo, perhaps, for the purpose of giving vent to the disappointment resulting from his failure in politics. There is no doubt that he enjoys this life more than he did politics. The average person sets his heart upon high office and wealth but he seldom understands that likely as not there are grave dangers hidden beneath, as if prearranged by Providence. Had my friend been successful in politics, the chances are that he would have suffered misfortune, but fortunately enough he has wisely chosen the leisurely life, and is now able to look down upon the vain glory of the world.

Happily enough, I am also retiring from public life. The course I took was not similar to that of my friend. I quite agree with him in his notion about worldly desires. Yet I haven't got a single mow of land wherein to express my heart's desire and I cannot help envying my friend's good fortune. I have therefore written this description of the garden in addition to a number of little verses on the various views in it.

The fifteenth day of the fifth moon of the twelfth year in the reign of Cha Ching (1533).

(Signed) WÊN CHÊN MING

Note par l'auteur : Wên Chên Ming, c'est-à-dire Wen Zhengming. Wong Whei Yui, c'est-à-dire Wang Huaiyu (Huaiyu, *Pluie de Sophora*, auto-appellation de Wang Xianchen) ; Wong Chin Tsz, c'est-à-dire Wang Jingzhi (Jingzhi, second prénom de Wang Xianchen). Tseh Tsen Garden, c'est-à-dire le Zhuozhengyuan – « Tseh Tsen » est une Note par l'auteur : Ling Siao Zien (林小泉), c'est-à-dire Lin Ting'ang – « Ling » est une mauvaise translittération du « 林 *lin* » et « Siao Zien » est une translittération de « 小泉 *xiaoquan* » (auto-appellation de Lin Ting'ang) prononcé en langue Wu. du « Zhuozheng » prononcé en langue Wu.

## INSCRIPTION BY LING SIAO ZIEN

---

IN THE autumn of the year Ting Yu (1537?) on my retirement from public life, I passed, on my way home, the city of Soochow where I once served as magistrate. Many of my friends from the populace there came to meet me. We entertained each other by long talks about old times. Upon one such occasion Mr. Wong Hwai Yui gave me the privilege of seeing this album on which he asked me to write an inscription. I often regret that I never had an opportunity to visit this garden. But upon seeing this book I could not but admire Wên Chên Ming's skill and genius in the paintings as well as the accompanying verses. He has vividly portrayed all the views in the garden; the hillocks, the brook, flowers, birds, bowers, buildings, springs, rocks etc. In my opinion this work is not excelled even by a picture of Vong Tsai (name of a beautiful mountain in the province of Shensi).

I often think it a matter of regret that the proprietor of this garden suffered such hardships while yet in the earlier part of his political career. He served in the capacity of an Administrative Censor, and while on his official trip to the east, he offended some political demagogue and was consequently imprisoned by an imperial edict and his life was in danger. But fortunately an official friend of his pleaded for him to the emperor and secured a reprieve. This incident gave Wong Hwai Yui a nation-wide reputation for uprightness and integrity. No doubt he owes a great deal to this friend who made it possible for him to enjoy the happiness of a peaceful life even up to this moment. This, however, has nothing to do with the paintings, nor is it intimated in the verses. I took the liberty to write it out just to make Wong Hwai Yui laugh at it.

(Signed) Ling Siao Zien.

---

NOTE—The writer of this inscription was himself a very prominent officer.

Note par l'auteur : Ling Siao Zien (林小泉), c'est-à-dire Lin Ting'ang – « Ling » est une mauvaise translittération du « 林 *lin* » et « Siao Zien » est une translittération de « 小泉 *xiaoquan* » (auto-appellation de Lin Ting'ang) prononcé en langue Wu.

## INSCRIPTION BY TAI SHEEN

(A STUDENT OF WÊN'S ART)

OF ALL the paintings by the artist Wên Chên Ming that ever came under my notice, this Tseh Tsen Yuen Album is by far the richest and the most complete. My friend Zoon Tsing has a very fine collection of famous paintings, but he prizes this above all his other works; in fact, he prizes it even more than he does his hands and legs! He never lent it to anyone. In the autumn of the year Ping Sung (1835) he brought it here on the lake (the West Lake, Hangchow), and asked for my inscription. I begged him to let me have it for an evening. He surprised all his friends by complying with my request without a moment's hesitation. My friend's deep-seated love for art pictures, and my fortune in securing his confidence are both matters worthy of commemoration. I have therefore drawn a complete view of the Tseh Tsen Yuen (Garden) which I present to my friend as a souvenir.

Under the lamplight I went over the drawings several times. I felt as if I could see the whole garden before my eyes. I immediately caught the brush and drew the picture. All of the thirty-one views are faintly discernible in the picture. I indulged in a slight divergence in the Tai Song Ting, as I felt by reading the description that its true location is not in the south-western corner.

I have a very strong love for art. But I have been completely fettered by the number of requests from all quarters for my pictures, and have not as yet been able to devote my whole energy to art. This picture is the result of a momentary inspiration which made me forget all about my own imperfection. I have heard that my contemporaries Sung Wu and Hou Shan are both skilled artists. I wish that my friend Zoon Tsing will get their opinions for me, so that I may improve in the study of Wên Chên Ming's art.

These three inscriptions are written specially for my friend Zoon Tsing.

(Signed) Tai Sheen, A student of Wên's Art.

Note par l'auteur : Tai Sheen, c'est-à-dire Dai Xi. « Sheen » est une mauvaise translittération du « 熙 », qui peut être translittéré par « Xi » (*pinyin*), « Hsi » (Wade) ou « Hi » (P.E.F.E.O).



## INSCRIPTION BY WU CHIEN

---

THOUGH I had heard much about Wên Chên Ming's Tseh Tsen Yuen paintings, I had never had the good fortune of seeing them. It so happened that one Hu Yui Pu of my native city became the owner of this valuable collection. Through the introduction of a mutual friend, Chow Tsz Chi, I was able to borrow the collection from Hu Yui Pu, whereupon I immediately cleaned my desk and went over the paintings with the greatest satisfaction. I consider this happy incident my good luck in the study of art.

This garden is undoubtedly the most famous sight in Soochow. It was first built by Wong Hwai Yui, but in the course of time it changed hands and underwent a good many ups and downs, all of which have been intimated in the writings of scholars of the past regarding the garden. In my compilation of "Little Verses about Tseh Tsen Yuen by Lady Hsu" I stated there that the date of these paintings is the 12th year of Cha Chin (1533). At this time the proprietor, Wong Hwai Yui, had already retired from public life and was living at Soochow. Since then, a period of over three hundred years has elapsed, and though this garden is still in existence, its flowers, trees, bowers and edifices have all undergone great changes. Fortunately, however, we still have this collection of paintings from which we may clearly see the garden as it was originally.

I feel that these pictures lead me into Fairyland, with enchanting trees and grass on every hand, making me forget all about the dusty world outside. All these circumstances lead me to believe that this garden has been preserved down to this day by Providential care.

The proprietor, Wong Hwai Yui, when he was in office, had a nation-wide reputation for uprightness. He actually did offend some political demagogues several times. The artist was probably an intimate friend of his. He not only drew the pictures and composed the accompanying verses, but wrote also a descriptive sketch of the whole garden. There are altogether thirty-one pictures, each representing a notable scene in the garden. The style of the paintings is versatile, and variegated, being based mostly upon the styles of the artists of the Sung and Yuen Dynasties, touched by the artist's own characteristics. This is undoubtedly his masterpiece.

In an inscription by Ling Siao Zien appearing at the beginning of this album it is intimated that Wong Hwai Yui secured a reprieve from the emperor through the influence of the former's father. This statement, I find, is fully borne out by accounts in the history of the Ming Dynasty and is a valuable point to note in history.

Hu Yui Pu asked for my criticism of the album. I have therefore written the above account and gratefully returned him the collection.

(Signed) Wu Chien, of Haining  
Summer of the 14th year of Chia Ching (1809)

## INSCRIPTION BY CHIEN YONG

---

ON THE 7th day after the Mid-autumn Festival in the 13th year of Tao Kwang (1863), I passed Hai Chang on my way home from Ling Ang. Under a rain-storm I paid a visit to my friend Zoon Tsing at Chang Ang Li. It was then that he good-naturedly showed me this album of Wên Chên Ming's Tseh Tsen Yuen pictures, consisting of 31 paintings, with a little verse accompanying each picture, written by the artist himself in neat calligraphs (in the "formal" and "clerkly" styles). This is undoubtedly the greatest masterpiece of the artist Wên Chên Ming.

According to the "Guide-book to Soochow," the Tseh Tsen Yuen is located on the Pei Kia (Street) inside of Chi Nu Mung (Gate). It was first built by Wong Shi Zung (Wong Hwai Yui), an Administrative Censor in the middle part of the reign of Cha Ching (1522-1566). After his death, his son, who had a craving propensity to gamble, lost the title to the whole garden in one night's game. The property was thus transferred to one named Hsu, and thereafter, at the beginning of this dynasty it passed into the hands of Chen Tsz Ling, who was once a Prime Minister. Not long afterwards, when a garrison was stationed at Soochow, the garden was converted into the General's head-quarters. There is in the garden a twin "gem-pearl" tea tree which is immortalized by the poet Wu Mai Tsung in a beautiful poem which may be found in his works. After the garrison left, the place was again made the official residence of the Defense Commissioner.

Shortly afterwards, it was occupied by one Wong Yong Kong, son-in-law of Wu San Kwei, the famous leader of the Revolution against the Ming Dynasty. Upon the defeat of Wu San Kwei, the property was confiscated, until by the 18th year of Kong Shi it was once more made the new official residence of the Defense Commissioner for Soochow, Sungkiang and Changchow. Thereafter it passed into the hands of the common people until it came into the possession of Tsiang Chi, once Viceroy of a Prefect. The garden was named by him Fu Yuen, which became a favorite resort of famous scholars



who gathered there in the spring and autumn to drink and to compose poems. The scene was commemorated in a picture entitled "A Happy Gathering at Fu Yuen." In the fifty years following, the ponds fell into a dilapidated condition, and the paths and walks were overgrown with moss and weeds; the garden lost all its glory of former days.

Towards the middle part of the reign of Chia Ching it was bought by Cho Tsai Yui, a scholar, who spent more than a year in eradicating the weeds, draining the ponds, watering the flowers and planting bamboos and the place was restored to its former beauty. Recently the garden was again mortgaged to Premier Wu Sung Pu.

I am often of opinion that the fortune of a garden is closely connected with that of its owner. If its owner enjoys a lasting fame, his garden will stand through the ages even though it may occasionally fall into decay; if the contrary is the case, the garden will eventually be left in ruins even though it may prosper for a time. Only I am of opinion that literary compositions are more lasting than gardens and bowers, as the former has in them the quality of non-destructibility. This statement is fully borne out by the pictures and sketches and poems written by Wên Chên Ming which vividly portray the original beauty and glory of the bowers, flowers, and trees. The reader may see clearly how through these three hundred years the garden prospered and fell into ruins, how it disintegrated like the dispersing cloud, and how it passed from hand to hand like the blowing wind. This is a subject that ought to arouse much melancholy thought on the part of any reader.

The extent to which my friend Zoon Tsing prizes this album, the long hours which he spent in its study, and the amount of new pleasure which he derives from it every time he turns over its leaves convincingly prove the truth of the foregoing statement that literary compositions last longer than bowers and gardens, in spite of the fact that the latter require much labor and planning in their construction.

As my boat happens to anchor for the night at Hangchow on account of a high tide, I have undertaken to write the foregoing sketch in a rather random way under the lamplight.

Chien Yong, aged seventy-five.

Note par l'auteur : Chien Yong, c'est-à-dire Qian Yong.

## INSCRIPTION BY CHIEN TU

---

**D**URING his visit to the lake (this refers to the famous West Lake at Hangchow, a beautiful resort), my friend Zoon Tsing had his quarters at only a few yards' distance from my villa, Yea Au Tsong. In his leisure hours he showed me an album of Wên Chên Ming's Tseh Tsen Yuen paintings consisting of thirty-one pictures with corresponding captions and verses by the artist. In these pictures the arrangement of the hillocks and vales, the brush-strokes and the shading followed in general the style of the artist Chao Sung Hsueh.

In the depiction of the trees, rocks, buildings, human life, flowers and grass, the artist showed remarkable versatility and rare skill in imparting to each object a distinctive individuality so that no two objects look alike. To go over this album is not unlike taking a trip on San Ying Tao (a famous mountain path) with beautiful sights on every hand to allure you. This is undoubtedly a great masterpiece.

I myself have also a large collection of the works of the artist Wên Chên Ming, but there is in it nothing that may be considered a worthy equal of this album—which speaks volumes for this collection. This reminds me of a statement by Ni Yuen Tsung in his inscription on a picture by Wong Yu Zung entitled, Lu Hung Tsao Tong, which runs; "When I went over the picture with the incense burning by my side, my heart was filled with ecstasy, and I felt its uplifting influence in the study of art." There he strikes the key-note in art study. To me, however, who am old and infirm, and who have long since become estranged from the brush and the ink, this album appears as if it were a mere passing cloud. But as I have ever had a genuine admiration for the artist and the excellence of this album, I simply could'nt help imitating it in my mind as well as copying it with my hands. So, after all, even on me, this album is not without its uplifting influence. For a whole day I lost myself in this album, gazing upon it, touching it with my fingers, and was unwilling to move my hands away from it. It happened at this writing that the distant mountains around the lake assumed a new freshness after the rain, and served as a beautiful background for these pictures. Sitting there before my desk under the window I felt as if the ghost of my ailment had been scared away.

Chien Tu

Written in Siao Pei Wei Lou

the 30th day of the 8th moon in the year 1836.

## INSCRIPTION BY SU TWEN YUEN

---

**I**N THE third Moon of the 24th year of Tao Kwang (1834), I took a trip to Chang Ang Tsung in Hai Tsang. There I formed my first acquaintance with Chin Zoon Tsing (elsewhere known as Zoon Tsing) which soon ripened into intimate friendship. One day he showed me this album of pictures by Wên Chên Ming wherein I find also some exquisite autographic poems.

The pictures, thirty-one in number, exhibit the characteristic features of the North and South Schools of painting, and the calligraphs are written in the "script," "formal," "seal" and "clerkly" styles. Each picture has a distinctive individuality.

The album shows the artist at his best, and, besides being his masterpiece, is a rare work in art. I went over the album carefully several times and was unwilling to move my hands from it. I have therefore written these lines to commemorate my good fortune.

Su Twen Yuen, of Tung Zung.

16th day of (Year not given)

Note par l'auteur : Su Twen Yuen, c'est-à-dire Su Dunyuan.

## INSCRIPTION BY WU ZAO KI

I WAS at Soochow recently and under the rain I visited the Tseh Tsen Yuen which now belongs to the Hu family. I found that its water is still clear and its rocks are still secluded. But most of its bowers are fast falling into dilapidation; this is probably due to the fact that the owners are away at their official posts. After that I went to Hangchow for a short stay on the lake. One day my friend Zoon Tsing invited me to go to Wu Shan Hill. It was upon that occasion that he showed me this album of Wên Chên Ming's Tseh Tsen Yuen paintings which contains 31 pictures with a poem accompanying each picture.

The pictures show much thought and skill on the part of the artist. He based his pictures on the natural scenes, but he portrays them with an originality all his own, giving to each picture a lively vividness.

But judging from what I saw I found that the garden in its present state falls far short of the beauty as portrayed in these pictures. This may be due to the fact that a period of three hundred years has elapsed and much change in human affairs as well as in the locality has taken place. It is not improbable that there still remained many features in the garden which were not shown in the pictures. The garden changed hands, many times after it left its original founder Wong Hwai Yui, passing sometimes into the official class and sometimes to the common people.

While in Soochow I also visited Chen's garden which was originally the residence of Yo Joen Ung. After being conveyed to divers owners, it passed, by the beginning of this dynasty, into the hands of Tsao Joen Pu, who named himself in honor of the original founder. Afterwards it was again transferred to the Chen family. Thus it may be seen that even one like Joen Ung who is a descendent of a famous patriot is unable to tie up the property so as to let his offspring enjoy it forever. Such being the case, it is not to be expected that Wong Hwai Yui should be able to retain the ownership of these springs, trees, and grass. Moreover, the hillocks and dales are always subject to the change of the times, and are in this respect different from these pictures in which the art student finds new light and inspiration through all the ages.

My friend Zoon Tsing has long been in possession of this valuable collection, and recently he is intending to give it to his son Pah Lang, who is quiet in nature and loves art. The album will thus become a valuable heirloom of the Chiu family, and may be considered in this respect even of more value than the garden that has been transferred so many times since its founding by Wong Hwai Yui.

As Pah Lang is young and promising, and capable of a great career, I hope that he will devote his time first to studies and to establishing a reputation for himself, aiming always at the greater and more important things, and then he is free to devote his leisure hours in the pursuit of art. Should he make the mistake of devoting his whole time to this album in copying it and imitating it, then Wên Chên Ming may ask with a grin (if he were still living): "Why don't you look for me outside of the Tseh Tsen Yuen?"

Wu Zao Ki, of Tao Chow.

Written in the latter part of the summer in the 30th year of  
Tao Kwang (1850) in the Zing Z Temple.

Note par l'auteur : Wu Zao Ki, c'est-à-dire He Shaoji. Ce premier est une translittération selon la prononciation de la langue Wu.

## 2. « Récit commémoratif de la restauration du Zhuozhengyuan »

### 《拙政園重修記》

Inscription lapidaire intitulée « Récit commémoratif de la restauration du Zhuozhengyuan », gravée et élevée en avril 1989 par le gouvernement municipal de Suzhou et se situant dans un corridor au sud de la Salle aux Parfums lointains.

拙政園重修記  
拙政園系明正德四年  
公元一五零九年御史王  
獻臣所築，廣袤二百餘畝，  
茂樹曲池，名重一時。此後  
迭經變遷，太平天國時屬  
忠王府邸，中經歸八旗  
奉直會館，西部折為補園。  
新中國建立後，兩園合一，  
又在東部明末歸田園居  
廢址進行擴建，漸具現有  
規模。為保護一代名園，  
一九五一年十一月開始  
對中西部全面整修，山池  
台榭均按原樣恢復。翌年  
十一月竣工開放。后又增  
辟盆景園，新建得真亭、聽  
雨軒。一九五五年起，于東

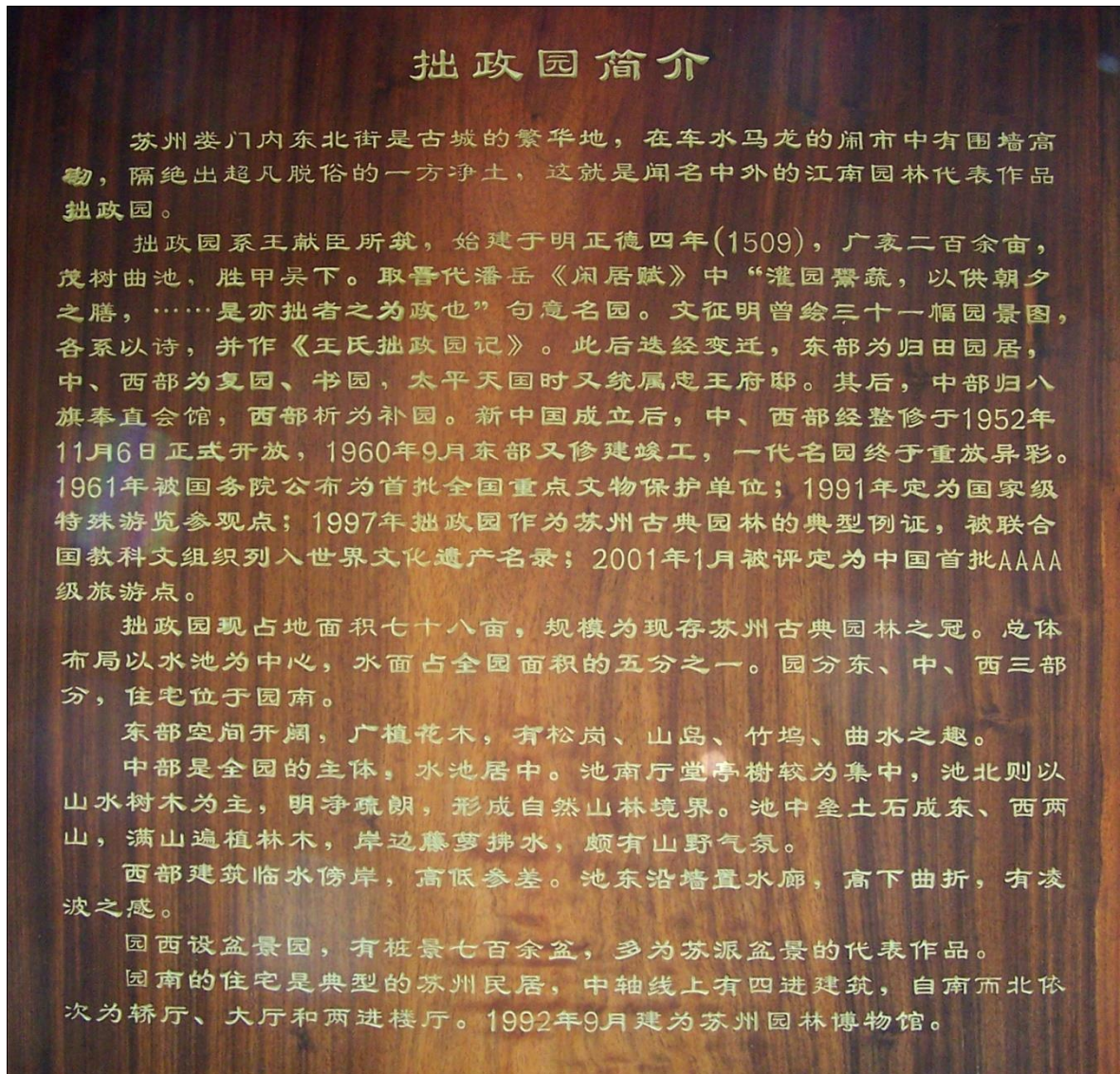
部浚池疊石，蒔花植樹，構  
築三雪堂、天泉亭、芙蓉榭、  
涵青亭、秫香館諸勝，并另  
辟東門。一九六零年九月  
竣工。次年，拙政園被公布  
為全國重點文物保護單  
位。一九七六年于園北征  
地拓展花園。一九八七年  
又劃并南部宅院，重加整  
修。現全園占地近八十  
畝，布局以池沼為中心，水  
面分合自然，建築錯落有  
致，綠蔭翳翳，山水相映，猶  
具故園風韻，被譽為江南  
古典園林的代表作。  
公元一九八九年四月  
蘇州市人民政府立。



### 3. « Petit guide du Zhuozhengyuan »

#### 《拙政園簡介》

Tableau élevé à l'entrée du jardin après 2001 par le Service gestionnaire du Zhuozhengyuan.



#### 4. « Le nouvel espace d'exposition du Musée du jardin de Suzhou est ouverte au public »

Reportage par Xu Yunhai

XU Yunhai (徐蕴海), « **Suzhou yuanbo xinguan kaiguan** » (〈蘇州園博新館建成開館〉), « Le nouvel espace d'exposition du Musée du jardin de Suzhou est ouverte au public », Suzhou, **Suzhou Ribao** (《蘇州日報》), *Journal de Suzhou*, 5/12/2007, p. A02, (à lire en ligne <http://epaper.subaonet.com/szrb/20071205/index.htm>).

### 苏州园博新馆建成开馆

本报讯（记者 徐蕴海）10年前的12月4日，以拙政园、留园、网师园、环秀山庄为典型例证的苏州古典园林被列入《世界遗产名录》，值此纪念日之际，苏州园林博物馆新馆昨天展露芳容。中国联合国教科文组织全委会秘书长田小刚，中国园林专家、中国工程院院士孟兆祯，中国博物馆协会秘书长袁南征，市人大常委会副主任周性光、副市长朱建胜、市政协副主席程耀寰等出席开馆仪式。

苏州园林博物馆作为中国第一座园林专题博物馆，始建于1992年，位于苏州拙政园开放区住宅部分。十多年过去了，展馆的表现形式和内容已不能适应当今的需求，同时，为恢复拙政园开放区“宅园合一”的原真性、完整性的格局，有关部门于3年前开始了新馆的建设。昨天开放的新馆占地面积3205平方米，建筑面积3390平方米，通过园林历史、园林艺术、园林文化、园林传承四大展厅，集中展现了苏州园林的丰厚内涵和艺术魅力。它涵盖了苏州造园简史、主要造园家、园林建筑、园林小品、建筑雕饰、叠山理水、动植物配置、室内陈设布置、园林品题和被列入世界文化遗产的部分古典园林模型等，帮助人们解读苏州园林“咫尺之内再造乾坤”的深邃意境，填补了中国园林艺术馆藏展示的空白。

田小刚在致辞中说，采用博物馆的形式，收藏“文化记忆”，是人类这一二百年才开始进行的对文明发展的深刻回顾和重新理解。苏州的遗产管理部门通过建立园林博物馆，向公众介绍苏州古典园林发展轨迹、遗产的价值，普及保护遗产的知识，不仅在博物馆工作上注入了新的内容，也是世界遗产保护管理工作的深入和外延。

开馆典礼上，中国文物协会世界遗产委员会秘书长丹青宣读了中国文物学会名誉会长、我国著名文物专家谢辰生发来的贺辞。应邀出席典礼的中外嘉宾还有：联合国教科文组织驻北京办事处、国家文物局的领导，来自拉脱维亚、挪威、加拿大、日本等国家的世界遗产保护和古建筑方面的专家学者，以及国内建筑、文物、园林等方面的专家学者，国内部分世界遗产地的负责人等。

据新馆的管理方介绍，新馆的参观方式与老馆相同，目前每天的开馆时间为上午7点半到下午5点，因为馆内面积不大，建议市民游客参观时注意安全，按序进行，避免拥挤。

## 5. Extrait de « Récit commémoratif pour le cinquantième anniversaire de l'École spéciale des arts artisanaux de Suzhou »

Par He Ye

Cf. HE Ye (贺野), « Suzhou gongyi mei zhuan wushi nian ji » (《苏州工艺美术专五十年记》), « Récit commémoratif pour le cinquantième anniversaire de l'École spéciale des arts artisanaux de Suzhou », écrit le 25/05/2008 et publié le 17/10/2008 sur le site <http://www.boyye.com/article/2008/10/5328.html>, consulté le 10 novembre 2008.

### 苏州工艺美术专五十年记

贺野

今天知道曾有过苏州工艺美术专科学校（下称工艺美专）的人可能不多，甚至《苏州市志》也未见记载，可人们应熟悉这些名字：刘振夏、杨明义、余克危、刘懋善、马伯乐、张晓飞、潘裕钰、江淳、王锡麒、王祖德、褚铭，还有杨丽华等人，他们可都是从这个学校出来的。我有幸是这学校创办人，和它有着不解之缘。时间刚好过了半世纪，知情人越来越少，作为始作俑者，我必须将当时情况说个明白，用一瓣心香，来纪念曾为之奋斗的那一段不应被历史抹去的峥嵘岁月。为此填词一阙，现按词诠释。词如下：

#### 桂枝香忆工艺美专

年华如水，学校开创时，紫藤开未？楼寂廊旧榭损，草长阶翠。强欢笑、面对管饭，延名师，月中折桂。人在京华，身背重压，拭男儿泪！画砚干、谢他友辈，看少年才显，我心足慰。忽地灾难骤起，曲终人溃；安知海阔天地宽，春花秋蕙。往事如烟，春光明媚，有怨无悔！

“学校开创时，紫藤开未？”“学校”，按理是指工艺美专，其实不然。因为它前面还有一个苏州民办美术职业高中（下称民办美中），并且工艺美专正是在它基础上建立的。那是 1958 年春，我从外地回文联工作。素以美术繁荣著称的苏州，这时已长期处于美术教育真空状态。解放时苏州有两所高等美术院系，一是著名的苏州美术专科学校（下称苏美专），已于六年前撤销，并入无锡华东艺专（后并入南艺），走时可说是寸草不留，罗马大楼无法带走，也归了工人文化宫；另一是社会教育学院美术系科，这时也并入江苏师院绘画制图系，这个系也早停办（留下的石膏像，后赠工艺美专）。解放前流行的画家自办的“画社”授徒方式也早停了。苏州学画人多，这时聚了不少。就在这时，宣传部长兼文联主席凡一，要我创办民办美中，地址在曲园（当时归文联管），刚修好几间空房，因办“文艺之家”，有现成石膏像和画架。我也就光杆一个干起来了，是校长也是教员，还兼看门人（一家七口，挤在大厅屏风后十平方米稍多、并且漏风的过道里）。吴养木先生这时由沪返苏，赋闲在家，被请来上课，这样，中西画教师齐全；又请了雷传珍女士做事务，再临时请人兼课，人马也算有了。当时是地管市，招生只限市区，也招来好几十人，其中就有杨明义、张晓飞、王锡麒、褚铭、喻春泉等人。外表上是粉墙黛瓦的一代大儒的名宅，雅意古味盎然，挂着曲园老人铭记曾大帅知遇之恩的“春在堂”匾额、放着据说是赛金花弹过的钢琴，但学校却很有“抗大”精神：没经费，教员没工资，只靠学生不多的缴费。我记得添办的校产只是一块黑板、一盒粉笔，两只热水瓶，加上雷女士送的小条桌，两条长凳。课桌是用门板、砖头临时搭起的。一天，我正上课，通知去地委开会，地、市宣传部长尹楚生、凡一、地区教育局长早等在那里，会上宣布在民办美中基础上（包括学生在内）成立工艺



美专，地委委托市委管辖，责成我筹办。记得当时天气稍热，还未到用扇时刻，大约是五、六月份罢，该就是工艺美专成立之时。“紫藤”，当然是指现园林博物馆门口的著名的文徵明手植藤，那里正是当年工艺美专所在。这时此花已谢，可为什么要说“开未”呢？表明当时不知校落何处，花徒自开自落而已。

“楼寂廊旧榭损，草长阶翠”，这是初进东北街校舍的写照。这里原为古典楼堂院厅，花窗走廊，惜多年闲废，这时为姜思序堂国画颜料社占用，大部已搬，颜料残迹历历可见（裱画拖了好久才走）。我们无钱装修，一切因陋就简，带来的只是一部借来的黄鱼车从曲园拖来的上述全部家当。记得在昏黄的街灯下，我和同学推车走过观前街，当时还是石子路，车声辘辘，至今还留在耳鼓。最得力是学生班长李连喜，他爽直热情，帮学校做了不少事，听说他也满头白发，很是怀念。印象深的还有院中的青草，有的长得很高。后来造反派逼我们成月在这不大的院中拔草，尽管早成石缝中嫩芽，却伴我们打发过那艰难的仿佛世界已经颠倒的岁月。工艺美专及其后续学校在这里整整呆了近二十年。

[Omis].

Note de l'auteur : souligné par l'auteur de la thèse.

## 6. « Contestation scientifique : le choix d'adresse du nouvel espace d'exposition du Musée de Suzhou est contesté »

Reportage par Shi Wei

SHI Wei (史炜), « **Kexue lunzheng : Suzhou bowuguan xin guan xuanzhi zao zhiyi** » (《科學論爭：蘇州博物館新館選址遭質疑》), « Contestation scientifique : le choix d'adresse du nouvel espace d'exposition du Musée de Suzhou est contesté », **Keji ribao dianzi ban** (《科技日報電子版》), *Journal de science et de technologie, version électronique*, 14/08/2003, [http://61.135.129.207/oldweb/gb/stdaily/2003-08/14/content\\_131258.htm](http://61.135.129.207/oldweb/gb/stdaily/2003-08/14/content_131258.htm), consulté le 15 juillet 2010 (il faut premièrement accéder au site <http://61.135.129.207/oldweb/gb/node/2009-05/31/default.htm> et, puis, utiliser l'outil de calendrier afin de trouver ce reportage).

### 触动世界文化遗产拙政园，伤及太平天国建筑忠王府 科学论争：苏州博物馆新馆选址遭质疑

史炜

世界著名建筑设计师贝聿铭先生亲自为自己家乡设计的现代园林式博物馆——苏州博物馆新馆，今年10月将开工兴建。新馆占地面积10750平方米，地面二层，地下一层，预计投资2.4亿元，计划在2005年完工。苏博新馆设计方案自8月6日至12日在苏州博物馆（太平天国忠王府）内全天展示，其间不乏对贝老设计的由衷赞叹，然而当有人指出，苏州博物馆新馆选址将触动世界文化遗产——拙政园的“缓冲区”部位，伤及全国保存最完整的太平天国王府建筑——忠王府，不禁惊出一身冷汗。新馆莫非又要成为继都江堰之后又一危及世界文化遗产的“惊世作品”。

#### 贝老先生的封刀杰作

苏州是贝老的家乡，苏州博物馆新馆设计对于贝聿铭来说，具有特殊意义，也给他带来很大压力，贝聿铭视这一设计为他人生最大的挑战，新馆也极可能是贝老的“封刀之作”。贝老已是85岁高龄，自言“已经退休12年了”，以如此之高龄设计这样一座大型博物馆无疑是对自身的一次挑战，足可看出贝老对家乡的情感投入。

苏博新馆位于众多世界文化遗产保护建筑群之间，处于古城文化最浓厚的地区，设计难度相当高。决定接手苏州博物馆新馆的设计工作后，贝聿铭即邀约国内建筑界和文物界的顶级人物进行晤谈，两院院士、清华大学教授吴良镛，两院院士、建设部原副部长周干峙，中国科学院院士、建筑设计大师齐康，以及古建筑专家罗哲文、建筑设计大师张开济等都被邀请晤谈。

#### 新馆动土忠王府

据正式发布的消息称，“博物馆在整体布局上巧妙地借助水面，与紧邻的世界文化遗产拙政园、全国重点文物保护单位忠王府融会贯通，成为拙政园、忠王府建筑风格的延伸和现代版的诠释”。那么，这样的“紧邻”与“融会贯通”是怎样在设计中表现出来的呢？

新馆馆址设在齐门路与东北街的交界位置，北靠拙政园，东傍苏州博物馆和园林博物馆。其中，拙政园西花园的南端正好楔入未来新馆。据史料记载，清咸丰十年（1860年）6月2日，太平军进驻

苏州，忠王李秀成以拙政园并东面的潘宅、西面的汪宅合并建成忠王府。因此，完整的忠王府建筑，从现状来看应是沿东北街从东到西共分为五个部分，即园林博物馆、苏州博物馆、平江区医院、拙政园托儿所和已经列入 011 号控制保护古建筑，以及 024 号古树名木广玉兰，而目前列为全国重点文保单位的只是原忠王府的中间部分。在新馆的设计方案中，忠王府整体的后三部分将被拆除，占地 4000 平方米古建筑将面临着搬家或者消失的危险。

另外，属于全国重点文保单位的忠王府中间部分在新馆设计中也被动到，贝老先生设计的新馆占地呈“U”形，中间凹进的部分是拙政园西花园，而这个“U”形的右上端又正好与全国重点文保单位的“小”忠王府的西北部分发生重叠，因此，再过两个月，这重叠部分的古建将按设计方案被切掉。

拙政园是苏州市古典园林的代表作，属于国家重点文物保护单位，列入世界文化遗产名录。忠王府是保存最完整的太平天国王府建筑，拙政园是忠王府的花园，忠王府是拙政园的宅第建筑。尽管贝氏方案没有碰及世界文化遗产拙政园，但由于拙政园与忠王府的文化整体性，即使没有触及“核心区”拙政园，但事实上已是在“缓冲区”部位“动土”了。（下转第四版）

### 新馆选址遭遇质疑

苏州园林自成一脉，飞檐翘角，碧瓦回廊。百年之后，在古建与新建之间抉择的结果却又是拆古建新，拆除的理由是忠王府拆除部分不属于国家重点保护文物范围。文化是历史的文化、民族的文化，古城苏州的园林记载的是一个时代的智慧和文明，而它此刻却正面临着一次与经济文化之间的争夺。

对新馆选址较早提出异议的江苏媒体《现代快报》，旗帜鲜明地否定了新馆的选址。由于历史原因，拙政园和忠王府的保护并不完善，存在严重的缺陷。如忠王府的住宅建筑就是拙政园西花园的住宅建筑，仅作为“控制保护古建筑”；长期被苏州市博物馆使用的忠王府的中部主体建筑，只是全国重点保护文物，没有列入世界遗产名录的保护范围；而东边的苏州市园林博物馆使用的忠王府组成部分建筑，因拙政园而列入了世界文化遗产名录。由于因建新馆而移拆其它古建筑，苏州园林局副局长总工程师黄玮认为，这虽然也是一种保护方式，但是这些从忠王府移出的古建筑还能归“忠王府”吗？“其内含的历史信息将会遭到严重破坏！”

苏州市文化局陈嵘副局长认为，现在博物馆选址的范围因为历史更迭，到底哪里是忠王府的地方，一直处于模糊状态。

中国世界文化遗产研究委员会高级顾问林源祥教授 8 月 4 日指出，如果事实确实，苏州博物馆应该立即停止规划，最好将苏州博物馆从忠王府搬出去，另外选址。

林源祥教授同时指出，忠王府虽然只是拙政园的辅助部分，但是其作用却极其重要，当时联合国教科文组织来审查苏州园林申报世界文化遗产项目时，就着重察看了拙政园周围的环境，察看其周围建筑的完整性和保护情况，现在申报世界文化遗产更是重视周围辅助环境的整治和保护，对于不符合要求的高楼坚决拆除，不协调的现代建筑更是彻底清除，所以忠王府对于拙政园的影响很大。因此，如果苏州博物馆新馆占用了忠王府地盘，即使建起来了也要被拆除，因为是违章建筑，是与有关世界文化遗产保护公约相违背的事。

记者 8 月 13 日电话采访苏博新馆筹建办公室负责人，获悉苏博新馆征地已经获得了苏州市有关部门的批准，包括要拆移的一部分古建筑，将被移到拙政园对面的空地上。这一方案已经专家反复论证认可，改址几乎没有可能。

改动后的忠王府能否保持其原有的历史风貌和完整性，值得人们关注。“大处着眼层景层深，小处落笔曲径飞檐……虚实掩映，似入水墨丹青中”。苏州园林这样安静精巧的景致何时才能回归平静？

7. « À la mémoire du 420<sup>e</sup> anniversaire du Jardin de l'Est (Jardin Subisitant). Xu Taishi établit et aménagea le Jardin de l'Est – un des contributions au jardin de Suzhou du clan Xu d'origine de Zhitang »

Par Cheng Yongbin et Hong Liming

Cf. CHENG Yongbin (程永彬) et HONG Liming (洪利明), « **Jinian Dongyuan (Liuyuan) chuangjian 420 zhounian. Xu Taishi zhi jian Dongyuan – Zhitang Xu shi jiazou dui Suzhou yuanlin de gongxian zhi yi** » (〈紀念東園(留園)創建420週年 徐泰時治建東園——直塘徐氏家族對蘇州園林的貢獻之一〉), « À la mémoire du 420<sup>e</sup> anniversaire du Jardin de l'Est (Jardin Subisitant). Xu Taishi établit et aménagea le Jardin de l'Est – un des contributions au jardin de Suzhou du clan Xu d'origine de Zhitang », Taicang, *Taicang Ribao* (《太倉日報》), *Journal de Taicang*, 21/09/2009, p. 10.

Voir la page suivante.

纪念东园(留园)创建 420 周年

# 徐泰时治建东园

——直塘徐氏家族对苏州园林的贡献之一

□程永彬 洪利明

披阅当代学者魏嘉璜先生《苏州古典园林史》(上海三联书店 2005 年版)以及《直塘里志》(清代道光年间纂修),笔者发现:两千多年来,在对苏州园林起步和发展作出重大贡献的前人队列里,明朝时期(1368~1644)有一个家族,徐姓,世代居住于琴川(常熟)之直塘。弘治十年(1497年)太仓建州后,此地划入太仓。

当时,直塘有四门望族:东张、西马、南凌、北徐。永乐年间(1403~1424年),徐姓家族中的一位先祖,名渊,迁往苏州阊门外安家。徐渊有子,名朴,晚年自号“寻乐老人”。据吴中名士都穆撰《徐寻乐墓表》载:“君少颖敏,既长益奋学书,善于小楷,而尤谙律令。……叹曰,非吾所事也,乃挟其贲(同资),贸易江湖二十余年致丰饶。晚岁倦游,始创别业。”又提及他平素为人处事:“持正不阿”,“富而好礼”,“曾置义田百亩”。徐朴虽然身在苏州,却对宗族故里直塘,十分关注和依恋。有史料佐证:《直塘里志》载,南宋绍兴年,僧人了悟在集镇七浦塘上募建了一座香花桥,木质结构。因年久失修,“明正德年,徐朴捐贖易石,改名溥利桥,俗呼大石桥。”正德八年(1513年)他六十七岁,因“患脾疾”而卒,叶落归根,“葬太仓州直塘之下泽村。”(《徐寻乐墓表》)

这里要强调的,徐朴为归老之计而“始创别业”。所言“别业”即“别墅”,指在自家住宅外,另建园林游息场所。正是这处“别业”,为数年后徐氏孙辈营造“东园”奠定了最早基础。

徐朴有二子:长子名焯,次子名耀。徐焯有三子:长子徐圭(性泉),次子徐封(墨川),三子徐佳(少泉)。徐耀之子名履祥,嘉靖辛丑(1541年)进士,“万历年间居阊门下塘,宅大而广,富甲三吴。”(《直塘里志》)徐履祥有六子,其第三

子正是日后享有盛名的徐泰时。

徐泰时(1540~1598年)本名三锡,在徐氏世系中,为徐朴的曾孙。他“生而颖异”,“侷儻负奇”,与弟兄同席读书,“文独称善”(范允临《徐公行状》),深为其父徐履祥赞许。万历八年(1581年),他参加殿试中了进士,即更名“泰时”,时年四十一岁,授工部营缮主事,主持修复慈宁宫,亲自详细筹画并指挥施工。因有功劳,擢为营缮郎中。后建造寿陵,相土以定高下,精心核算,省钱数十万缗(一串一千文,为一缗)。充分展示了他的经营和管理才能。被赐麟服,以彰宠异,又进秩太仆寺少卿。

徐泰时性耿介,敢直言,平生慷慨任事,遭人忌恨,于万历十七年(1589年)“旨令回籍听勘”,从此挂冠回到苏州阊门外下塘花步里(今留园路一带)家中,“一切不问户外,益治园圃”。当然他并非平地造园,而是在其曾祖父“始创别业”的基础上,“杂蒔花竹,以板輿徜徉其中。呼朋啸饮,其声遏云。……留连池馆,竟日忘归。”过的是舒啸闲居的日子。这表明徐泰时着手治建“东园”是万历十七年(1589年)。

徐泰时以一位建筑家的眼光与能力,修治创建亭台楼阁,远远超越了他的祖辈,为四百年后“东园(留园)”成为千古名园夯下了坚实的基石。

东园约四十多亩。“虽由人作,宛自天开。”园景以池水、山石、林木为主,构建了一楼、二堂、二亭、一庵,花木十馀种,多达数百株。呈现一派自然风光和山林气势,胜似巨幅写意山水图。徐泰时的两位朋友,一是长洲县令江盈科,另一是吴县县令袁宏道(均为万历进士),成为“东园”的座上客。江盈科写了《后乐堂记》(园中之主体建筑为“后乐堂”,取意于北宋范仲淹名句),对园景记述甚详。兹摘录几句:“堂之前为楼三楹,登高骋

望,灵岩、天平诸山、若远若近,若起若伏,献奇耸秀,苍翠可掬。楼之下北向,左右隅各植牡丹芍药数十本,五色相间,花开如绣。……径转仄而东,地高出堂前三尺许,里之巧人周丹泉,为垒怪石作普陀、天台诸峰峦状。……步自亭下,由径右转,有池盈二亩,清涟湛人,可鉴须发。”袁宏道之《园亭纪略》,除盛赞园内景色“皆可醉客”外,着重提到石屏与石峰。“垒上太湖石一座,名瑞云峰,高三丈馀,妍巧甲于江南。”洵为镇园之宝。今日“留园”中部和西部的假山,尚有当年徐韵。诗人姜埰在《己亥秋日游徐氏东园》一诗中,吟出“三吴金谷地,万古瑞云峰”之佳句。至清乾隆四十四年(1779年)皇上第五次幸苏,巨石被移到“织造署行宫”内(今苏州第十中学)。直到如今,“瑞云峰”仍屹立于“十中”校园水池中央,英姿生辉,被推崇为江南四大名石之首。“瑞云峰”的来历非同寻常,此石本系宋代“花石纲”遗物。当初佞臣朱勗自西山开凿,沉入湖中。后由横泾人陈司成捞得。六十年后为浙江湖州董份(曾任礼部尚书等)买去。徐泰时十七岁那年与湖州董氏联姻,此石即作陪嫁物。徐“载以归吴之下塘,所坏桥梁不知凡几。”(徐氏后裔徐树丕《识小录》)

四百年前,徐泰时罗致“瑞云峰”,营造“东园(留园)”,“常留于天地间”(清俞樾《留园记》语)。作为开创者,徐泰时理应名垂千秋!

徐姓子孙拥有“东园”约一百年。延至清代,徐氏家道日渐式微,“东园”散作民居,但尚有姿色可观。屡经易主,至嘉庆初,为太湖东山人刘恕(蓉峰)所有。当时,一般人乐以主人之姓称其为“刘园”。刘姓经营近八十年,后由武进人盛康(盛宣怀之父)购得,易其字而不易其音,改“刘园”为“留园”,并立著名太湖石“冠云峰”于园内,迄今。



## 8. « Le propriétaire de la deuxième génération du Zhuozhengyuan, Xu Jia »

Par Zhang Xuequn

Cf. ZHANG Xuequn (張學群), « **Zhuozhengyuan dier dai zhuren Xu Jia** » (《拙政園第二代主人徐佳》), « Le propriétaire de la deuxième génération du Zhuozhengyuan, Xu Jia », Suzhou, *Suzhou Ribao* (*Journal de Suzhou*), 24/07/2009, p. 36/B07, (à lire en ligne <http://epaper.subaonet.com/szrb/20090724/index.htm>).

### 拙政園第二代主人徐佳

张学群

魏嘉瓚先生首先指出：王世贞所云“徐鸿胪佳園，因王侍御拙政之旧，以己意增损而失其真”中的徐鸿胪，即紫芝園主徐封之弟徐佳，且其辈分与徐树丕《识小录》中所说的“曾叔祖少泉”相合。但徐氏家族中符合“曾叔祖”辈分的至少还有徐履祥的三个异母弟，且徐佳是否曾在鸿胪寺任职，是否号少泉等等，还有待证实。为此我查了《明实录》和《弇州山人集》有关各卷，还查了《郭鯤溟集》、《处实堂集》、《袁鲁望集》、《小腆纪年》、《棘门集》等，最后才在《赐闲堂集》第卅一卷中查到了《鸿胪寺序班徐君暨配胡硕人合葬墓志铭》，证实了魏君的高才妙思。

据该《铭》所述，徐佳字子美，号少泉，更号古怀。生卒年为 1525-1607 年，与郭谏臣（1524—1580）、王世贞（1526—1590）是同时代人。做过几年鸿胪寺序班。《铭》中虽未明说他拥有拙政园，但有“得名园，益复营之，有池亭花木之胜，与客相过从，觴弈留连甚适”等语。他有三子：长名誉徽，光禄寺典簿，与赵士履记中说徐家上代有人是光禄寺典簿亦合。由以上内容，徐佳是拙政园第二代主人已毫无疑问。但徐佳既非一介小民，为何在许多书中不见提及其名，直到近五百年后才大白于世呢？这大概有以下几个原因：

1、徐佳读书不佳，连秀才也没考取，更不用说举人进士。“少习博士家言，已辄弃去，曰：吾不能株守觚翰为老儒生”。只是靠有钱捐了个国学生，“髻而入赘为国学生”。他的次子、幼子同是国学生，可能也是捐来的。明代“自景泰以后，纳粟之例行，而太学遂滥，士林亦渐忽之”（叶梦珠《阅世编》卷二），所以他不为文士看重。

2、鸿胪寺序班是从九品、即品级最低的官，任职也没多长时间，在家乡曾举办些慈善活动，在地方上没有突出影响。

3、他有 3 子 2 女，孙男女 15 人，“嫁娶皆名族”，开支浩大，又“不吝施与”，必然家业渐落，“徐君传子传孙，而生产亦耗矣”（徐乾学《苏松常道新署记》）。

4、他晚年相信风水，在阳山觅一块穴地，就在崖畔筑室习静，不常在城，加之晚明风气益趋奢靡，他以己意予以增损，园中又增建了致麟楼等绮楼朱栏，原系庄园式的拙政园变了样，渐失自然真趣，高士过从日少，留下的记述绝无仅有。那么曾贵为宰辅的申时行为什么偏为他写一篇墓志铭呢？这是因为申年轻时家贫，曾在徐氏家塾中教其子弟（徐泰时的同父异母弟时锡，就曾从申时行读过《尚书》）。申时行中进士入翰林，徐佳也正在鸿胪寺，申时行退归林下后，亦有交往。徐佳死后其侄通政使徐申持状来求铭，这才留下这篇可能是仅存的叙述徐佳生平的文字。入清代，《赐闲堂集》列为禁书，至清末才逐渐流传，见者寥寥，故这个历史之谜绵延数百年至今始解。在搜索徐佳事迹的过程中，还得到点滴的副产品。如前面提到徐履祥有三个异母弟，已知二人为履中、履和，他们都构园林，有花木水石池馆亭台之胜。现又确知徐佳拥有名园，与其兄徐封的紫芝园同时并峙，亦商亦儒亦官的下塘徐氏拥有如许名园，是吴中园林文化中值得注目和进一步探索的历史现象。

## 9. « Deux questions sur le Zhuozhengyuan »

Par Zhang Xuequn

Cf. ZHANG Xuequn (張學群), « **Zhuozhengyuan er wen** » (《拙政園二問》), « Deux questions sur le Zhuozhengyuan », Suzhou, *Suzhou Ribao* (Journal de Suzhou), 27/08/2009, p. 20/B07, (à lire en ligne <http://epaper.subaonet.com/szrb/20090827/index.htm>).

### 拙政园二问

张学群

陈之遴何时购下拙政园？钱谦益构曲房于拙政园又在何时？

一般认为陈之遴购徐氏园在顺治十年（1653），其唯一依据是徐树丕《识小录》中载“（徐氏）后人于清朝之十年贱售于海宁陈阁老，仅得二千金。”我过去亦从此说，今自省这一说法与下列各端有矛盾：

1. 吴梅村《咏拙政园山茶花·并引》云：“相国自买此园，在政地十年不归，再经谴谪辽海，此花从未寓目。”按陈之遴于顺治十三年（1656）被劾，命以原官发盛京（即沈阳）居住，当年冬回京。顺治十五年（1658）又获罪，被夺官籍家，流徙尚阳堡至死。所以吴梅村说的谴谪辽海，应是陈之遴在顺治十五年的一次。由此上推十年，当是陈之遴在顺治五年（1648）左右买园。吴梅村与陈之遴是儿女亲家，而且他于顺治十年经苏州入京当官，至顺治十三年以母丧辞职回乡。在京期间，正是陈之遴任尚书、大学士之时，两人自有交往（《消夏闲记》说“陈之遴荐吴梅村祭酒至京，盖将虚左以待，比至海宁已败”，有误）。吴梅村对陈之遴的有关情况自然比徐树丕熟悉。徐树丕虽与原园主徐树启家同属下塘徐氏但较疏，因他是徐泰时异母弟时锡（娶陈霁孙女）之孙，属二房徐燿的后裔，而徐树启则是长房徐焞的重孙。加之他对陈之遴的降清为官极其不满，屡加抨击，故关于陈之遴买园的经过未必有吴梅村了解得清楚。

2. 徐灿所著《拙政园诗余集》，前有陈之遴序，所署年份为顺治七年（1650）。诚如周劭先生所言“湘蘋的诗集名《拙政园诗集》，词集叫《拙政园诗余集》，若没有住过拙政园，怎会取这个集名？”既然徐灿词在顺治七年已蒐辑百首结集并有序。她居住拙政园自必在此之前。从徐灿诗词中还可看到她经常流露的怀恋吴中，不乐居燕的心情，如《岁暮思归和素庵》中的“伤心以日长为岁，久客逢春不当年，”《一斛珠·有怀故园》的“吴侬只合江南老”等句。她这样怀恋故土，而夫家“海宁旧第化为荒烟断草”（陈之遴序），加之有本家亲属肯贱售佳园，陈之遴早日买园供她回乡居住，不会迟到顺治十年，自是情理之必然。

3. 梅村山茶花诗前小引中还说“兵兴，为镇将所据，已而海昌陈相国得之”，这里讲的“兵兴”，自然是指入据北京的第二年清兵南下占领了苏州。按顺治二年（1645）六月清兵入苏城，原官署及巡抚署等均毁于兵火，新任命的文武官员纷纷占用民宅。无名氏《吴城日记》云：“故宗伯韩敬堂宅近迎春坊，亦为总镇都督杨承祖踞为公衙，（九月）十五日入居之……抚、按、镇、道并居民房，且每一台必有大厅及标下几多员役，孰非占民居吸民膏者。”这里说的“韩敬堂”，即明礼部侍郎韩世能，其实韩世能宅不在此，但其家族后裔在晚明迁至娄门开云堂，故沿误为其宅。此处即百家巷西、华阳桥对面，拙政园与韩宅近在咫尺，当亦为镇将所占，徐家遂被迫以原值五分之一的低价卖给顺治五年已官至礼部侍郎的陈之遴。及至顺治十年（1653），局势粗定，占巨宅为衙署的现象早有缓解，总镇杨承祖此前已拥重资移住常熟，抚台衙门也已兴建竣工。故镇将占据徐园的事以不迟至顺治十年为是（至顺治十六年，为抵禦郑成功，在没收的陈之遴宅园中设宁海将军府，自娄门至桃花坞的民房尽以

居兵士，这是后来的事了）。

至于钱谦益何时构曲房于拙政园，有说是顺治四、五年。陈寅恪先生《柳如是别传》第五章云“牧斋于顺治四、五两年因黄案牵累，来往于南京苏州之间，其在苏州寓拙政园。拙政园主人为陈之遴。”

（注意：陈寅恪先生认为此时园已属陈之遴）。但细绎陈寅恪文，此时钱、柳确寓拙政园，但并无在此时始构曲房之意。文中所说“黄案”，即江阴黄毓祺拟起兵抗清曾致书钱牧斋，事洩被逮。钱牧斋《有学集·和东坡西台诗韵六首》序云“丁亥顺治四年三月晦日晨兴礼佛，忽被急徵，银铛拖曳，命在漏刻。河东夫人沉疴卧蓐，蹶然而起，冒死从行”。牧斋被押送南京后得人营救出狱，仍须于宁苏两地来往候审。此时牧斋面临着“通敌谋反”的杀头罪名，钱、柳两人心力、财力的困乏更可想而知，何能“构曲房以娱所嬖河东君”呢。研究个别问题还宜从它当时的历史条件、社会环境等方面联系起来考察，既有助于探究具体问题的真相，也能使我们明了由个别问题而折射出的当时社会情况。

《柳如是别传》同章另一处也说“颇疑原一（徐乾学字）所言”乃指崇祯时事，与后来黄案无关。若所推测者不误，则当是指十四年末、十五年初而言。“盖河东君自崇祯十四年（1641）六月适牧斋后，迄于明南都倾复，唯此短时间曾居吴苑养疴也”。按徐乾学《苏松常道新署记》在讲了“虞山钱宗伯尝构曲房其中，以娱所嬖河东君”后，紧接下来一句就是“而海宁相公继之”。分明是说钱、柳居曲房在陈之遴买园之前，而此前只有崇祯十四年六月新婚后柳姬曾居姑苏，金屋藏娇正其时矣。《柳如是别传》中还推测崇祯十四年前柳如是就曾与陈圆圆、卞玉京等同寓临顿里。一代名姝，群集于此，且很可能就在拙政园，洵称佳话，但这一历史之谜已非笔者能解，只能寄希望于当世的博雅君子了。



## BIBLIOGRAPHIE

### Sources textuelles imprimées :

1. AN Qi (安岐), *Mo yuan huiguan lu* (《墨緣彙觀錄》), *Catalogue de la collection pour l’Affinité d’encre*, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : in TAN Ying (譚瑩), comp. *Yueya tang congsbu* (《粵雅堂叢書》, *Collection de la Salle des classiques du Yue*), Canton, Yueya tang 粵雅堂, 1875 ; la photocopie in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu yilingliuqi, zi bu, yishu lei* (《續修四庫全書一〇六七·子部·藝術類》, *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 1067 : Division de « maîtres » – Genre des arts*), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995, p. 195-374.
2. Anonyme, *Ming Sheng Yüan T’ing Tü Shuo* (《名勝園亭圖說》), *Déscriptions de jardins et pavillons célèbres*, 1757. I vol. dépl.pl. (A. Cuitis n°9116) ; soie brochée, (réserve de la Bibliothèque nationale de France, site Richelieu : Oe.265/4°).
3. CAO Xueqin (曹雪芹), GAO E (高鶚), *Honglou meng* (《紅樓夢》), *Le Rêve dans le Pavillon Rouge*, Beijing (Pékin), Renmin wenzue chubanshe (Éditions littéraires populaires), 1959.
4. CAO Yunyuan (曹允源), éd., LI Genyuan (李根源), éd., *Minguo Wu Xian zhi (yi)* (《民國吳縣志(一)》), *Annales du District Wu, édition de l’ère républicaine, premier livre* ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 11* (《中國地方志集成 江蘇府縣志輯11》), *Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 11*, Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, Wenxin gongsi 文新公司, 1933).
5. Chambers, William, *Dissertation sur le jardinage de l’Orient*, traduit de l’anglais par M. Fréret, et suivi de lettre du Frère Attiret, jésuite, peintre au service de l’empereur de la Chine, *À Monsieur d’Assaut (1743)*, Paris, Gérard Monfort Éditeur, 2003.
6. CHEN Haozi (陳淏子), *Hua jing* (《花鏡》), *Miroir de fleurs*, ponctué et confronté par YI Qinheng (伊欽恆), Beijing (Pékin), Nongye chubanshe (Éditions de l’agriculture), 1962, (édition originale : Hangzhou, 1688).
7. CHEN Qidi (陳其第), comp., *Wuyi zhi Chaangzhou xian zhi* (《吳邑志 長洲縣志》), « *Annales de la ville de Wu* » et « *Annales du District de Chaangzhou* », ponctué et confronté par CHEN Qidi (陳其第), Yangzhou, Guangling shushe (Société de livres de Guangling), 2006, (édition originale : YANG Xunji (楊循吉), éd., *Wuyi zhi* (《吳邑志》), *Annales de la ville de Wu*), Suzhou, l’ère Jiajing (1522-1567) ; HUANGFU Pang (皇甫汭), etc., *Chaangzhou xian zhi* (《長洲縣志》), *Annales du District du Chaangzhou*, Suzhou, 1571).
8. CHEN Shi (陳棻), WU Guangyu (伍光瑜), WANG Du (汪度), éd., *Daoguang Shangyuan xian zhi* (《道光上元縣志》), *Annales du District de Shangyuan, édition de l’ère Daoguang* ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 3* (《中國地方志集成 江蘇府縣志輯3》), *Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 3*, Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Nankin, 1824).
9. CHEN Zhi (陳植) et ZHANG Gongchi (張公弛), comp. et annotateurs, *Zhongguo lidai ming yuan ji*

- xuanzhu* (《中國歷代名園記選注》, *Recueil des récits de jardins célèbres de Chine aux époques anciennes, avec les annotations*), Hefei, Anhui kexue jishu chubanshe (Éditions de science et de technologie du Anhui), 1983.
10. CUI Erping (崔爾平), annotateur, *Guang Yizhou shuangji zhu* (《廣藝舟雙楫注》, *Annotation d'Une amplification de « Deux rames du bateau de l'art »*), Shanghai, Shanghai shuhua chubanshe (Éditions de la calligraphie et de la peinture de Shanghai), 1981.
  11. DU Fu (杜甫), *Siku Tang ren wenji congkan : Du shi xiangzhu* (《四庫唐人文集叢刊：杜詩詳注》, *Collection des recueils des lettrés de l'époque Tang dans La Bibliothèque complète aux quatre divisions : Recueil de Du Fu, minutieusement annoté et commenté*), annoté par QIU Zhao'ao (仇兆鰲), Shanghai, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1992, (édition originale : Pékin, Siku quanshu guan 四庫全書館, 1773-1787).
  12. FENG Guifen (馮桂芬), éd., *Tongzhi Suzhou fu zhi (er)* (《同治蘇州府志(二)》, *Annales de la Préfecture de Suzhou, édition de l'ère Tongzhi, deuxième livre*) ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 7* (《中國地方志集成 江蘇府縣志輯7》, *Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 7*), Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, 1883).
  13. FENG Guifen (馮桂芬), éd., *Tongzhi Suzhou fu zhi (yi)* (《同治蘇州府志(一)》, *Annales de la Préfecture de Suzhou, édition de l'ère Tongzhi, premier livre*) ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 7* (《中國地方志集成 江蘇府縣志輯7》, *Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 7*), Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, 1883).
  14. FENG Tianyu (馮天瑜), comp., *Gu Hongming wenji* (《辜鴻銘文集》, *Œuvres de Gu Hongming*), Changsha, Yuelu shushe (Éditions du Mont Yuelu), 1985.
  15. GAO You (高誘), annotateur, *Lü shi chunqiu* (《呂氏春秋》, *Annales des Printemps et des Automnes de Lü*), Shanghai, photocopié par Shanghai shudian (Librairie de Shanghai), 1986, (édition originale : Shanghai, Shijie shuju 世界書局, 1935).
  16. GU Fu (顧復), *Pingsheng zhuangguan* (《平生壯觀》, *Les chefs-œuvre que j'ai vus dans ma vie*), in LU Fusheng (盧輔聖), dir., comp., *Zhongguo shuhua quanshu disi ce* (《中國書畫全書 第四冊》, *Corpus des ouvrages sur la calligraphie et la peinture de Chine Tome IV*), Shanghai, Shanghai shuhua chubanshe (Éditions de la calligraphie et de la peinture de Shanghai), 1992, p. 877-1017.
  17. GU Gongxie (顧公燮), *Xiaoxia xianji zhaichao* (《消夏閑記摘抄》, *Extraits des notes pendant des loisirs en été*), édition originale : Suzhou, copie manuscrite, XIX<sup>e</sup> siècle ; in SUN Yuxiu (孫毓修), comp., *Hanfenlou mijidi er ji* (《涵芬樓秘笈第二集》, *Livres inédits de la Librairie du Parfum contenu, Collection II*), tome 14-16, Shanghai, Hanfenlou (Librairie du Parfum contenu), 1924, (réserve de la Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études chinoises de Paris : D VI 5bis (2)).
  18. GU Lu (顧祿), *Qingjia lu* (《清嘉錄》, *Recueil des bonnes mœurs du pays de Suzhou*), ponctué et confronté par WANG Mai (王邁), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1999, (édition originale : Suzhou, 1830).

19. GU Qiyuan (顧起元), *Kezuo zhuiyu* (《客座贅語》), *Des paroles superflues à des hôtes*, in LU Can (陸粲)/GU Qiyuan (顧起元), *Geng Ji bian Kezuo Zhuiyu* (《庚己編 客座贅語》), *Notes de l'année geng à l'année ji / Des paroles superflues à des hôtes*, ponctué et confronté par TAN Dihua (譚棣華) et CHEN Jiahe (陳稼禾), Pékin, Chung Hwa Book Company, 1987, (édition originale : Nankin, 1618).
20. GU Zhentao (顧震濤), *Wumen biaoyin* (《吳門表隱》), *Découvrir les anecdotes inconnues du pays du Wumen [Suzhou]*, ponctué et confronté par GAN Lanjing (甘蘭經), WU Yuchuang (吳雨窗) et WU Qin (吳琴), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1999, (édition originale : Suzhou, Xiao Pijiang Yuan 小辟疆園, 1834).
21. GUO Qingfan (郭慶藩), comp. et annotateur, *Zhuangzi jishi* (《莊子集釋》), *Annotations compilées de « Maître Tchouang »*, ponctué et confronté par WANG Xiaoyu (王孝漁), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1961, (édition originale : Changsha, Sixian jiangshe 思賢講舍, 1894).
22. HAN Yi (韓奕), *Yiya yiyi* (《易牙遺意》), *Goûts laissés par Yiya*, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : in ZHOU Lüqing (周履清), comp., *Yimen guangdu* (《夷門廣牘》), *Documents amples de la Porte Yi*, Jiaxing, 1597 ; la photocopie in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu yiyiyiwu, zi bu, pulu lei* (《續修四庫全書一一一五·子部·譜錄類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 1115 : Division de « maîtres » – Genre des catalogues*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995, p. 617-642.
23. HAN Yu (韓愈), *Han Changli wenji jiaozhu* (《韓昌黎文集校注》), *Recueil des proses de Han Changli, confronté et annoté*, confronté et annoté par MA Qichang (馬其昶), rangé et ponctué par MA Maoyuan (馬茂元), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1986.
24. HE Liangjun (何良俊), *Siyou zhai congshuo* (《四友齋叢說》), *Spicilege de la maison des « quatre amis »*, ponctué et confronté par le bureau de rédaction de Chung Hwa Book Company, Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1959, (édition originale : Suzhou, 1579).
25. HONG Xingzu (洪興祖), annotateur, *Chu ci buzhu* (《楚辭補注》), *Annotations supplétives des « Élégies du pays de Chu »*, Beijing (Pékin), ponctué et confronté par BAI Huawen (白化文), XU Denan (許德楠), LI Ruluan (李如鸞) et FANG Jin (方進), Chung Hwa Book Company, 1983, (édition originale : Changshu, Jigu Ge 汲古閣, XVII<sup>e</sup> siècle).
26. HU Sihui (忽思慧), *Yinshan zhengyao* (《飲膳正要》), *Principes importants de l'alimentation et des boissons*, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : Cour impériale, Pékin, 1456 ; la photocopie in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu yiyiyiwu, zi bu, pulu lei* (《續修四庫全書一一一五·子部·譜錄類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 1115 : Division de « maîtres » – Genre des catalogues*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995, p. 529-610.
27. HUANG Tingjian (黃庭堅), *Shangu shi jizhu* (《山谷詩集注》), *Poèmes de Shangu, annotations recueillies*, annoté par REN Yuan (任淵), SHI Rong (史容) et SHI Jiwen (史季溫), ponctué et confronté par HUANG Baohua (黃寶華), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 2003, (édition originale : Wuchang, Chen Sanli 陳三立, 1900).

28. HUANG Xingtao (黃興濤), comp., *Gu Hongming wenji* (《辜鴻銘文集》, *Œuvres de Gu Hongming*), Haikou, Hainan chubanshe (Éditions du Hainan), 1996.
29. JI Cheng (計成), *Yuanye zhushi* (《園冶注釋》, *Yuanye annoté*), annoté par CHEN Zhi (陳植), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1988.
30. JI Yun (紀昀), dir., *Siku quanshu zongmu 3* (《四庫全書總目 3》, *Catalogue générale de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, 3*), Taipei, photocopié par Yee Wen Publishing Company, 1969, (édition originale : Canton, 1868).
31. JIN Youli (金友理), *Taihu beikao* (《太湖備考》, *Études complète du lac Taihu*), ponctué et confronté par XUE Zhengxing (薛正興), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1998, (édition originale : Dongshan, 1750).
32. KANG Youwei (康有爲), LIANG Qichao (梁啟超), QIAN SHAN Shili (錢單士釐), *Ouzhou shiyi gou youji er zhong / Xin dalu youji ji qita / Gui-mao lüxing ji / Guiqian ji* (《歐洲十一國遊記二種·新大陸遊記及其他·癸卯旅行記·歸潛記》, *Les voyages dans les onze pays européens, les deux parties / Le voyage dans le Nouveau continent / Le voyage en année gui-mao / Mémoires faites à mon retour*), ponctué et confronté par ZHONG Shuhe (鍾叔河) et YANG Jian (楊堅), Changsha, Yuelu shushe (Éditions du Mont Yuelu), 1985.
33. Ku Hung-ming (辜鴻銘), *The Spirit of the Chinese people, with an essay on "The War and the Way out"*, Beijing (Pékin), The Peking Daily News, 1915.
34. Le *Shenbao* (*The "Shun-Pao" Daily News*) du 16 juillet 1889, Shanghai, réserve de la Bibliothèque de Shanghai.
35. LI Bai (李白), *Li Taibai quanji* (《李太白全集》, *Recueil complète de Li Taipo*), annoté par WANG Qi (王琦), ponctué, confronté et rangé par le bureau de rédaction de Chung Hwa Book Company, Pékin, Chung Hwa Book Company, 1977, (édition originale : Hangzhou, entre 1761-1769).
36. LI Dongyang (李東陽), *Huailu tang ji* (《懷麓堂集》, *Recueil de la Salle du Souvenir du Mont Yuelu*), in *Wenyuange Siku quanshu 1250 ce* (《文淵閣〈四庫全書〉1250冊》, *La Bibliothèque complète aux quatre divisions, édition du Pavillon Wenyuange, tome 1250*), Taipei, photocopié par The Commercial Press (Taiwan), 1986, (édition originale : Pékin, Siku quanshu guan 四庫全書館, 1773-1787).
37. LI Dou (李斗), *Yangzhou huafang lu* (《揚州畫舫錄》, *Spicilège des faux bateaux de Yangzhou*), ponctué et confronté par WANG Beiping (汪北平) et TU Yugong (涂雨公), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1960, (édition originale : Ziran an 自然庵, 1795).
38. LI Guangzuo (李光祚), dir., GU Yilu (顧詒祿), etc., éd., *Qianlong Chaangzhou Xian zhi* (《乾隆長洲縣志》, *Annales du District de Chaangzhou, édition de l'ère Qianlong*), in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 11* (《中國地方志集成 江蘇府縣志輯13》, *Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 13*), Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, 1753).
39. LI Guohao (李國豪), comp., *Jianyuan shiying – Zhongguo gudai tumu jianzhu shiliao xuanbian* (《建苑拾英——中國古代土木建築史料選編》, *Anthologie des documents historiques concernant les travaux et les*

*constructions de la Chine ancienne*), Shanghai, Tongji daxue chubanshe (Tongji University Press), 1991.

40. LI Guohao (李國豪), comp., *Jianyuan shiying – Zhongguo gudai tumu jianzhu shiliao xuanbian (di er ji shangce)* (《建苑拾英——中國古代土木建築史料選編 (第二輯上冊)》), *Anthologie des documents historiques concernant les travaux et les constructions de la Chine ancienne [série II, tome premier]*, Shanghai, Tongji daxue chubanshe (Tongji University Press), 1997.
41. LI Guohao (李國豪), comp., *Jianyuan shiying – Zhongguo gudai tumu jianzhu shiliao xuanbian (di er ji xiace)* (《建苑拾英——中國古代土木建築史料選編 (第二輯下冊)》), *Anthologie des documents historiques concernant les travaux et les constructions de la Chine ancienne [série II, tome second]*, Shanghai, Tongji daxue chubanshe (Tongji University Press), 1997.
42. LI Guohao (李國豪), comp., *Jianyuan shiying – Zhongguo gudai tumu jianzhu shiliao xuanbian (di san ji)* (《建苑拾英——中國古代土木建築史料選編 (第三輯)》), *Anthologie des documents historiques concernant les travaux et les constructions de la Chine ancienne [série III]*, Shanghai, Tongji daxue chubanshe (Tongji University Press), 1998.
43. LI Jie (李誠), *Li Mingzhong Yingzao fashi (Les Formes réglementées de la construction par Li Mingzhong)*, Beijing (Pékin), Chuan jing shushe (Éditions des Transmissions des Classiques), 1925, (réserve de la bibliothèque du Musée national des Arts asiatiques-Guimet, 34870/92.II).
44. LI Junfu (李俊甫), comp., *Puyang bishi* (《莆陽比事》), *Recueil des anecdotes de Puyang*, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : copie manuscrite d'une édition de l'année *yi-si* de l'ère Wanli (1605), faite à la période de l'ère Jiaqing (1796-1820), in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu qisanshi, shi bu, dili lei* (《續修四庫全書七三四·史部·地理類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 734 : Division d'« histoire » – Genre de la géographie*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995.
45. LI Shangyin (李商隱), *Li Yishan shiji* (《李義山詩集》), *Recueil de poèmes de Li Yishan*, in *Wenyuange Siku quanshu 1082 ce* (《文淵閣〈四庫全書〉1082冊》), *La Bibliothèque complète aux quatre divisions, édition du Pavillon Wenyuange, tome 1082*, Taipei, photocopié par The Commercial Press (Taiwan), 1986, (édition originale : Pékin, Siku quanshu guan 四庫全書館, 1773-1787).
46. LI Shizhen (李時珍), *Chongding Bencao gangmu xiace* (《重訂本草綱目下冊》), *Abrégé réédité de Materia Medica, Tome second*, Taipei, Wenhua tushu gongsi, 1992.
47. LI Yu (李漁), *Xianqing ouji* (《閒情偶寄》), *Humeur à s'amuser [Art de vie quotidienne]*, ponctué et confronté par JIANG Jurong (江巨榮) et LU Shourong (盧壽榮), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 2000, (édition originale : Nanjing, Yisheng tang 翼聖堂, 1671).
48. LIANG Qichao (梁啟超), *Yinbing shi heji* (《飲冰室合集》), *Ensemble des œuvres de la Chambre du boire de glace*, Beijing (Pékin), photocopié par Chung Hwa Book Company, 1989, (édition originale : Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1936).
49. LIANG Qichao (梁啟超), *Yinbing shi quanji* (《飲冰室全集》), *Œuvres complètes de la Chambre du boire de*

glace), Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1916.

50. LIU Baonan (劉寶楠), commentateur, *Lunyu zhengyi* (《論語正義》), *Les entretiens de Confucius, annoté et commenté*, ponctué et confronté par GAO Liushui (高流水), Pékin, Chung Hwa Book Company, 1990, (édition originale : 1866).
51. LIU Xie (劉勰), auteur, FAN Wenlan (范文瀾), annotateur, *Wen xin diaolong zhu* (《文心雕龍註》), « *Le Cœur de la littérature et la sculpture des dragons* » annoté, Beijing (Pékin), Renmin wenzue chubanshe (Éditions littéraires populaires), 1978.
52. LU Can (陸榮), *Geng Ji bian* (《庚己編》), *Notes de l'année geng à l'année ji*, in LU Can (陸榮)/GU Qiyuan (顧起元), *Geng Ji bian Kezuo Zhuiyu* (《庚己編 客座贅語》), *Notes de l'année geng à l'année ji / Des paroles superflues à des bêtes*, ponctué et confronté par TAN Dihua (譚棣華) et CHEN Jiahe (陳稼禾), Pékin, Chung Hwa Book Company, 1987, (édition originale : in SHEN Jiefu [沈節甫], comp., *Jilu huibian* [《紀錄匯編》], *Compilation des notes*, 1617).
53. LU Guangwei (陸廣微, attribué), *Wudi ji* (《吳地記》), *Récits du pays de Wu*, ponctué, confronté et annoté par CAO Lindi (曹林娣), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Jiangsu), 1999, (édition originale : in WU Guan [吳琯], comp., *Gujin yishi* [《古今逸史》], *Collection d'anecdotes des temps anciens et de notre temps*, Xin'an, Père de Wanli [1573-1620]).
54. LU You (陸游), *Jiannan shigao jiaozhu* (《劍南詩稿校注》), *Recueil des manuscrits poétiques à la mémoire des séjours au sud du Jianmen, confronté et annoté*, confronté et annoté par QIAN Zhonglian (錢仲聯), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1985, (édition originale : Changshu, la seconde édition du Jigu ge 汲古閣, la fin de la dynastie Ming, milieu du XVII<sup>e</sup> siècle).
55. MAO Tsé-toung (毛澤東), « *Zhi Lu Dingyi (yijiuliusi nian jiu yue ershiqi ri)* » (〈致陸定一(一九六四年九月二十七日)〉), « À Lu Dingyi (le 27 septembre 1964) », in MAO Tsé-toung (毛澤東), *Mao Tsé-toung shuxin xuanji* (《毛澤東書信選集》), *Correspondance choisie de Mao Tsé-toung*, Beijing (Pékin), Renmin chubanshe (Éditions populaires), 1983, p. 598.
56. OKA Senjin (岡千仞), *Guanguang jiyou* (《觀光紀遊》), *Journal du voyage* in WANG Xiqi (王錫祺), comp., *Xiao fanghu zhai yudi congchao* (《小方壺齋輿地叢鈔》), *Collection d'ouvrages géographiques de Xiao fanghu zhai*, Shanghai, Shanghai Zhuyi tang 上海著易堂, Nanqinghe Wang shi 南清河王氏, 1891, étui 5, livre 4, feuilles 166-222.
57. OUYANG Xiu (歐陽修) et SONG Qi (宋祈), *Xin Tang shu* (《新唐書》), *Nouveau Livre de Tang*, confronté et ponctué par le bureau de rédaction de Chung Hwa Book Company, Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1975, (édition originale : Photocopie de diverses éditions de l'époque Song assemblées 百衲本, etc.).
58. OUYANG Zhaoxiong (歐陽兆熊) et JIN Anqing (金安清), *Shuichuang chunyi* (《水窗春蠶》), *Divagations au printemps devant la fenêtre proche de la pièce d'eau*, ponctué et confronté par XIE Xingyao (謝興堯), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1984, (édition originale : Shanghai, Shanghai jiqi shuju 上海機器書局, 1877).

59. QIAN Yong (錢泳), *Lüyuan conghua* (《履園叢話》, *Spicilege du maître du jardin de Li*), ponctué et confronté par ZHANG Wei (張偉), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1959, (édition originale : Wuxi, Shude tang 述德堂, 1838).
60. SHEN Defu (沈德符), *Wanli yehuo bian* (《萬曆野獲編》, *Mémoires des anecdotes acquises dans le période du Wanli [1573-1620]*), ponctué et confronté par le bureau de rédaction de Chung Hwa Book Company, Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1979, (l'année de l'édition originale : 1713).
61. SHEN Fu (沈復) etc., *Fusheng liuji [wai sanzong]* (《浮生六記 (外三種)》), *Les six spicileges de la vie suivante le courant [et les autres trois mémoires]*, ponctué et confronté par JIN Xingyao (金性堯) et JIN Wennan (金文男), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 2000, (édition originale : Shanghai, 1877).
62. SHEN Shixing (申時行), etc., dir., ZHAO Yongxian (趙用賢), etc., éd., *Da Ming huidian yi* (《大明會典一》), *Encyclopédie des institutions de la Grande dynastie Ming – I*), photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : Pékin, Palais impérial, 1587, in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu qibajiu, shi bu, zhengshu lei* (《續修四庫全書七八九·史部·政書類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 789 : Division d'« histoire » – Genre des encyclopédies d'institutions politiques*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995.
63. SHEN Shixing (申時行), etc., dir., ZHAO Yongxian (趙用賢), etc., éd., *Da Ming huidian si* (《大明會典四》), *Encyclopédie des institutions de la Grande dynastie Ming – IV*), photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : Pékin, Palais impérial, 1587, in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu qijiu'er, shi bu, zhengshu lei* (《續修四庫全書七九二·史部·政書類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 792 : Division d'« histoire » – Genre des encyclopédies d'institutions politiques*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995.
64. SHEN Yue (沈約), *Song shu* (《宋書》), *Livre de Song*), confronté et ponctué par le bureau de rédaction de Chung Hwa Book Company, Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1974, (édition originale : Éditions successives des trois dynasties 三朝本, etc.).
65. SIMA Qian (司馬遷), *Shi ji* (《史記》), *Livre d'histoire*), annoté par PEI Yin (裴駟), SIMA Zhen (司馬貞) et ZHNG Shoujie (張守節), confronté et ponctué par GU Jiegang (顧頡剛), etc., Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1959, (édition originale : Nankin, Jinling shuju 金陵書局, à la période de l'ère Tongzhi, entre 1862 et 1875).
66. Siu Ts'an (徐燦), *Tchou tcheng yuan che yu* (《拙政園詩餘》), *Recueil de poèmes en vers inégaux provenus du Zhuozhengyuan* ; in WU Qian (吳騫), comp., *Baijing lou congshu* (《拜經樓叢書》), *Collection du Pavillon de la salutation pour les canons confucianistes*), édition originale : Suzhou, Boguzhai 博古齋, vers 1796 ; in YAN Yi-P'ing (嚴一萍), comp., *Bai bu congshu jicheng* (《百部叢書集成》), *Grande collection des cent collections de livres*), Taipei, Taipei yiwu yinshuguan, 1964-1970, tome 40, (réserve de la Bibliothèque nationale de France, site Richelieu : Chinois 15601 (40.9)).
67. SONG Yuren (宋育仁), *Taixi geguo caifeng ji* (《泰西各國采風記》), *Les mœurs et les institutions de divers pays*

- occidentaux); in WANG Xiqi (王錫祺), comp., *Xiao fanghu zhai yudi congchao zai bubian* (《小方壺齋輿地叢鈔再補編》), *Collection d'ouvrages géographiques de Xiao fanghu zhai, deuxième complément*, Shanghai, Shanghai Zhuyi tang 上海著易堂, 1897, étui 11.
68. SU Shi (蘇軾), *Dongpo yuefu jian* (《東坡樂府箋》), *Poèmes à chanter de Dongpo*, compilé et annoté par ZHU Xiaozang (朱孝臧), Taipei, photocopié par Hua-cheng shu-chü (華正書局), 1985, (édition originale : Shanghai, The Commercial Press, 1936).
69. SU Shi (蘇軾), *Su Dongpo ji* (《蘇東坡集》), *Recueil de Su Dongpo*, Shanghai, The Commercial Press, 1933.
70. SUN Chengze (孫承澤), éd., *Tianfu guangzhi* (《天府廣記》), *Annales amplifiées de la préfecture céleste*, Beijing (Pékin), Beijing guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Pékin), 1982, (éditions originales : les diverses copies manuscrites conservées par la Bibliothèque de Pékin, etc.).
71. *Suzhou fu zhi* (《蘇州府志》), *Annales de la Préfecture de Suzhou*, Suzhou, Shizhuo tang 石琢堂, la quatrième année de l'ère Daoguang (1824), huit étuis, quatre-vingt livres, (réserve de la Bibliothèque de collections de livres et des annales, Institut de la science historique, Académie des sciences sociales de la Chine (中國社會科學院歷史研究所叢書地方志書庫) : Zhi zhi 210.301/1019).
72. Toktoghan (脫脫), etc., éd., *Song shi* (《宋史》), *Livre d'histoire de la dynastie Song*, confronté et ponctué par le bureau de rédaction de Chung Hwa Book Company, Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1977, (édition originale : Shanghai, The Commercial Press, 1934, dit 百衲本, etc.).
73. WANG Ao (王鏊), *Gusu zhi* (《姑蘇志》), *Annales de Gusu [Suzhou]*, Taipei, photocopié par Taiwan Students Book Company, 1965, (édition originale : Suzhou, 1506).
74. WANG Bi (王弼), annotateur, KONG Yingda (孔穎達), commentateur, *Zhou Yi zhengyi (Shisan jing zhushu)* (《周易正義(十三經注疏)》), *Livre des Mutations annoté et commenté*, rangé par LU Guangming (盧光明) et LI Shen (李申), Beijing (Pékin), Peking University Press, 2000, (édition originale : édition de RUAN Yuan, Nanchang, 1816).
75. WANG Chong (王寵), *Yayi Shanren ji* (《雅宜山人集》), *Recueil de l'Ermite montagnard Élégant et Agréé*, Taipei, photocopié par la Bibliothèque centrale nationale (國立中央圖書館), 1968, (édition originale : Suzhou, 1537).
76. WANG Jiatang (汪家堂), comp. et trad., *Luanshi qiwen : Gu Hongming huawai wenlu* (《亂世奇文：辜鴻銘化外文錄》), *Écrits remarquables du temps troublé : œuvres en langues étrangères de Gu Hongming*, Shanghai, Shanghai renmin chubanshe (Éditions populaires de Shanghai), 2002.
77. WANG Liqi (王利器), annotateur, *Xinyu jiaozhu* (《新語校注》), *Nouveaux propos, confronté et annoté*, Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1986.
78. WANG Su (王肅), annotateur, *Kongzi jia yu* (《孔子家語》), *Citations de Confucius*, Shanghai, Librairie Yuanji shuzhuang (源記書莊), 1926, (édition originale : Pékin, Siku quanshu guan 四庫全書館, 1773-1787).
79. WANG Tao (王韜), *Manyou suilu tuji* (《漫遊隨錄圖記》), *Mémoires illustrés de mes voyages*, ponctué et confronté par WANG Jiaju (王稼句), Jinan, Shandong huabao chubanshe (Éditions des revues illustrées du



- Shandong), 2004, (éditions originales : Shanghai, Dianshizhai 點石齋, 1890, etc.).
80. WANG Xianshen (王先慎), *Han Fei zi jijie* (《韓非子集解》), *Annotations compilées de « Maître Han Fei »*, ponctué et confronté par ZHONG Zhe (鍾哲), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1998, (édition originale : Changsha, 1896).
81. WANG Zhen (王禎), *Dong Lu Wang shi nongshu yi zhu* (《東魯王氏農書譯注》), *Livre d'agriculture de Monsieur Wang de Lu de l'Est, traduction et texte original annoté*, traduit et annoté par MIU Qiyu (繆啓愉), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1994.
82. WEN Yiduo (聞一多), *Wen Yiduo quanji* (《聞一多全集》), *Œuvres complètes de Wen Yiduo*, Beijing (Pékin), Sanlian shudian (Joint Publishing), 1982, quatre livres.
83. WEN Zhengming (文徵明), *Wen zhengming ji* (《文徵明集》), *Recueil de Wen Zhengming*, compilé, ponctué et confronté par ZHOU Daozhen (周道振), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1987.
84. WEN Zhenheng (文震亨), *Zhangwu zhi jiaozhu* (《長物志校注》), « *Choses Superflues* » confronté et annoté, confronté et annoté par CHEN Zhi (陳植), Nanjing (Nankin), Jiangsu kexue jishu chubanshe (Éditions de la science et de la technologie du Jiangsu), 1984, (édition originale : édition à l'époque de la dynastie Ming, sans date précise).
85. WU Qian (吳騫), *Jian yang congbi* (《尖陽叢筆》), *Spicilege fait au nord du mont dans la mer*, Shanghai, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : Jiaying, copie manuscrite de Xu Hongxi 徐鴻熙, XIX<sup>e</sup> siècle, réserve de la Bibliothèque nationale de Chine – in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu yiyisanjiu, zi bu, zajia lei* (《續修四庫全書一一三九·子部·雜家類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 1139 : Division de « maîtres » – Genre de l'école éclectique*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995.
86. WU Qingdi (吳慶坻), *Jiaolang cuolu* (《蕉廊脞錄》), *Spicilege de la Galerie de Bananier*, ponctué et confronté par ZHANG Wenqi (張文其) et LIU Delin (劉德麟), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1990, (édition originale : Nanxun, Qiushu zhai 求恕齋, 1928).
87. WU Weiye (吳偉業), *Meicun jia cang gao* (《梅村家藏稿》), *Manuscrits de Meicun réservés chez lui-même*, Shanghai, photocopié par Shangwu yinshu guan (The Commercial Press), 1929, (édition originale : Wujin, Dong shi Songfen shi 董氏誦芬室, 1911).
88. WU Zimu (吳自牧), *Mengliang lu* (《夢梁錄》), *Mémorial des prospérités ressemblant à un rêve bref*, in *Biji xiaoshuo daguan* (《筆記小說大觀第七冊》), *Grand recueil des spicileges et des contes, le VII<sup>e</sup> livre*, Yangzhou, photocopié par Jiangsu Guangling guji keyinshe diqi ce (Imprimerie des livres anciens de Guangling du Jiangsu), 1983, (édition originale : Shanghai, Jinbu shuju 進步書局, années 1920).
89. XIA Yuanji (夏原吉), dir., *Ming shilu zhi yi – Ming Tai Zu shilu* (《明實錄之一·明太祖實錄》), *Documents authentiques de la dynastie Ming I – Documents authentique du règne de Ming Tai Zu*, confronté par HUANG Chang-chien (黃彰健), etc., Taipei, The Institute of History and Philology (IHP) of Academia

- Sinica, 1962, (édition originale : photocopie par Liang Hung-chih 梁鴻志 d'une copie manuscrite conservée par la Bibliothèque provinciale des études des savoirs nationaux du Jiangsu, 1941, dite « 紅格本 édition avec quadrillages rouges »).
90. XIAO Tong (蕭統), comp., *Wen xuan* (《文選》, *Œuvres choisies*), Shanghai, photocopie par Shanghai shudian (Librairie de Shanghai), 1988, (édition originale : Hu Kejia 胡克家, 1809).
  91. XU Shen (許慎), auteur, DUAN Yucai (段玉裁), annotateur, *Shuowen jiezi zhu* (《說文解字注》, « *Explications et analyses de caractères simples et composés* » annoté), Shanghai, photocopie par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1988, (édition originale : Suzhou, Jingyun lou 經韻樓, 1815).
  92. XU Shupi (徐樹丕), *Shi xiao lu* (《識小錄》, *Des vétilles*), photocopie par le Hanfenlou (涵芬樓), édition originale : Suzhou, manuscrit autographe, XVII<sup>e</sup> siècle ; in SUN Yuxiu (孫毓修), comp., *Hanfenlou miji diyi ji* (《涵芬樓秘笈第一集》 *Livres inédits de la Librairie du Parfum contenu, Collection I*), tome 5-8, Shanghai, Hanfenlou (Librairie du Parfum contenu), 1924, (réserve de la Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études chinoises de Paris : D VI 5bis (1)).
  93. XU Song (徐崧), ZHANG Dachun (張大純), *Bai cheng yanshui* (《百城烟水》, *Brume et eau des cent bourgs*), ponctué et confronté par XUE Zhengxing (薛正興), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1999, (édition originale : Suzhou, Yingcui xuan 影翠軒, 1690).
  94. XU Zhenqing (徐禎卿), *Digong ji* (《迪功集》, *Recueil de l'Employé de bureau*), in *Wenyuange Siku quanshu 1268 ce* (《文淵閣〈四庫全書〉1268冊》, *La Bibliothèque complète aux quatre divisions, édition du Pavillon Wenyuange, tome 1268*), Taipei, photocopie par The Commercial Press (Taiwan), 1986, (édition originale : Pékin, Siku quanshu guan 四庫全書館, 1773-1787).
  95. YANG Bojun (楊伯峻), comp. et annotateur, *Liezi jishi* (《列子集釋》, *Annotations compilées de « Maître Lie »*), Beijing (Pékin), Chung Hwa Book Company, 1979.
  96. YAO Chengxu (姚承緒), *Wuqu fanggulu* (《吳趨訪古錄》, *Recueil des poèmes sur les sites historiques du pays du Suzhou*), ponctué et confronté par JIANG Xiaoqing (姜小青), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1999, (édition originale : Suzhou, 1839).
  97. YU Huai (余懷), *Banqiao zaji [wai yizhong]* (《板橋雜記 (外一種)》, *Les spicilège du pont de Changban [et un autre spicilège]*), ponctué et confronté par LI Jintang (李金堂), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 2000, (édition originale : *Zhaodai Congshu*, Shexian, Yiqing tang, 1697-1703).
  98. YUN Ge (惲格), *Ouxiangguan ji* (《甌香館集》, *Œuvres de la Salle du Parfum de coupe de vin*), compilé et publié par JIANG Guangxu (蔣光煦), Xiashi, 1881 (rééd), (réserve de la Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études chinoises de Paris : G XV41).
  99. ZHANG Baolin (張寶琳), dir., WANG Fen (王棻) et SUN Yirang (孫詒讓), etc., éd., *[Guangxu] Yongjia Xian zhi (juan yi zhi juan ershiqi)* (《[光緒]永嘉縣志 (卷一至卷二十七)》, *[L'ère Guangxu] Annales du District de Yongjia, vols. I-XXVII*), photocopie par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de

- Shanghai), édition originale : Yongjia, 1882, in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu qilingba, shi bu, dili lei* (《續修四庫全書七〇八・史部・地理類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 708 : Division d'« histoire » – Genre de la géographie*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995.
100. ZHANG Chao (張潮), comp., *Yu Chu xin zhi* (《虞初新志》), *Nouvelle compilation de contes dans le style de Yu Chu*, Beijing (Pékin), Wenxue guji kanxingshe (Éditions des livres anciens en littérature), réimpression de l'édition de Kaiming shudian, 1954.
101. ZHANG Chou (張丑), *Qinghe shuhua fang* (《清河書畫舫》), *Bateau de Calligraphie et de peinture sur la Rivière limpide*, in LU Fusheng (盧輔聖), dir., comp., *Zhongguo shuhua quanshu disi ce* (《中國書畫全書 第四冊》), *Corpus des ouvrages sur la calligraphie et la peinture de Chine Tome IV*, Shanghai, Shanghai shuhua chubanshe (Éditions de la calligraphie et de la peinture de Shanghai), 1992, p. 127-384.
102. ZHANG Chushu (張楚叔) et ZHANG Xuchu (張旭初), comp., *Wusao hebian* (《吳騷合編》) *Recueil des chansons de Kunqu*, Beijing (Pékin), photocopié par Zhongguo shudian (Librairie de Chine), 1990, (édition originale : Suzhou, 1637).
103. ZHANG Dai (張岱), *Tao'an Mengyi* (《陶庵夢憶》), *Les souvenirs en rêve de Tao-an*, Nanjing (Nankin), Jiangsu Guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 2000, (édition originale : 1794).
104. ZHANG Dai (張岱), *Xihu Mengxun* (《西湖夢尋》), *En quête du rêve du lac Ouest*, Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 2000.
105. ZHANG Tingyu (張廷玉), éd., *Ming shi* (《明史》), *Livre d'histoire de la dynastie Ming*, Shanghai, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai) et Shanghai shudian (Librairie de Shanghai), édition originale : in *Ershisi shi* (《二十四史》), *Les vingt-quatre livres d'histoire*, Pékin, Wuying dian 武英殿, 1739 ; in *Ershiwu shi 10* (《二十五史 10》), *Les vingt-cinq livres d'histoire, tome 10*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai) et Shanghai shudian (Librairie de Shanghai), 1986.
106. ZHAO Yumi (趙與泌), HUANG Yansun (黃巖孫), *[Baoyou] Xianxi Zhi* (《[寶祐]仙溪志》), *[L'ère Baoyou] Annales de Xianxi*, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), édition originale : copie manuscrite de l'époque Qing (1644-1911), réserve de la Bibliothèque de l'Université de Pékin, in Comité de compilation de *Xu xiu siku quanshu* (《續修四庫全書》), comp., *Xu xiu siku quanshu liuliuling, shi bu, dili lei* (《續修四庫全書六六〇・史部・地理類》), *Suite de la Bibliothèque complète aux quatre divisions, livre 660 : Division d'« histoire » – Genre de la géographie*, Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1995.
107. ZHENG Xuan (鄭玄), annotateur, KONG Yingda (孔穎達), commentateur, *Shisan jing zhushu zhi liu : Liji zhengyi* (《十三經注疏》之六：禮記正義), *Le sixième des « Treize classiques annotés et commentés » : Livre des rites annoté et commenté*, Shanghai, photocopié par Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1990, (édition original : Nanchang, Jiangxi shuju 江西書局, 1867).
108. ZHOU Dunyi (周敦頤), *Zhou Yuangong ji* (《周元公集》), *Recueil de Zhou Yuangong*, in *Wenyuange Siku quanshu 1101 ce* (《文淵閣四庫全書》1101冊), *La Bibliothèque complète aux quatre divisions, édition du Pavillon Wenyuange, tome 1101*, Taipei, photocopié par The Commercial Press (Taiwan), 1986, (édition originale :

Pékin, Siku quanshu guan 四庫全書館, 1773-1787).

109. ZHOU Mi (周密), *Wulin jiushi* (《武林舊事》), *Mémorial de Wulin*, in *Biji xiaoshuo daguan* (《筆記小說大觀第九冊》), *Grand recueil des spicilèges et des contes, le IX<sup>e</sup> livre*, Yangzhou, photocopié par Jiangsu Guangling guji keyinshe diqi ce (Imprimerie des livres anciens de Guangling du Jiangsu), 1983, (édition originale : Shanghai, Jinbu shuju 進步書局, années 1920).
110. ZHU Yuanzhang (朱元璋), etc., *Ming chao kaiguo wenxian* (《明朝開國文獻》), *Documents originaux à la période du début de la dynastie Ming*, Taipei, compilé par WU Hsiang-hsiang (吳相湘), photocopié par Taiwan Students Book Company, 1966, (éditions originales : variétés).
111. ZHU Yuanzhang (朱元璋), *Ming shilu fulu zhi wu – Ming Tai Zu baoxun* (《明實錄附錄之五 明太祖寶訓》), *Documents authentiques de la dynastie Ming, Appendice V – Enseignements précieux laissés par Ming Tai Zu*, Taipei, photocopié par The Institute of History and Philology (IHP) of Academia Sinica, 1962, (édition originale : Pékin, l'ère Wanli, 1573-1620).

#### Sources d'image imprimées (catalogues et albums)

112. Barnhart, Richard M., *Peach Blossom Spring, Garden and Flowers in Chinese Paintings*, cat. expo., (New York, The Metropolitan Museum of Art, 1983), New York, 1983.
113. Bertholet, Ferdinand M., *Les Jardins du plaisir. Érotisme et Art dans la Chine ancienne*, traduit du néerlandais par Catherine Martens et François Martin, Paris, Éditions Philippe Rey, 2003.
114. Group for Authentication of Ancient Works Item (中國古代書畫鑑定組), éd., *Zhongguo gudai shuhua tumu (qi)* (《中國古代書畫圖目(七)》), *Illustrated Catalogue of Selected Works of Ancient Painting and Calligraphy Vol. 07*, Beijing (Pékin), Wenwu chubanshe (Culture Relics Publishing House), 2000.
115. GUO Junlun (郭俊綸), comp., *Qingdai yuanlin tulu* (《清代園林圖錄》), *Recueil des images des jardins à l'époque de la dynastie Qing*, Shanghai, Shanghai renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Shanghai), 1993.
116. *In Pursuit of Antiquity, Chinese Paintings of the Ming and Ch'ing Dynasties from the Collection of Mr. and Mrs. Earl Morse by Roderick Whitfield, with an addendum by Wen Fong*, cat. expo., (Princeton, The Art Museum Princeton University, 1969), Princeton, 1969.
117. Kerby, Kate, (« studies » par), *An Old Chinese Garden : A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting, by Wen Chen Ming* ; titre en chinois : *Wen Daizhao Zhuozhengyuan tu [quan]* (《文待詔拙政園圖[全]》), *Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen [complet]*, textes traduits par MO Zung Chung, Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1922.
118. *Le jardin du lettré : synthèse des arts en Chine*, cat. expo., (Boulogne-Billancourt, Musée Albert-Kahn, 2004), Hauts-de-Seine, Besançon, Les Éditions de l'imprimeur, 2004.
119. Les Archives urbaines de la municipalité de Suzhou et le Musée de la Province du Liaoning, éd., *Gusu fanhua tu* (《姑蘇繁華圖》), *Peinture de la Prospérité de Gusu*, Beijing (Pékin), Wenwu chubanshe (Culture

Relics Publishing House), 1999.

120. LI Yifeng (李毅峰), dir., *Taiwan Gugong bowuyuan cang hua* (《臺灣故宮博物院藏畫》), *Collection de peintures du Musée national du Palais du Taiwan*, Tianjin, Jinan, Tianjin renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Tianjin), Shandong meishu chubanshe (Éditions des beaux-arts du Shandong), 1998.
121. Monet, Natalie, *Chine : l'Empire du trait, Calligraphies et dessins du V<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, cat. expo., (Paris, Bibliothèque nationale de France, 2004), Paris, BNP, 2004.
122. Musée du Palais (Pékin) et Musée de Shanghai, éd., *Collection of Ancient Chinese Painting and Calligraphy from the Palace Museum and the Shanghai Museum* (《故宮博物院上海博物館中國古代書畫藏品集》), cat. expo., (Shanghai, Musée de Shanghai, 2005-2006), Beijing (Pékin), Zijincheng chubanshe (Éditions de la Cité interdite), 2005.
123. *Trésor du Musée national du Palais, Taïpei, Mémoire d'Empire*, cat. expo., (Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 1998-1999), Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1998.
124. XU Huping (徐湖平), dir., *Nanjing bowuyuan cang Pang Laichen jiu cang Pang Zenghe juanxian gudai huihua xuan* (《南京博物院藏龐萊臣舊藏龐增和捐獻古代繪畫選》), *Sélection de la collection des peintures anciennes de Pang Laichen offerte par Pang Zenghe au Musée de Nankin*, Beijing (Pékin), Zijincheng chubanshe (Éditions de la Cité interdite), 2006.
125. YANG Dongsheng (楊東勝), dir., *Qingming shanghe tu : Zhang Zeduan (Song)* (《清明上河圖》), *Excursion sur la rivière au temps clair : Zhang Zeduan de l'époque Song*, Tianjin, Tianjin renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Tianjin), 2008.
126. *Zhongguo bowuguan cang hua Shanghai bowuguan cang hua* (《中國博物館藏畫 上海博物館藏畫》), *Les collections de peintures des musées de Chine – Collection de peintures du Musée de Shanghai*, Shanghai, Shanghai renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Shanghai), 1999.

## Sources cinématographiques

123. Antonioni, Michelangelo, *La Chine – Chung Kuo, un film de Michelangelo Antonioni*, DVD, Carlotta Films/Allerton Films, Paris, 2009, version originale : Antonioni, Michelangelo, *Chung-Kuo – Cina*, tournage en 35mm, 1972, Rome, RAI Radiotelevisione Italiana.

## Ouvrages récents en chinois :

124. AN Huaiqi (安懷起), *Zhongguo yuanlin shi* (《中國園林史》), *L'histoire du jardin de Chine*, Shanghai, Tongji daxue chubanshe (Tongji University Press), 1991.
125. Bureau de rédaction de dictionnaires de l'Institut de la linguistique de l'Académie des sciences sociales de Chine (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室), *Xiandai hanyu cidian* (《現代漢語詞典》) *Dictionnaire*

*du chinois moderne*), Beijing (Pékin), Shangwu yinshu guan (The Commercial Press), 1996.

126. CAO Lindi (曹林娣), *Gusu yuanlin yu zhongguo wenhua* (《姑蘇園林與中國文化》), *Le jardin de Gusu et la culture chinoise*, Taipei, Wanjuan lou tushu youxian gongsi (S.A.R.L. de livre de la maison de dix mille volumes), 1993.
127. CAO Shuji (曹樹基), *Zhongguo yimin shi* (《中國移民史第五卷 明時期》), *Histoire des déplacements de population de Chine, Vol. V – L'époque Ming*, Fuzhou, Fujian renmin chubanshe (Éditions populaires du Fujian), 1997.
128. CAO Xun (曹汛), « 'Yuanye zhushi' yiyi juxi » (《園冶注釋》疑義舉析), « Analyses des points douteux du *Yuanye* annoté », *Jianzhu lishi yu lilun* (《建築歷史與理論》, *Corps de l'histoire et de la théorie architecturales*), Nanjing (Nankin), Jiangsu renmin chubanshe (Éditions populaires du Jiangsu), séries 3-4, année 1982-1983, p. 90-118.
129. Centre d'informations géographiques de base de la Province du Jiangsu (江蘇省基礎地理信息中心), *Jiangsu sheng dituce* (《江蘇省地圖冊》), *Atlas de la Province du Jiangsu*, Guangzhou (Canton), Guangdong sheng ditu chubanshe (Éditions de cartographie de la Province du Guangdong), 2000.
130. Centre des applications et des exploitations de cartes géographiques (地圖應用開發中心), *Suzhou liuyou jiaotong tu* (《蘇州旅遊交通圖》), *Plans de Suzhou à usage du tourisme*, Fuzhou, Fujian sheng ditu chubanshe (Éditions de cartographie de la Province du Fujian), 2002.
131. CHIU Chung-lin (邱仲麟), « Flower Appreciation Gatherings and Activities for the Ming-Qing Dynasty's Literati in the Jiangsu and Zhejiang Regions » (《明清江浙文人的看花局與訪花活動》), *Tamkang History Review* (《淡江歷史》), Taipei, n°18, 2007, p. 75-108.
132. CHEN Congzhou (陳從周), « Suzhou Canglang ting » (《蘇州滄浪亭》), « *Kiosque des Vaguelettes verdâtres* de Suzhou », *Yuanlin tancong* (《園林談叢》), *Essais sur le jardin*, Shanghai, Shanghai wenhua chubanshe (Éditions de culture de Shanghai), 1980, p. 45-46.
133. CHEN Congzhou (陳從周), « Suzhou Huanxiu Shanzhuang » (《蘇州環秀山莊》), « *Villa montagnarde entourée par les Fleurs* de Suzhou », *Yuanlin tancong* (《園林談叢》), *Essais sur le jardin*, Shanghai, Shanghai wenhua chubanshe (Éditions de culture de Shanghai), 1980, p. 47-51.
134. CHEN Congzhou (陳從周), « Suzhou yuanlin gaishu » (《蘇州園林概述》), « Introduction des jardins de Suzhou », *Yuanlin tancong* (《園林談叢》), *Essais sur le jardin*, Shanghai, Shanghai wenhua chubanshe (Éditions de culture de Shanghai), 1980, p. 17-40.
135. CHEN Congzhou (陳從周), « Yuan shi oushi » (《園史偶拾》), « Recueil des fragments historiques des jardins », *Yuanlin tancong* (《園林談叢》), *Essais sur le jardin*, Shanghai, Shanghai wenhua chubanshe (Éditions de culture de Shanghai), 1980, p. 184-189.
136. CHEN Congzhou (陳從周), dir., *Zhongguo yuanlin jianshang cidian* (《中國園林鑑賞辭典》), *Dictionnaire de guide pour les appréciations de jardins de Chine*, Shanghai, Huadong shifan daxue chubanshe (East China Normal University Press), 2001.

137. CHEN Congzhou (陳從周), *Shuo yuan* (《說園》 – *On Chinese Gardens*), Shanghai, Tongji daxue chubanshe (Tongji University Press), 1984.
138. CHEN Congzhou (陳從周), *Suzhou jiu zhuzhai cankao tulu* (《蘇州舊住宅參攷圖錄》), *Atlas de référence des anciennes demeures de Suzhou*, Shanghai, Tongji daxue jianzhu gongcheng xi jianzhu yanjiushi (Équipe des recherches sur l'architecture du Département des travaux architecturaux de l'Université Tongji), 1958.
139. CHEN Congzhou (陳從周), *Suzhou yuanlin* (《蘇州園林》), *Les jardins de Suzhou*, Shanghai, Tongji daxue jianzhuxi (Département de l'architecture de l'Université Tongji), 1956.
140. CHEN Congzhou (陳從周), *Yangzhou yuanlin* (《揚州園林》), *Les jardins de Yangzhou*, Shanghai, Shanghai kexue jishu chubanshe (Éditions de science et de technologie de Shanghai), 1983.
141. CHEN Mingda (陳明達), *Zhongguo gudai mujiiegou jishu [Zhanguo–Bei Song]* (《中國古代木結構技術(戰國——北宋)》), *Les techniques de structure en bois dans la Chine ancienne [du temps de Royaumes combattants à l'époque de la dynastie Song du Nord]*, Beijing (Pékin), Wenwu chubanshe (Culture Relics Publishing House), 1990.
142. CHEN Wei (陳薇), « *Zhongguo sijia yuanlin de liubian [xia]* » (〈中國私家園林的流變〉), « Les évolutions de jardins privé de Chine [II] », *Jianzhushi* (《建築師》), *Architecte*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), N°92, 2000, p. 63-67.
143. CHEN Xulu (陳旭麓), FANG Shiming (方詩銘), WEI Jianyou (魏建猷), éd., *Zhongguo jindaishi cidian* (《中國近代史詞典》), *Dictionnaire de l'histoire moderne chinoise*, Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1982.
144. CHEN Yinke (陳寅恪), *Chen Yinke ji – Liu Rushi biezhuàn* (《陳寅恪集·柳如是別傳》), *Recueil de Chen Yinke – Biographie particulière de Liu Rushi*, Beijing (Pékin), Sanlian shudian (Joint Publishing), 2001.
145. CHENG Qi (程琪), dir., *Anhui Sheng zhi (19) : Nongye zhi* (《安徽省志(19) 農業志》), *Annales de la Province du Anhui, vol 19 : Annales de l'agriculture*, Beijing (Pékin), Fangzhi chubanshe (Éditions des Annales de territoires), 1998.
146. CHI I-Feng (紀逸鋒), *The Study of Images of Cho-cheng-yuan Park from "Anthology of Poetry and Painting of Wen Heng-Shan"* (《〈文衡山拙政園詩畫冊〉的園林意境研究》), The Master's program in Arts and Environment Planning, Chiayi, Nanhua University, 2001.
147. CHOU Fa-ko (周法高), dir., *Jinwen gulín* (《金文詁林》), *Recueil des explications des écritures inscrites sur les bronzes*, Hongkong, The Chinese University Press, 1974-1975.
148. Comité de documents historiques de la Conférence consultative politique du District de Wu (吳縣政協文史資料委員會), éd., *Kuai Xiang yu Xiangshan Bang jianzhu* (《蒯祥與香山幫建築》), *Kuai Xiang et l'architecture de la guilde des artisans de Xiangshan*, Tianjin, Tianjin kexue jishu chubanshe (Éditions de science et de technologie de Tianjin), 1993.
149. Comité de rédaction de *Ci hai*, *Ci hai* (《辭海》), *La mer de vocables*, Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1999.



150. Comité de rédaction de *Zhongguo lishi da cidian* (中國歷史大辭典編纂委員會), *Zhongguo lishi da cidian* (《中國歷史大辭典》, *Grand dictionnaire de l'histoire chinoise*), Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 2000.
151. Comité de rédaction de *Zhongguo meishu cidian* (中國美術辭典編輯委員會), *Zhongguo meishu cidian* (《中國美術詞典》, *Dictionary of Chinese Fine Arts*), Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1987.
152. Comité de rédaction des annales de Suzhou (蘇州地方志編纂委員會), *Suzhou shi zhi, di ershiqi juan* (《蘇州市志·第二十七卷》, *Annales de la Municipalité de Suzhou, Vol. 27*), Nanjing (Nankin), Jiangsu renmin chubanshe (Éditions populaires de Jiangsu), 1995.
153. CUI Jinyu (崔晉余), éd., *Suzhou Xiangshan Bang jianzhu* (《蘇州香山幫建築》, *L'art de bâtir de la Guilde des artisans de Xiangshan de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2004.
154. CUI Yong (崔勇), *Zhongguo yingzao xueshe yanjiu* (《中國營造學社研究》, *Une étude sur la Société pour les recherches sur l'architecture chinoise*), Nanjing (Nankin), Dongnan daxue chubanshe (Southeast University Press), 2004.
155. DAI Qingyu (戴慶鈺), *Wangshi yuan* (《網師園》, *Jardin du Maître du Filet*), Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1998.
156. DING Yi (丁易), *Ming dai tewu zhengzhi* (《明代特務政治》, *Les services secrets de la dynastie Ming*), Pékin, Qunzhong chubanshe (Éditions des masses), 1983, (édition originale : Nankin, Zhong wai chubanshe 中外出版社, 1950).
157. DU Zhesen (杜哲森), *Yuan dai huihua shi* (《元代繪畫史》, *Histoire de la peinture de l'époque Yuan*), Beijing (Pékin), Renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts), 2000.
158. DUAN Yong (段勇), « *Guwu chenliesuo de xingshuai ji qi lishi diwei pingshu* » (《古物陳列所的興衰及其歷史地位評述》, « The Rise and fall of The Gallery of Ancient Relics (Guwu Chenliesuo) and a Discussion of Its Historical Position »), *Gugong bowuyuan yuankan* (《故宮博物院院刊》, *Palace Museum Journal*), 2004, n°5, p. 14-39.
159. Équipe de la rédaction des *Annales du Zhuozhengyuan* (《拙政園志》編寫組), *Zhuozhengyuan zhi gao* (《拙政園志稿》, *Brouillon des Annales du Zhuozhengyuan*), Suzhou, Suzhou shi difangzhi bianzuan weiyuanhui bangongshi (Bureau de rédactions des annales de contrées de la Municipalité de Suzhou) et Suzhou shi yuanlin guanliju (Administration de jardins et de paysages de la Municipalité de Suzhou), 1986.
160. FENG Xianliang (馮賢亮), *Ming Qing Jiangnan diqu de huanjing biandong yu shehui kongzhi* (《明清江南地區的環境變動與社會控制》, *Les changements d'environnement et les contrôles sociaux du pays du Jiangnan à l'époque des dynasties Ming et Qing*), Shanghai, Shanghai renmin chubanshe (Éditions populaires de Shanghai), 2002.
161. FENG Zhongping (馮鍾平), *Zhongguo yuanlin jianzhu* (《中國園林建築》, *L'architecture pour le jardin de Chine*), Beijing (Pékin), Qinghua daxue chubanshe (Tsinghua University Press), 1988.

162. Fukui Kôjun (福井 康順), dir., Yamasaki Hiroshi (山崎 宏), dir., Yoshikazu Kimura (木村 英一), dir., Sakai Tadao (酒井 忠夫), dir., **Daojiao (diyi juan)** (《道教(第一卷)》), *Le taoïsme [Premier volume]*, traduit du japonais en chinois par ZHU Yueli (朱越利), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 1990, (édition japonaise : Fukui Kôjun, dir., Yamasaki Hiroshi, dir., Yoshikazu Kimura, dir., Sakai Tadao, dir., **Dôkyô towa nanika** [『道教とは何か』, *Qu'est-ce que le taoïsme*], Tokyo, Hirakawa Shuppansha [Éditions Hirakawa], 1983).
163. GU Chunxia (谷春侠), **Yushan yaji yanjiu** (《玉山雅集研究》), *Une recherche sur le Cénacle poétique de la Montagne de Jade*, thèse de doctorat, Beijing (Pékin), Zhongguo shehui kexueyuan (Académie des sciences sociales de la Chine), soutenue en 2008.
164. GUAN Wenfa (關文發), YAN Guangwen (顏廣文), **Ming dai zhengzhi zhidu yanjiu** (《明代政治制度研究》), *Recherches sur les institutions de la dynastie Ming*, Beijing (Pékin), Zhongguo shehui kexue chubanshe (Éditions des sciences sociales de Chine), 1995.
165. GUO Husheng (郭湖生), PAN Guxi (潘谷西), éd., **Zhongguo jianzhu shi [disan ban]**, (《中國建築史·第三版》), *L'Histoire de l'architecture chinoise [IIIème édition]*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1993.
166. HAN Baode (漢寶德), **Wuxiang yu xinjing – Zhongguo de yuanlin** (《物象與心境——中國的園林》), *Phénomène et humeur – le jardin de Chine*, Taipei, Youshi wenhua shiye youxian gongsi (S.A.R.L. du travail culture de lionceau), 1990.
167. HUA Rende (華人德), **Zhongguo shufa shi – Liang Han juan** (《中國書法史·兩漢卷》), *L'histoire de la calligraphie chinoise – L'époque des dynasties Han antérieur et postérieur*, Nanjing (Nankin), Jiangsu jiaoyu chubanshe (Éditions de l'éducation du Jiangsu), 1999.
168. HUANG Maoru (黃茂如), éd., **Wuxi Jichangyuan** (《無錫寄暢園》), *Jardin à Consigner la Joie de Wuxi*, Beijing (Pékin), Renmin ribao chubanshe (Éditions du *Quotidien du Peuple*), 1994.
169. Institut de l'histoire des sciences naturelles de l'Académie des sciences chinoise (CAS) (中國科學院自然科學史研究所), **Zhongguo gudai jianzhu jishu shi** (《中國古代建築技術史》), *Histoire des techniques de construction de la Chine ancienne*, Beijing (Pékin), Kexue chubanshe (Éditions des sciences), 1985.
170. JIANG Yinghe (江滢河), « **Qianlong yuzhi shi zhong de xihua guan** » (〈乾隆御制詩中的西畫觀〉), « Les points de vu de l'Empereur Qianlong à l'égard de l'art pictural occidental présentés dans ses poèmes », **Gugong bowuyuan yuankan** (《故宮博物院院刊》), *Palace Museum Journal*, 2001, n°6, p. 55-60.
171. JIN Xuezhi (金學智), **Zhongguo yuanlin meixue** (《中國園林美學》), *L'esthétique jardinière chinoise*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2000.
172. Karlgren, Bernhard (高本漢), **Hanwen dian (xiuding ban)** (《漢文典(修訂版)》), *Script et Phonétiques en chinois*, traduit de l'anglais en chinois par PAN Wuyun (潘悟雲), YANG Jianqiao (楊劍橋), CHEN Chongye (陳重業), ZHANG Hongming (張洪明), Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1997 ; édition anglaise : Karlgren, Bernhard, « Grammata Seria Recensa », *The Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, Stockholm, n° 29, 1957, p. 1-332.

173. KE Jicheng (柯繼承), *Yi pu* (《藝圃》), *Jardin de Potager*, Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1998.
174. KONG Chen (孔晨), «**Liao yi huatu xie qingju – tan yi yuanlin, tingyuan wei ticai de wumen huihua**» (〈聊以畫圖寫清居——談以園林、庭園為題材的吳門繪畫〉), «Représentations picturales de la demeure élégante – une dissertation sur les peintures de l'école Wu dans le thème du jardin et de la cour», *Gugong bowuyuan yuankan* (《故宮博物院院刊》), *Palace Museum Journal*, 1990, n°3, p. 87-91.
175. KUAN Hwa-San (關華山), *Honglou meng zhong de jianzhu yanjiu* (《〈紅樓夢〉中的建築研究》), *Recherches sur les bâtiments dans Pavillon rouge*, Taichung, Jing yu xiang chubanshe (Éditions Environnement et Images), 1984.
176. Le Service de topographie de l'état major général de l'A.P.L. de Chine (中國人民解放軍總參謀部測繪局), *Zhonghua renmin gongheguo dituji* (《中華人民共和國地圖集》), *Atlas de la République populaire chinoise*, Beijing (Pékin), Xingqiu ditu chubanshe (Éditions de cartographie de corps célestes), 2001.
177. LI Bozhong (李伯重), «**Jianlun Jiangnan diqu de jieding**» (〈簡論“江南地區”的界定〉), «De la délimitation du *pays du Jiangnan*», *The Journal of Chinese Social and Economic History* (《中國社會經濟史研究》), Beijing (Pékin), n°1, 1991, p. 100-105, 107.
178. LI Shuhua (李樹華), «**Zhongguo yuanlin shanshi jianshang fa ji qi xingcheng fazhan guocheng de tantao**» (〈中國園林山石鑑賞法及其形成發展過程的探討〉), «Une recherche sur le goût des estimations de rocaïlle du jardin en Chine ainsi que son origine et son développement», *Zhongguo yuanlin* (《中國園林》), *Chinese Landscape Architecture*, Beijing (Pékin), *Zhongguo yuanlin zazhishe* (Éditions de la revue *Chinese Landscape Architecture*), Vol. 16, n°67 (2000, n°1), p. 80-84.
179. LI Xiaodan (李曉丹), *17-18 shiji Zhong Xi jianzhu wenhua jiaoliu* (《17-18世紀中西建築文化交流》), *The Chinese and Western Architectural Culture Communion During 17th-18th Century*, Tianjin, Tianjin daxue yanjiusheng yuan (Graduate School of Tianjin University), 2004.
180. LIANG Fang-chung (梁方仲 LIANG Fangzhong), *Zhongguo lidai hukou, tian di, tianfu tongji* (《中國歷代戶口、田地、田賦統計》), *Statistiques de population, de superficie agraire, d'impôts sur les terres cultivables de Chine, par les dynasties*, Shanghai, Shanghai renmin chubanshe (Éditions populaires de Shanghai), 1980.
181. LIANG Sicheng (梁思成), *Qingshi yingzao zeli* (《清式營造則例》), *Principes et exemples de la construction de style de la dynastie Qing*, Peiping (Pékin), Zhongguo yingzao xueshe (Society for Research in Chinese Architecture), 1934.
182. LIANG Sicheng (梁思成), *Yingzao fashi zhushi juan shang* (《營造法式注釋卷上》), *Annotations des Formes réglementées de la construction, vol 1*, Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1983.
183. LIANG Sicheng (梁思成), *Zhongguo jianzhu shi* (《中國建築史》), *Histoire de l'architecture chinoise*, Tianjin, Baihua wenyi chubanshe (Éditions des lettres et des arts Cent fleurs), 1998.
184. Little, Stephen (利特爾), «**Qiu Ying he Wen Zhengming de guanxi**» (〈仇英和文徵明的關係〉), «Relation entre Qiu Ying et Wen Zhengming», *Wu men huapai yanjiu* (《吳門畫派研究》), *Recherches sur*

- l'école de peinture de Wu*, Beijing (Pékin), Zijincheng chubanshe (Éditions de la Cité interdite), 1993, p. 132-139.
185. LIU Dunzhen (劉敦楨), « **Suzhou gu jianzhu diaocha ji** » (〈蘇州古建築調查記〉), « Enquêtes sur les bâtiments anciens de Suzhou », in LIU Dunzhen, *Liu Dunzhen quanji* (《劉敦楨全集》), *Œuvres complètes de Liu Dunzhen*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2007, vol. III, p. 1-42.
186. LIU Dunzhen (劉敦楨), dir., *Zhongguo gudai jianzhu shi [di'er ban]* (《中國古代建築史·第二版》), *Histoire de l'architecture ancienne de Chine [IIème édition]*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1984.
187. LIU Dunzhen (劉敦楨), *Suzhou gudian yuanlin* (《蘇州古典園林》), *Les jardins classiques de Suzhou*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979.
188. LIU Heng (劉恆), *Zhongguo shufa shi – Qing dai juan* (《中國書法史·清代卷》), *L'histoire de la calligraphie chinoise – L'époque de la dynastie Qing*, Nanjing (Nankin), Jiangsu jiaoyu chubanshe (Éditions de l'éducation du Jiangsu), 1999.
189. LIU Pubing (劉樸兵), « **“Rufu” kao** » (〈“乳腐”考〉), « Étude sur *rufu* », *Journal of National Museum of Chinese History* (《中國歷史文物》), Beijing (Pékin), National Museum of Chinese History, 2005, n°5, p. 60-64.
190. LIU Tao (劉濤), *Zhongguo shufa shi – Wei Jin Nanbei chao juan* (《中國書法史·魏晉南北朝卷》), *L'histoire de la calligraphie chinoise – L'époque des dynasties Wei et Jin et des dynasties du Sud et du Nord*, Nanjing (Nankin), Jiangsu jiaoyu chubanshe (Éditions de l'éducation du Jiangsu), 2002.
191. LIU Zhengtan (劉正琰), GAO Mingkai (高名凱), MAI Yongqian (麥永乾), SHI Youwei (史有為), *Hanyu wailaici cidian* (《漢語外來詞詞典》), *Dictionnaire des emprunts du chinois*, Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1984.
192. LIU Zhiping (劉致平), *Zhongguo jianzhu leixing ji jiegou* (《中國建築類型及結構》), *Les genres et la structure de l'architecture chinoise*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1987.
193. LOU Qingxi (樓慶西), *Zhongguo gu jianzhu ershi jiang* (《中國古建築二十講》), *Les vingt conférences sur les bâtiments anciens chinois*, Beijing (Pékin), Sanlian shudian (Joint Publishing), 2001.
194. LU Xun (魯迅), « **Ni bo meishu yijianshu** » (〈擬播佈美術意見書〉), « Les propositions de la diffusion des beaux-arts, esquisse », in *Lu Xun quanji diba juan* (《魯迅全集第八卷》), *Œuvres complètes de Lu Xun*, Vol. 8), Beijing (Pékin), Renmin wenzue chubanshe (Éditions littéraires populaires), 2005, p. 50-55.
195. LÜ Cheng (呂澂) et CHEN Duxiu (陳獨秀), « **Meishu geming** » (〈美術革命〉), « Correspondance sur la révolution des beaux-arts », *Xin qingnian* (《新青年》), *La Jeunesse*, Shanghai, Qunyi shushe (羣益書社), 1918, vol. 6, n°1, p. 84-86.
196. LUO Zhitian (羅志田), « “Mr. Science’s” Turn towards National Studies and History: An Example of “Science” as Seen by Chinese during the May Fourth Period » (〈走向國學與史學的“賽先生”——五四前

- 後中國人心目中的“科學”一例》), *Modern Chinese History Studies* (《近代史研究》), Beijing (Pékin), Zhongguo shekeyuan jindaishi yanjiusuo (Institut de l'histoire moderne de l'Académie des sciences sociales de Chine), 2000, n° 3, p. 59-94.
197. Luo, E. G. (羅爾綱), « The Population Pressure in the Pre-Taiping Rebellion Years » (〈太平天国革命前的人口壓迫問題〉), *Chinese Social and Economic History Review* (《中國社會經濟史集刊》), Shanghai, publié par Ltd. of The commercial Press (商務印書館) pour The Institute of Social Sciences, Academia Sinica (Nanking), vol. VIII, n° 1, 1949, p. 20-80.
198. MAO Jinghong (毛璟弘), *Ou yuan* (《耦園》, *Jardin en Paire*), Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1999.
199. MENG Sen (孟森), *Ming shi jiangyi* (《明史講義》, *Cours de l'histoire de la dynastie Ming*), Shanghai, Shanghai guji chubanshe (Éditions de livres anciens de Shanghai), 2002.
200. NIE Hui (聶卉), « Qing gong tongjingxian fa hua tanxi » (〈清宮通景綫法畫探析〉, « An Analysis of the *Tongjingxian* (“line of perspective”) Technique of Painting in the Qing Palace Ateliers »), *Gugong bowuyuan yuankan* (《故宮博物院院刊》, *Palace Museum Journal*), 2005, n°1, p. 41-157.
201. Oka Ōji (岡 大路), *Zhongguo gongyuan yuanlin shi kao* (《中國宮苑園林史考》, *Études de l'histoire des parcs impériaux et des jardins de Chine*), traduit du japonais par CHANG Yingsheng (常瀛生), Beijing (Pékin), Nongye chubanshe (Éditions de l'agriculture), 1988 ; titre original : 《支那宮苑園林史攷》, 1938.
202. PAN Guxi (潘谷西), éd., *Jiangnan lijing yishu* (《江南理景藝術》, *Arts de l'aménagement du paysage au Jiangnan*), Nanjing (Nankin), Dongnan daxue chubanshe (Southeast University Press), 2001.
203. PAN Guxi (潘谷西), éd., *Zhongguo gudai jianzhushi, [disi juan : Yuan Ming jianzhu]* (《中國古代建築史 第四卷 元明建築》, *Histoire de l'architecture ancienne de Chine, le quatrième volume : architecture des dynasties Yuan et Ming*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2001.
204. PAN Guxi (潘谷西), LIU Xianjue (劉先覺), éd., *Jiangnan yuanlin tulu – tingyuan* (《江南園林圖錄——庭院》, *Atlas des jardins du Jiangnan – les cours*), Nanjing (Nankin), Nanjing gongxueyuan jianzhuxi jianzhushi jiaoyanzu (Équipe d'enseignement et des recherches de l'histoire d'architecture du département d'architecture de l'École d'ingénieurs de Nankin), 1979.
205. QIAO Yun (喬勻), éd., *Zhongguo yuanlin yishu* (《中國園林藝術》, *Art de jardin de Chine*), Hongkong, Sanlian shudian xianggang fendian (Joint Publishing Co. Hong Kong Branch) et Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1982.
206. QING Xitai (卿希泰), dir., *Daojiao yu Zhongguo chuantong wenhua* (《道教與中國傳統文化》, *Le taoïsme religieux et la culture traditionnelle chinoise*), Fuzhou, Fujian renmin chubanshe (Éditions populaires du Fujian), 1990.
207. QING Xitai (卿希泰), dir., *Zhongguo daojiao shi (xiuding ben) disan juan* (《中國道教史 (修訂本) 第三卷》, *Histoire du taoïsme religieux de la Chine, édition revue et corrigée, livre 3*), Chengdu, Sichuan renmin chubanshe (Éditions populaires du Sichuan), 1996.

208. REN Jiyu (任繼愈), *Zongjiao da cidian* (《宗教大辭典》, *Grand dictionnaire des religions*), Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1998.
209. SHAN Guoqiang (單國強), *Ming dai huihua shi* (《明代繪畫史》, *Histoire de la peinture de l'époque Ming*), Beijing (Pékin), Renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts), 2000.
210. SHEN Weibin (沈渭濱), éd., *Zhongguo lishi dashi nianbiao – jindai juan* (《中國歷史大事年表·近代卷》, *Chronologie des événements historiques chinois – temps moderne*), Shanghai, Shanghai cishu chubanshe (Éditions des dictionnaires de Shanghai), 1999.
211. Société pour les recherches sur Shanghai (上海通社), éd., *Shanghai yanjiu ziliao xuji* (《上海研究資料續集》, *La Suite du Recueil de références pour les recherches sur Shanghai*), Shanghai, Shanghai, photocopié par Shanghai shudian (Librairie de Shanghai), 1984, (édition originale : Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1939).
212. Société pour les recherches sur Shanghai (上海通社), *Shanghai yanjiu ziliao* (《上海研究資料》, *Recueil de références pour les recherches sur Shanghai*), Shanghai, photocopié par Shanghai shudian (Librairie de Shanghai), 1984, (édition originale : Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1936).
213. TAN Qixiang (譚其驤), éd., *Zhongguo lishi dituce [diba ce : qing shiqi]* (《中國歷史地圖冊[第八冊：清時期]》, *The Historical Atlas of China [volume VIII : The Qing Dynasty period]*), Shanghai, Ditu chubanshe (Cartographic Publishing House), 1982.
214. TAN Qixiang (譚其驤), éd., *Zhongguo lishi dituce [diqi ce : yuan ming shiqi]* (《中國歷史地圖冊[第七冊：元明時期]》, *The Historical Atlas of China [volume VII : The Yuan Dynasty period, The Ming Dynasty Period]*), Shanghai, Ditu chubanshe (Cartographic Publishing House), 1987.
215. TAN Tianxing (譚天星), *Ming dai neige zhengzhi* (《明代內閣政治》, *Le système du Pavillon privé de la dynastie Ming*), Pékin, Zhongguo shehui kexue chubanshe (Éditions des sciences sociales de Chine), 1996.
216. TONG Jun (童寯), *Jiangnan yuanlin zhi* (《江南園林志》, *Notice des jardins du Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), II<sup>ème</sup> édition, 1984.
217. TONG Jun (童寯), *Tong Jun wenji (diyijuan)* (《童寯文集(第一卷)》, *Recueil de Tong Jun (le Premier volume)*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), 2000.
218. Wang Cheng-hua (王正華), « Reshaping Suzhou : Political Power, Cultural Consumption, and the Making of Local Sites in the Cityscapes of the Qianlong Period » (〈乾隆朝蘇州城市圖像：政治權力、文化消費與地景塑造〉), *Bulletin of the Institute of Modern History Academia Sinica* (《中央研究院近代史研究所集刊》), vol. 50, Special Issue: *Society and Everyday Life in Late Imperial China*, 2005, p. 115-184.
219. WANG Jian (王澐), *Song Pingjiang chengfang kao* (《宋平江城坊考》, *Études sur les pâtés de maisons de la ville de Pingjiang de l'époque de la dynastie Song*), confronté par ZHANG Weiming (張維明), Nanjing (Nankin), Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1999, (édition originale : Suzhou, 1925).
220. WANG Qiheng (王其亨), « Fengshui xingshi shuo he Gudai Zhongguo jianzhu waibu kongjian sheji tanxi » (〈風水形勢說和古代中國建築外部空間設計探析〉, « The “Xing Shi” Principle in the

- Fengshui Theory and the Design of the Exterior Space of Old Chinese Buildings », WANG Qiheng (王其亨), éd., *Fengshui lilun yanjiu* (《風水理論研究》, *Recherches sur les théories du Fengshui*), Tianjin, Tianjin University Press, 1992, p. 117-137.
221. WANG Shejiao (王社教), *Su Wan Zhe Gan diqu Ming dai nongye dili yanjiu* (《蘇皖浙贛地區明代農業地理研究》, *Recherches sur la géographie agricole des Provinces du Jiangsu, du Anhui, du Zhejiang et du Jiangxi à l'époque du règne Ming*), Xi'an, Shaanxi shifan daxue chubanshe (Éditions de l'Université normale du Shaanxi), 1999.
222. WANG Yi (王毅), *Yualin yu Zhongguo wenhua* (《園林與中國文化》, *Le jardin et la culture chinoise*), Shanghai, Shanghai renmin chubanshe (Éditions populaires de Shanghai), 1990.
223. WANG Zongshi (王宗弼), *Liuyuan* (《拙政園》, *Jardin de l'Activité politique d'un Incapable*), Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1998.
224. WEI Jiazan (魏嘉瓚), *Suzhou gudian yuanlin shi* (《蘇州古典園林史》, *L'histoire des jardins classiques de Suzhou*), Shanghai, Shanghai Sanlian shudian (Shanghai Joint Publishing), 2005.
225. WEI Jiazan (魏嘉瓚), *Suzhou lidai yuanlin lu* (《蘇州歷代園林錄》, *Liste des jardins de Suzhou de diverses époques*), Beijing (Pékin), Beijing yanshan chubanshe (Éditions des montagnes Yan de Beijing), 1992.
226. WEI Minghua (韋明鐸), « An Qi he Yangzhou – ji Zhong Han jiaowang shi shang de yiwei yanshang » (《安岐與揚州——記中韓交往史上的一位揚州鹽商》, « An Qi and Yangzhou – of a salt dealer in the history of communication between China and South Korea »), *Yangzhou Daxue xuebao* (《揚州大學學報(人文社會科學版)》, *Journal of Yangzhou University (Humanities & Social sciences)*), Yangzhou, Yangzhou University, Vol. 6, No. 4, 2002, p. 89-92.
227. WEI Shiheng (魏士衡), *Yuanye yanjiu – jian tan zhongguo yuanlin meixue benzhi* (《〈園冶〉研究——兼探中國園林美學本質》, *Recherches sur le Yuanye – et étude de l'essence de l'esthétique du jardin de Chine*), Beijing (Pékin), Zhongguo Jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1997.
228. WU Mei (吳梅), « Yu Zonghai jiazhuan » (《俞宗海家傳》, « Biographie de Yu Zonghai »), Yu Zhenfei (俞振飛), *Sulu qupu xia* (《粟廬曲譜下》, *Notations musicales Sulu, Tome second*), Hongkong, The Commercial Press (HK), 1953, p. 241-244.
229. WU Xiaoming (吳曉明), *Ming Dai Zhonghouqi Yuanlin Ticai Huihua de Yanjiu* (《明代中後期園林題材繪畫的研究》, *Les recherches sur les peintures avec les thèmes jardiniers à la dernière moitié de la dynastie Ming*), Beijing (Pékin), Zhongyang meishu xueyuan (Central Academy of Fine Arts), 2004.
230. WU, Chih-ho (吳智和), « Leisurely Shanshui Lifestyle of the Ming Dynasty » (《明人山水休閒生活》), *Chinese Studies* (《漢學研究》), Taipei, vol. 20, n° 1, 2002, p. 101-129.
231. XU Beihong (徐悲鴻), « Zhongguo hua gailiang lun » (《中國畫改良論》, « Réforme de la peinture chinoise »), in *Ershi shiji Zhongguo meishu wenxuan (shang juan)* (《二十世紀中國美術文選(上卷)》, *Recueil des dissertations sur les beaux-arts dans la Chine du XX<sup>e</sup> siècle, Vol I*), Shanghai, Shanghai shuhua chubanshe (Éditions de la calligraphie et de la peinture de Shanghai), 1999, p. 38-42.

232. XU Shucheng (徐書城), *Song dai huihua shi* (《宋代繪畫史》), *Histoire de la peinture de l'époque Song*, Beijing (Pékin), Renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts), 2000.
233. XU Wentao (徐文濤), éd., *Wangshi yuan* (《網師園》), *Jardin du pêcheur au filet*, Suzhou, Suzhou daxue chubanshe (Suzhou University Press), 1997.
234. XUE Yongnian (薛永年), DU Juan (杜娟), *Qing dai huihua shi* (《清代繪畫史》), *Histoire de la peinture de l'époque Qing*, Beijing (Pékin), Renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts), 2000.
235. YANG Hongxun (楊鴻勳), *Jiangnan yuanlin lun* (《江南園林論》), *A Treatise on the Garden of Jiangnan*, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1994.
236. YANG Zongrong (楊宗榮), « *Zhuozhengyuan yange he Zhuozhengyuan tuce* » (《拙政園沿革與拙政園圖冊》), « L'histoire du Zhuozhengyuan et l'Album du Zhuozhengyuan », *Wenwu cankao ziliao* (《文物參考資料》), *Références des reliques culturelles*, Pékin, Wenwu chubanshe (Culture Relics Publishing House), 1957, n°6, p. 56-57.
237. YAO Chengzu (姚承祖), *Yingzao fayuan* (《營造法原》), *Les principes du yingzao*, augmenté par ZHANG Zhigang (張至剛), relu par LIU Dunzhen (劉敦楨), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1986 (1<sup>e</sup> éd. 1956).
238. Youshi (右史), « *Zhongguo jianzhu buzhi mu* » (《中國建築不止木》), « Chinese Architecture : Not Merely with Timber », *Jianzhushi* (《建築師》), *Architect*, 2007, n°6, p. 69-74.
239. YU Ying-shih (余英時), « *Zhongguo jinshi zongjiao lunli yu shangren jingshen* » (《中國近世宗教倫理與商人精神》), « L'éthique religieuse et l'esprit commercial de la Chine du temps moderne », in Yu Ying-shih (余英時), *Shi yu Zhongguo wenhua* (《士與中國文化》), *Le lettré et la culture chinoise*, Shanghai, Shanghai renmin chubanshe (Éditions populaires de Shanghai), 1987, p. 441-579.
240. ZHANG Chenghua (張橙華), *Shizi lin* (《獅子林》), *Bosquet de lions*, Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1998.
241. ZHANG Jiaji (張家驥), *Yuanye quanshi – shijie zuigu zaoyuanxue mingzhu yanjiu* (《園冶全釋——世界最古造園學名著研究》), *Des gloses de Yuanye complètes – étude de la plus ancien ouvrage de la science jardinière du monde*, Taiyuan, Shanxi renmin chubanshe (Éditions populaires du Shanxi), 1993.
242. ZHANG Jiaji (張家驥), *Zhongguo zaoyuan shi* (《中國造園史》), *L'histoire des constructions de jardin de Chine*, Ha'erbin (Harbin), Heilongjiang renmin chubanshe (Éditions populaires du Heilongjiang), 1996.
243. ZHANG Jiaji (張家驥), *Zhongguo zaoyuan yishu shi* (《中國造園藝術史》), *L'histoire de l'art de la construction de jardin de Chine*, Taiyuan, Shanxi renmin chubanshe (Éditions populaires du Shanxi), 2004.
244. ZHANG Nianchi (章念馳), comp., *Zhang Taiyan shengping yu sixiang yanjiu wenxuan* (《章太炎生平與思想研究文選》), *Anthologie d'études de la biographie et de la pensée de Zhang Taiyan*, Hangzhou, Zhejiang renmin chubanshe (éditions Éditions populaires du Zhejiang), 1986.
245. ZHANG Wei (張葦), *Tongzhi Guangxu chao Xiyuan yu Yiheyuan gongcheng sheji yanjiu* (《同治光緒朝西苑與頤和園工程設計研究》), *A Study of the Architectural Design of the Winter Palace and the Summer*



*Palace during 1862~1908 in China*), thèse de doctorat, Tianjin, Tianjin University, soutenue en juin 2005.

246. ZHANG Xiuyun (張岫雲), « **Zidong yisheng re'ai Kunqu – jinian zufu Zidong gong dansheng yibai ershiwu zhounian** » (〈紫東一生熱愛崑曲——紀念祖父紫東公誕生一百二十五週年〉), « Zidong se passionne tout au long de sa vie pour le Kunqu – à la mémoire au cent vingt-cinquième anniversaire de mon grand-père Vénérable Monsieur Zidong », JIN Nianman (金年滿), éd., ZHANG Ruiyun (張瑞雲), éd., ***Suzhou Kunju chuanxisuo jinian ji*** (《蘇州崑劇傳習所紀念集》), *Recueil à la mémoire de l'École du théâtre au Kunqu de Suzhou*, Suzhou, Suzhou Kunju chuanxisuo, etc., 2006, p. 21-28.
247. ZHAO Xichun (趙熙春), *A research on Ming Dynasty's Gardens* (《明代園林研究》), Tianjin, Tianjin daxue yanjiusheng yuan (Graduate School at Tianjin University), 2003.
248. ***Zhongguo yingzao xueshe huikan*** (《中國營造學社彙刊》), *Revue de recueil de recherches de la Société pour recherches sur l'architecture chinoise*, volumes I-VII, Peiping (Pékin), Lizhuang, Zhongguo yingzao xueshe (The Society for the Research in Chinese Architecture), Pékin, 1930-1945.
249. Zhou Daozhen (周道振), Zhang Yuezun (張月尊), ***Wen Zhengming nianpu*** (《文徵明年譜》), *La notice biographique chronologique de Wen Zhengming*, Shanghai, Baijia chubanshe (Shanghai Baijia Publishing House), 1998.
250. ZHOU Suning (周蘇寧), ***Canglang ting*** (《滄浪亭》), *Kiosque des vaguelettes verdâtres*, Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1998.
251. ZHOU Weiquan (周維權), ***Zhongguo gudian yuanlin shi [di'er ban]*** (《中國古典園林史·第二版》), *L'histoire du jardin classique chinois [IIème édition]*, Beijing (Pékin), Qinghua daxue chubanshe (Tsinghua University Press), 1999.
252. ZHOU Zheng (周崢), ***Liuyuan*** (《留園》), *Jardin Subsistant*, Suzhou, Gu Wu xuan chubanshe (Éditions du pavillon du pays antique Wu), 1998.
253. ZHOU Zhenhe (周振鶴) et YOU Rujie (游汝傑), ***Fangyan yu Zhongguo wenhua*** (《方言與中國文化》), *Les dialectes et la culture chinoise*, Shanghai, Shanghai renmin chubanshe (Éditions populaires de Shanghai), 1986.
254. ZHU Guantian (朱關田), ***Zhongguo shufa shi – Sui Tang Wudai juan*** (《中國書法史·隋唐五代卷》), *L'histoire de la calligraphie chinoise – L'époque des dynasties Sui et Tang et des Cinq dynasties*, Nanjing (Nankin), Jiangsu jiaoyu chubanshe (Éditions de l'éducation du Jiangsu), 1999.
255. ZHU Xie (朱僂), ***Ming Qing liangdai gongyuan jianzhi yange tukao*** (《明清兩代宮苑建置沿革圖考》), *Études avec les schémas sur l'histoire des constructions et des agencements de palais et de parcs impériaux des dynasties Ming et Qing*, Beijing (Pékin), Beijing guji chubanshe (Éditions de de livres anciens de Pékin), 1990.
256. ZHU Yongchun (朱永春), « **Taiping tianguo wangfu zhishi chutan** » (〈太平天国王府制式初探〉), « Une recherche préliminaire sur les règlements et les styles des hôtels de prince des Taiping », ZHANG Fuhe (張復合), éd., ***Zhongguo jindai jianzhu yanjiu yu baohu*** (《中國近代建築研究與保護(四)》), *Study and Preservation of Chinese Modern Architecture [4]*, Beijing (Pékin), Qinghua daxue chubanshe (Tsinghua University Press), Coll. « The Ninth Symposium on Chinese Modern Architectural History » (中國近代建

築史研討會), 2004, p. 201-212.

257. ZONG Baihua (宗白華), etc., *Zhongguo yuanlin yishu gaiguan* (《中國園林藝術概觀》), *Panorama de l'art du jardin de Chine*, Nanjing (Nankin), Jiangsu renmin chubanshe (Éditions populaires de Jiangsu), 1987.

### Ouvrages récents en français et en anglais :

258. Bergère, Marie-Claire, *Histoire de Shanghai*, Paris, Librairie Arthème Fayard, 2002.

259. Braudel, Fernand, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle, tome 1 : Les structures du quotidien : le possible et l'impossible*, Paris, Armand Colin, 2000.

260. Cao, Bin, *Caractéristiques et évolutions du Zhuozheng yuan – Jardin de l'Humble Administrateur*, mémoire de Master 2 en histoire de l'art (art, échange, diffusion), Paris, Université Paris IV Sorbonne, 2008.

261. Cao, Xueqin, *Le Rêve dans le Pavillon Rouge*, texte traduit, présenté et annoté par Li Tche-houa et Jacqueline Alézais, relu par André d'Hormon, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), deux vol., 1981.

262. Cao, Xun, « Le jardin du Maître du Filet : une histoire au fil de l'eau », traduit du chinois en français par Françoise Lemoine-Minaudier avec la collaboration de Yen-Ying Tu, *Le jardin du lettré : synthèse des arts en Chine*, cat. expo., (Boulogne-Billancourt, Musée Albert-Kahn, 2004), Hauts-de-Seine, Besançon, Les Éditions de l'imprimeur, 2004, p. 151-167.

263. Chastel, André, *L'Italie et Byzance*, Paris, Éditions de Fallois, 1999.

264. Chauvin, Gérard, *Les jardins chinois et japonais*, Puisseaux, Éditions Pardès, 1999.

265. Chen, Wei, « Jardins de lettrés du Jiangnan : multiples facettes d'une même identité », traduit du chinois par Aude Coustille, *Le jardin du lettré : synthèse des arts en Chine*, cat. expo., (Boulogne-Billancourt, Musée Albert-Kahn, 2004), Hauts-de-Seine, Besançon, Les Éditions de l'imprimeur, 2004, p. 113-129.

266. Chiu, Che Bing, *Yuanming yuan, le Jardin de la Clarté parfaite*, Paris, Les Éditions de l'imprimeur, 2000.

267. Choay, Françoise, *L'allégorie du patrimoine*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.

268. Chung, Hwa Nan, *The Art of Chinese Gardens*, Hongkong, Hongkong University Press, 1982.

269. Clunas, Craig, *Elegant Debts, The Social Art of Wen Zhengming, 1470-1559*, Londres, Reaktion Books, 2004.

270. Clunas, Craig, *Fruitful Sites : Garden Culture in Ming Dynasty China*, Londres, Duke University Press, 1996.

271. Couvreur, Séraphin, trad., *Li Ki ou Mémoires sur les bienséances et les cérémonies. Texte chinois avec une double traduction en français et en latin*, Ho Kien Fou, Imprimerie de la mission catholique, 1899, 2 tomes.

272. Darrobers, Robert, « Du poème à la pièce : l'opéra de Kunshan (Kunqu) ou le théâtre lettré », *Le jardin du lettré : synthèse des arts en Chine*, cat. expo., (Boulogne-Billancourt, Musée Albert-Kahn, 2004), Hauts-de-Seine, Besançon, Les Éditions de l'imprimeur, 2004, p. 81-95.

273. De Certeau, Michel, *L'invention du quotidien, tome 1 : Arts de faire*, Paris, Gallimard, 1990.
274. Duby, Georges, dir., Wallon, Armand, dir., *Histoire de la France rurale, Tome 2 : L'âge classique des paysans 1340-1789*, Paris, Seuil, 1975.
275. Escande, Yolaine, « Le jardin du lettré : des lointains picturaux aux lointains du cœur », *Le jardin du lettré : synthèse des arts en Chine*, cat. expo., (Boulogne-Billancourt, Musée Albert-Kahn, 2004), Hauts-de-Seine, Besançon, Les Éditions de l'imprimeur, 2004, p. 63-79.
276. Escande, Yolaine, *Le cœur et la main, l'art de la Chine traditionnelle*, Paris, Hermann, Éditeurs des sciences et des arts, 2000.
277. Escande, Yolaine, *Montagnes et eaux, la culture du shanshui*, Paris, Hermann, Éditeurs des sciences et des arts, 2005.
278. Fischer, Françoise, *La théorie architecturale à l'âge classique, Essai d'anthologie critique*, Bruxelles, Liège, Pierre Mardaga éditeur, 1979.
279. Foucault, Michel, « Des espaces autres », *Dits et écrits II, 1976-1988*, Paris, Quarto, Gallimard, 2001, p. 1571-1581.
280. Fresnais, Jocelyne, *La protection du patrimoine en République populaire de Chine 1949-1999*, Paris, Éditions du C.T.H.S., 2001.
281. Gernet, Jacques, *Le monde chinois*, Paris, Armand Colin, 1990.
282. Gombrich, Ernst, *Histoire de l'art*, traduit de l'anglais par J. Combe et C. Lauriol, Paris, Flammarion, 1990.
283. Gournay, Antoine, « L'aménagement de l'espace dans le jardin chinois », Blanchon, Flora, éd., *Aménager l'espace*, Paris, PUPS, coll. Asie, 1994, p. 263-279.
284. Gournay, Antoine, *Jardins de Chine et du Japon : Conception et organisation de l'espace*, Paris, CNDP, 2000, (livret avec 24 diapositives).
285. Gournay, Antoine, *L'aménagement de l'espace dans le jardin chinois*, thèse de doctorat, Paris, Université Paris IV Sorbonne, 1998, soutenue le 2 juillet 2010.
286. Granet, Marcel, *La civilisation chinoise*, Paris, Éditions Albin Michel S.A., 1994 (rééd).
287. Granet, Marcel, *La pensée chinoise*, Paris, Éditions Albin Michel S.A., 1999 (rééd).
288. Grousset, René, *L'empire des steppes, Attila. Gengis-khan. Tamerlan*, Paris, Payot, 1939.
289. Ho, Ping-ti, *Studies on the Population of China, 1368-1953*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1959.
290. Institut Ricci, *Dictionnaire français de la langue chinoise*, Paris, Institut Ricci, 2005.
291. Instituts Ricci et Desclée de Brouwer, éd., *Aperçus de civilisation chinoise*, Paris, Association Ricci-Desclée de Brouwer, 2003.

292. Jackson, Mark, « Landscape/representation/text: Craig Clunas's *Fruitful Sites* (1996) », *Studies in the history of Gardens and Designed Landscapes*, Londres, Philadelphie, Taylor & Francis, Vol. 19, n°3/4, 1999, p. 302-313.
293. Ji, Cheng, *Yuanye : le traité du jardin (1634)*, traduit du chinois par Che Bing Chiu, Paris, les Éditions de l'imprimeur, 1997.
294. Johnston, R. Stewart, *Scholar Gardens of China : a study and analysis of the spatial design of the Chinese private garden*, Cambridge, New York, Port Chester, etc., Cambridge University Press, 1991.
295. Kamenarović, Ivan P., *Atrs et Lettrés dans la tradition chinoise, Essai sur les implications artistiques de la pensée des Lettrés*, Paris, Les Éditions du Cerf, 1999.
296. Karlgren, Bernhard, « Grammata Seria Recensa », *The Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, Stockholm, n° 29, 1957, p. 1-332.
297. Keswick, Maggie, *The Chinese Garden : history, art and architecture*, Londres, Academy Editions, 1978.
298. *La Voie du Tao, un autre chemin de l'être*, cat. expo., (Paris, Galeries nationales, Grand Palais, 2010), Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 2010.
299. Lalande, André, *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, 2<sup>e</sup> édition « Quadrige », Paris, Quadrige/PUF, 2006, (édition originale : Paris, PUF, 1926).
300. Lao-Tseu (attribué à), *L'Esprit des races jaunes. Le « Tao » de Laotseu*, traduit du chinois par Matgioi (Albert de Pourville), Paris, Librairie de l'art indépendant, 1894, (réserve de la Bibliothèque nationale de France, département Philosophie, histoire, sciences de l'homme, 8-O2N-949).
301. Lao-Tseu (attribué à), *Livre de la Voie et de la Vertu, composé dans le VI<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne / par le philosophe Lao-Tseu*, traduit en français et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel par Stanislas Julien, Paris, Imprimerie Royale, 1842, (réserve de la Bibliothèque nationale de France, département Philosophie, histoire, sciences de l'homme, R-54952).
302. Lévi, Jean, « L'abstinence des céréales chez les Taoïstes », *Études chinoises*, Paris, Vol. I, 1982, p. 3-47.
303. Leys, Simon, *L'humour, l'honneur, l'horreur, essais sur la culture et la politique chinoises (1991)*, in Leys, Simon, *Essais sur la Chine*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1998.
304. Leys, Simon, *La forêt en feu, essais sur la culture et la politique chinoises (1983)*, in Leys, Simon, *Essais sur la Chine*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1998.
305. Maspero, Henry, *Le Taoïsme et les religions chinoises*, Paris, Gallimard, 1971.
306. Michael Marmé, « Heaven on Earth: The Rise of Suzhou, 1127-1550 », Johnson, Linda Cooke, éd., *Cities of Jiangnan in Late Imperial China*, New York, State University of New York Press, 1993, p. 17-45.
307. Morris, Edwin T., *The Gardens of China : History, Art and Meanings*, New York, C. Scribner's Sons, 1983.
308. Needham, Joseph, *Science and Civilisation in China, vol. IV : Physics and Physical Technology. Part. 3. Civil Engineering and Nautics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1971.

309. Needham, Joseph, *Science and Civilisation in China, vol. V: Chemistry and chemical technology. Part. 1. Paper and printing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
310. Nitschke, Günter, *Le jardin japonais : angle droit et forme naturelle*, traduit de l'allemand en français par Wolf Fruhtrunk et Asnières, Cologne, Taschen GmbH, 2003 (édition originale: Cologne, Benedikt Taschen Verlag GmbH, 1999).
311. Oberhuber, Konrad, *Raphaël*, traduit de l'anglais par Jean-François Allain, Paris, Éditions du Regard, 1999.
312. Panofsky, Erwin, *Architecture gothique et pensée scolastique*, traduction et postface de Pierre Bourdieu, deuxième édition revue et corrigée, Paris, Éditions de Minuit, 1967.
313. Peytavin, Muriel, « L'impact de la commande sur la pratique de l'artiste amateur dans la peinture chinoise », Blanchon, Flora, dir., *La question de l'art en Asie orientale*, Paris, Presse de l'Université Paris-Sorbonne, 2008, p. 183-208.
314. Pirazzoli-t'Serstevens, Michèle, *Architecture universelle : Chine*, Fribourg, Office du Livre, 1970.
315. Pommier, Édouard, *Comment l'art devient l'Art dans l'Italie de la Renaissance*, Paris, Gallimard, 2007.
316. Powell, Florence Lee, *In the Chinese Garden : A Photographic Tour of the Complete Chinese Garden, with Text Explaining its Symbolism, as Seen in the Liu Yüan (The Lin Garden) and the Shih Tzu Lin (The Forest of Lions), two famous Chinese Gardens in the City of Soochow*, Kiangsu Province, China, New York, John Day Co., 1943.
317. Rabreau, Daniel, *Les dessins d'architecture au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Bibliothèque de l'Image, 2001.
318. Riegl, Aloïs, *Le culte moderne des monuments, son essence et sa genèse* (titre original : *Der moderne Denkmalkultus*), traduit de l'allemand par Daniel Wiczorek, Paris, Éditions du Seuil, 1984.
319. Sirén, Osvald, *Gardens of China*, New York, The Ronald Press Company, 1949.
320. Souriau, Étienne, dir., *Vocabulaire d'esthétique*, Paris, Quadrige/PUF, 2004.
321. Stein, Rolf A., *Le monde en petit. Jardins en miniature et habitations dans la pensée religieuse d'Extrême-Orient*, Paris, Flammarion, 1987, 2001.
322. Steinhardt, Nancy S., dir., *L'Architecture chinoise*, traduit de l'anglais en français par Luc Boussard et Marie Maurain, Areles, Éditions Philippe Picquier, 2005.
323. Tong, Jun, « Chinese Gardens, especially in Jiangsu and Zhejiang », TONG Jun (童寯), *Tong Jun wenji (diyi juan)* (《童寯文集(第一卷)》), *Recueil de Tong Jun (le Premier volume)*, Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), 2000, p. 35-61.
324. Tong, Jun, « The Manchou Garden », TONG Jun (童寯), *Tong Jun wenji (diyi juan)* (《童寯文集(第一卷)》), *Recueil de Tong Jun (le Premier volume)*, Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), 2000, p. 75-77.
325. Toshiō, Inaji, traité et adapté par Pamela Virgilio, *The garden as architecture : Form and spirit in the gardens of Japan, China and Korea*, Tokyo, New York, Londre, Kondansha International, 1998.

326. Vasari, Giorgio, *Les vies des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes*, traduction et édition commentée sous la direction d'André Chastel, Paris, Actes Sud, coll. « Thesaurus », deux volumes, 2005 (réed).
327. Wang, Joseph C., *The Chinese Garden*, Hongkong, Oxford University Press, 1998.
328. Xu, Yinong, « Interplay of image and fact: the Pavilion of Surging Waves, Suzhou », *Studies in the history of Gardens and Designed Landscapes*, Londres, Philadelphie, Taylor & Francis, Vol. 19, n°3/4, 1999, p. 288-301.
329. Zhang, Liang, *La naissance du concept de patrimoine en Chine, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, Éditions Recherches, 2003.

## Sources et ouvrages sur internet

330. CHENG Yongbin (程永彬) et HONG Liming (洪利明), « **Jinian Dongyuan (Liuyuan) chuangjian 420 zhounian. Xu Taishi zhi jian Dongyuan – Zhitang Xu shi jiazhu dui Suzhou yuanlin de gongxian zhi yi** » (〈紀念東園(留園)創建420週年 徐泰時治建東園——直塘徐氏家族對蘇州園林的貢獻之一〉), « À la mémoire du 420<sup>e</sup> anniversaire du Jardin de l'Est (Jardin subisitant). Xu Taishi établit et aménagea le Jardin de l'Est – un des contributions au jardin de Suzhou du clan Xu d'origine de Zhitang », Taicang, *Taicang Ribao* (《太倉日報》, *Journal de Taicang*), 21/09/2009, p. 10, (voir en ligne <http://tcrb.tc.cn/site1/tcrb/page/1/2009-09-21/10/24511253493095256.pdf>).
331. HE Xinhua (何新華), « **'Tianxia guan' : yizhong jiangou shijie zhixu de quyuxing jingyan** » (〈「天下观」：一种建构世界秩序的区域性经验〉), « La conception du *Sous-le-Ciel* : une expérience régionale pour établir un ordre mondial », *The Twenty-First Century Review (édition Internet)*, Hongkong, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, n°32, novembre 2004, (<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/supplem/essay/0409072.htm>, consulté le 5 mars 2006).
332. HE Ye (賀野), « **Suzhou gongyi mei zhuan wushi nian ji** » (〈蘇州工藝美專五十年記〉), « Récit commémoratif pour le cinquantième anniversaire de l'École spéciale des arts artisanaux de Suzhou », écrit le 25/05/2008 et publié le 17/10/2008 sur le site <http://www.boyie.com/article/2008/10/5328.html>, consulté le 10 novembre 2008.
333. Lin-Le (Augustus Frederick Lindley), *Ti-Ping Tien-Kwob, the History of the Ti-Ping Revolution, including a narrative of the author's personal adventures*, Londres, Day & Son, 1866 (consulter en ligne ou télécharger la version pdf : <http://books.google.fr/books?id=dRoiAAAAMAAJ&ots=wFj7HkduPF&dq=Ti-Ping%20Tien-Kwob&pg=PR1#v=onepage&q&f=false>).
334. Louis, François, *History of Gardens in East Asia : Bibliography China*, New York, Bard Graduate Center, 2010, (à lire en ligne : <http://inside.bard.edu/~louis/gardens/bibliochina.html>).
335. SHI Wei (史輝), « **Kexue lunzheng : Suzhou bowuguan xin guan xuanzhi zao zhiyi** » (〈科學論爭：蘇州博物館新館選址遭質疑〉), « Contestation scientifique : le choix d'adresse du nouvel espace d'exposition du Musée de Suzhou est contesté », *Keji ribao dianzi ban* (《科技日報電子版》, *Journal de science et de technologie, version électronique*), 14/08/2003, [http://61.135.129.207/oldweb/gb/stdaily/2003-08/14/content\\_131258.htm](http://61.135.129.207/oldweb/gb/stdaily/2003-08/14/content_131258.htm), consulté le 15 juillet 2010 (il faut premièrement accéder au site <http://61.135.129.207/oldweb/gb/node/2009-05/31/default.htm> et, puis, utiliser l'outil de calendrier afin de

trouver ce reportage).

336. Site google maps : <http://maps.google.fr>.
337. Site officiel du Musée de Suzhou : <http://www.szmuseum.com>.
338. Site officiel du Musée national du Palais, Taipei : [http://painting.npm.gov.tw/npm\\_public/System/Query\\_Basic.jsp](http://painting.npm.gov.tw/npm_public/System/Query_Basic.jsp).
339. WHO/SDE/WSH, *Towards an assessment of the socioeconomic impact of arsenic poisoning in Bangladesh*, programme préparé en collaboration avec the Department of Health in Sustainable Development, l'Organisation mondiale de la Santé, Genève, 2000 (à lire en ligne : [http://www.who.int/water\\_sanitation\\_health/dwq/arsenic2/en/print.html](http://www.who.int/water_sanitation_health/dwq/arsenic2/en/print.html)).
340. XU Yunhai (徐蘊海), « **Suzhou yuanbo xinguan kaiguan** » (〈蘇州園博新館建成開館〉), « Le nouvel espace d'exposition du Musée du jardin de Suzhou est ouverte au public », Suzhou, *Suzhou Ribao* (《蘇州日報》), *Journal de Suzhou*, 5/12/2007, p. A02, (à lire en ligne <http://epaper.subaonet.com/szrb/20071205/index.htm>).
341. ZHANG Xuequn (張學群), « **Zhuozhengyuan dier dai zhuren Xu Jia** » (〈拙政園第二代主人徐佳〉), « Le propriétaire de la deuxième génération du Zhuozhengyuan, Xu Jia », Suzhou, *Suzhou Ribao* (*Journal de Suzhou*), 24/07/2009, p. 36/B07, (à lire en ligne <http://epaper.subaonet.com/szrb/20090724/index.htm>).
342. ZHANG Xuequn (張學群), « **Zhuozhengyuan er wen** » (〈拙政園二問〉), « Deux questions sur le Zhuozhengyuan », Suzhou, *Suzhou Ribao* (*Journal de Suzhou*), 27/08/2009, p. 20/B07, (à lire en ligne <http://epaper.subaonet.com/szrb/20090827/index.htm>).

## LISTE DES ILLUSTRATIONS

Fig. 1 Le pays du Jiangnan actuel : œuvre de l'auteur, 2001. Sources cartographiques : Le Service de topographie de l'état major général de l'A.P.L. de Chine, *Zhonghua renmin gongheguo dituji* (*Atlas de la République populaire chinoise*), Beijing (Pékin), Xingqiu ditu chubanshe (Éditions de cartographie de corps célestes), 2001, p. 92, 93.

Fig. 2 Jiangnan au XVI<sup>e</sup> siècle : œuvre de l'auteur, 2009. Sources cartographiques et historiques : Le Service de topographie de l'état major général de l'A.P.L. de Chine, *Zhonghua renmin gongheguo dituji* (*Atlas de la République populaire chinoise*), Beijing (Pékin), Xingqiu ditu chubanshe (Éditions de cartographie de corps célestes), 2001, p. 92, 93 ; TAN Qixiang, éd., *Zhongguo lishi dituce [diqi ce : yuan ming shiqi]* (*The Historical Atlas of China [volume VII : The Yuan Dynasty period, The Ming Dynasty Period]*), Shanghai, Ditu chubanshe (Cartographic Publishing House), 1987, p. 47-49.

Fig. 3 Ville de Suzhou à l'époque Ming tardive : œuvre de l'auteur, 2010. Sources cartographiques et historiques : LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979 ; CAO Yunyuan, éd., LI Genyuan, éd., *Minguo Wu Xian zhi (yi)* (*Annales du District Wu, édition de l'ère républicaine, premier livre*) ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 11* (*Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 11*), Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, Wenxin gongsi, 1933), p. 9, 10 ; Michael Marmé, « Heaven on Earth: The Rise of Suzhou, 1127-1550 », Johnson, Linda Cooke, éd., *Cities of Jiangnan in Late Imperial China*, New York, State University of New York Press, 1993, p. 37.

Fig. 4 Ville de Suzhou et ses jardins entre les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles : œuvre de l'auteur, 2010. Sources cartographiques et historiques : LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979 ; CAO Yunyuan, éd., LI Genyuan, éd., *Minguo Wu Xian zhi (yi)* (*Annales du District Wu, édition de l'ère républicaine, premier livre*) ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 11* (*Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 11*), Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, Wenxin gongsi, 1933), p. 9, 10.

Fig. 5 La ville de Suzhou du Nord : les environnements du Zhuozhengyuan : œuvre de l'auteur, 2009. Sources cartographiques et historiques : <http://maps.google.fr> ; Centre des applications et des exploitations de cartes géographiques, *Suzhou lüyou jiaotong tu* (*Plans de Suzhou à usage du tourisme*), Fuzhou, Fujian sheng ditu chubanshe (Éditions de cartographie de la Province du Fujian), 2002 ; CAO Yunyuan, LI Genyuan, éd., *Minguo Wu Xian zhi (yi)* (*Annales du district Wu, édition de l'ère républicaine, premier livre*) ; in *Zhongguo difangzhi jicheng, Jiangsu fu xian zhi ji 11* (*Collection des annales des contrées de Chine, Série des annales des préfectures et des districts du Jiangsu, tome 11*), Nanjing (Nankin), photocopié par Jiangsu guji chubanshe (Éditions de livres anciens du Jiangsu), 1991, (édition originale : Suzhou, Wenxin gongsi, 1933), p. 10.

Fig. 6 Quartier où se trouvent le *Zhuozhengyuan administratif* et le Musée de Suzhou, état actuel, sources d'image satellite : <http://maps.google.fr> (consulté le 6 juillet 2010).

Fig. 7 Wen Zhengming, *Ruosbu tang* (*Salle semblant se trouver à la Campagne*), peinture et calligraphie séparées dans deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. (collotypie)



dans Kerby, Kate, (« studies » par), *An Old Chinese Garden : A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting, by Wen Chen Ming* ; titre en chinois : **Wen Daizhao Zhuozhengyuan tu [quan]** (*Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen [complet]*), textes traduits par MO Zung Chung, Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1922, sans numérotation de pages.

Fig. 8 Wen Zhengming, *Ruoshu tang* (*Salle semblant se trouver à la Campagne*), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 7. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 9 Wen Zhengming, *Ruoshu tang* (*Salle semblant se trouver à la Campagne*), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 7. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 10 Wen Zhengming, *Mengyin lou* (*Maison à étage du Rêve indiquant une vie érémitique*), peinture et calligraphie séparées dans deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 11 Wen Zhengming, *Mengyin lou* (*Maison à étage du Rêve indiquant une vie érémitique*), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 10. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 12 Wen Zhengming, *Fanxiang wu* (*Criquet aux fleurs Odorantes et Abondantes*), peinture et calligraphie séparées dans deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 13 Wen Zhengming, *Yiyu xuan* (*Pavillon à s'Appuyer sur les Jades*), peinture et calligraphie séparées dans deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 14 Wen Zhengming, *Xiao Feibong* (*Petit Arc-en-ciel élevé*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 15 Wen Zhengming, *Xiao Feibong* (*Petit Arc-en-ciel élevé*), feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 14. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 16 Wen Zhengming, *Furong wei* (*Baie de Hibiscus mutabilis*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 17 Wen Zhengming, *Xiao Canglang* (*Kiosque des Vaguelettes verdâtres le Petit*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 18 Wen Zhengming, *Xiao Canglang* (*Kiosque des Vaguelettes verdâtres le Petit*), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 17. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 19 Wen Zhengming, *Zhiqing chu* (*Lieu aux Goûts purs*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 20 Wen Zhengming, *Liu yu* (*Baie de Saules*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 21 Wen Zhengming, *Yiyuan tai* (*Terrasse aux Intentions au lointain*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 22 Wen Zhengming, *Diao gong* (*Récif convenant à la Pêche à l'hameçon*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 23 Wen Zhengming, *Diao gong* (*Récif convenant à la Pêche à l'hameçon*), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 22. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 24 Wen Zhengming, *Shuibua chi* (Étang des Fleurs aquatiques), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 25 Wen Zhengming, *Shuibua chi* (Étang des Fleurs aquatiques), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 24. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 26 Wen Zhengming, *Shenjing ting* (Kiosque de la Profondeur et de la Pureté), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 27 Wen Zhengming, *Daishuang ting* (Kiosque d'Attente pour le Givre), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 28 Wen Zhengming, *Daishuang ting* (Kiosque d'Attente pour le Givre), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 27. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 29 Wen Zhengming, *Yiyan chu* (Lieu qui Épanouit le Visage), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 30 Wen Zhengming, *Yiyan chu* (Lieu qui Épanouit le Visage), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 29. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 31 Wen Zhengming, *Ting songfeng chu* (Lieu à Écouter le Vent venant de la Pinatelle), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 32 Wen Zhengming, *Laiqin you* (Parc des Pommiers laiqin), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 33 Wen Zhengming, *Laiqin you* (Parc des Pommiers laiqin), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 32. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 34 Wen Zhengming, *Meigui chai* (Clôture aux Rosiers rugueux), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.* La peinture doit être attachée au poème *Dezhen ting* (Kiosque de l'Acquisition de la Naïveté) (fig. 37).

Fig. 35 Wen Zhengming, *Dezhen ting* (Kiosque de l'Acquisition de la Naïveté), c.-à-d. la peinture prétendue *Meigui chai* (Clôture aux Rosiers rugueux), feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 34. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.* Ce qui est tenu par le personnage a des contours flous mais ne ressemble point à des roses.

Fig. 36 Wen Zhengming, *Zhenli ban* (Pente des Pruniers précieux), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 37 Wen Zhengming, *Dezhen ting* (Kiosque de l'Acquisition de la Naïveté), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.* La peinture doit être attachée au poème *Meigui chai* (Clôture aux Rosiers rugueux) (fig. 34).

Fig. 38 Wen Zhengming, *Qiangwei jing* (Sentier des Rosiers multiflores), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 39 Wen Zhengming, *Taobua pan* (Étang en forme de demie lune aux Fleurs de pêcheur), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl.

*ibid.*

Fig. 40 Wen Zhengming, *Taobua pan* (Étang en forme de demie lune aux Fleurs de pêcher), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 39. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 41 Wen Zhengming, *Xiangyun wu* (Crique de Bambous tachetés), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 42 Wen Zhengming, *Xiangyun wu* (Crique de Bambous tachetés), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 41. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 43 Wen Zhengming, *Huai wo* (Tente au Sophora), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 44 Wen Zhengming, *Huaiyu ting* (Kiosque de la Pluie de Sophora), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 45 Wen Zhengming, *Huaiyu ting* (Kiosque de la Pluie de Sophora), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 44. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 46 Wen Zhengming, *Er'er xuan* (Pavillon des Choses telles qu'elles sont), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 47 Wen Zhengming, *Er'er xuan* (Pavillon des Choses telles qu'elles sont), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 46. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 48 Wen Zhengming, *Bajiao jiam* (Belvédère de Bananiers), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 49 Wen Zhengming, *Zhu jian* (Ravine de Bambous), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 50 Wen Zhengming, *Yao pu* (Potager de Jades), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 51 Wen Zhengming, *Yao pu* (Potager de Jades), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 50. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 52 Wen Zhengming, *Jiashi ting* (Kiosque de Beaux fruits), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 53 Wen Zhengming, *Jiashi ting* (Kiosque de Beaux fruits), feuille d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou, détail de la fig. 52. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 54 Wen Zhengming, *Yu quan* (Source de Jade), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur (?) sur papier, 1533, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 55 Wen Zhengming, *Wang shi Zhuozhengyuan ji* (Récit du Zhuozhengyuan de Monsieur Wang), calligraphie sur deux feuilles d'album, encre sur papier, 1533, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 56 Lin Ting'ang, *Ti Huaiyu xiansheng Zhuozhengyuan tuyong ce* (Inscription sur l'Album du Zhuozhengyuan avec les poèmes), calligraphie sur deux feuilles d'album, la première encre sur soie, 1537, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 57 Dai Xi, *Zhuozhengyuan tu* (*Panorama du Zhuozhengyuan*) avec trois inscriptions, peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur (?) sur papier, 1836, Hangzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 58 Dai Xi, *Zhuozhengyuan tu* (*Panorama du Zhuozhengyuan*) avec trois inscriptions, peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur (?) sur papier, 1836, Hangzhou, détail de la fig. 57. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 59 Wen Ding, sans titre, reproduction de *Yaopu* (*Potager de Jades*) avec une inscription, feuille d'album, encre et couleur (?) sur papier, 1836, Jiaying. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 60 Wu Qian, sans titre, inscription suivant l'*Album du Zhuozhengyuan*, calligraphie sur deux feuilles d'album, encre sur papier, 1809, Haining. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 61 Qian Yong, sans titre, inscription suivant l'*Album du Zhuozhengyuan*, calligraphie sur deux feuilles d'album, encre sur papier, 1833, Haining, (sur le bord gauche de la seconde feuille il se trouve un petit commentaire fait en 1850 – peut-être à Hangzhou – par Wu Yun, dont quelques caractères en bas de la feuille sont hors du cliché). Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 62 Qian Du, sans titre, inscription suivant l'*Album du Zhuozhengyuan*, calligraphie, feuille d'album, encre sur papier, 1836, Hangzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 63 Su Dunyuan, sans titre, inscription suivant l'*Album du Zhuozhengyuan*, calligraphie sur une feuille d'album, encre sur papier, 1834, Haining. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 64 He Shaoji, sans titre, inscription suivant l'*Album du Zhuozhengyuan*, calligraphie sur une feuille d'album, encre sur papier, 1850, Hangzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 65 Qian Yong, « Un triple chef-d'œuvre de Monsieur Hengshan », titre de l'album, calligraphie, encre sur papier, 1833, Haining. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 66 Yu Yue, « Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen », titre de l'album, calligraphie, encre sur papier, 1891, s.l. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*

Fig. 67 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Fanxiang wu* (*Criquet aux fleurs odorantes et abondantes*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. dans *In Pursuit of Antiquity, Chinese Paintings of the Ming and Ch'ing Dynasties from the Collection of Mr. and Mrs. Earl Morse by Roderick Whitfield, with an addendum by Wen Fong*, cat. expo., (Princeton, The Art Museum Princeton University, 1969), Princeton, 1969, 3 A et AA (p. 71).

Fig. 68 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Xiao Canglang* (*Kiosque des Vaguelettes verdâtres le Petit*) (prétendu), feuille peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 B et BB (p. 71).

Fig. 69 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Xiangyun wu* (*Criquet de bambous tachetés*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 C et CC (p. 72).

Fig. 70 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Xiangyun wu* (*Criquet de bambous tachetés*) (prétendu),

peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou, détail de la fig. 69. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, « Detail of 3 C, actual size », p. 75.

Fig. 71 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Bajiao jiam* (*Belvédère de Bananiers*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 D et DD (p. 72).

Fig. 72 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Diao gong* (*Récif convenant à la Pêche à l'hameçon*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 E et EE (p. 73).

Fig. 73 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Laiqin you* (*Parc des Pommiers laiqin*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 F et FF (p. 73).

Fig. 74 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Yu quan* (*Source de Jade*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 G et GG (p. 74).

Fig. 75 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Huai wo* (*Tente au Sophora*) (prétendu), peinture sur la feuille d'album, avec inscrits sur la contre-page le poème et le petit commentaire, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. *ibid.*, 3 H et HH (p. 74).

Fig. 76 Fang Shishu, *Zhuozhengyuan tu* (*Peinture du Zhuozhengyuan*), peinture, rouleau vertical, hauteur et largeur inconnues, 1732, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-3 (p. 306).

Fig. 77 Wang Yun, *Zhuozhengyuan tu* (*Peinture du Zhuozhengyuan*), peinture, rouleau horizontal, hauteur et largeur inconnues, entre 1851 et 1862, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*, pl. I-4 (p. 306).

Fig. 78 Wu Jun, *Zhuozhengyuan tu* (*Peinture du Zhuozhengyuan*, dit *Peinture du Jardin des Wu*), feuille d'album (?), sans titre particulier pour la peinture, représentant la *Salle aux Parfums lointains* vue du sud vers le nord, hauteur et largeur inconnues, env. 1871, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*, pl. I-5 (1) (p. 307).

Fig. 79 Wu Jun, *Zhuozhengyuan tu* (*Peinture du Zhuozhengyuan*, dit *Peinture du Jardin des Wu*), feuille d'album (?), sans titre particulier pour la peinture, représentant le *Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus* et la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* vus du sud vers le nord, hauteur et largeur inconnues, env. 1871, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*, pl. I-5 (2) (p. 307).

Fig. 80 Wu Jun, *Zhuozhengyuan tu* (*Peinture du Zhuozhengyuan*, dit *Peinture du Jardin des Wu*), feuille d'album (?), sans titre particulier pour la peinture, représentant la *Salle aux Parfums lointains* et le *Pavillon méridional* vus du nord vers le sud, hauteur et largeur inconnues, env. 1871, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*, pl. I-5 (3) (p. 307).

Fig. 81 Wu Jun, *Zhuozhengyuan tu* (*Peinture du Zhuozhengyuan*, dit *Peinture du Jardin des Wu*), feuille d'album (?), sans titre particulier pour la peinture, représentant l'*Îlot aux Parfums* et le pont élevé vus du nord vers le sud, hauteur et

largeur inconnues, env. 1871, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. *ibid.*, pl. I-5 (4) (p. 307).

Fig. 82 Anonyme, *Baqi-Feng-Zhi huiguan tu (Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili)*, rouleau horizontal (?), encre et couleur sur papier (?), hauteur et largeur inconnues, 1901, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. incomplet *ibid.*, pl. I-6 (p. 308).

Fig. 83 Anonyme, *Baqi-Feng-Zhi huiguan tu (Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili)*, rouleau horizontal (?), encre et couleur sur papier (?), hauteur et largeur inconnues, 1901, Suzhou, détail de la fig. 82, avec les inscriptions traduites. Localisation actuellement inconnue, cl. incomplet *ibid.*

Fig. 84 Anonyme, *Baqi-Feng-Zhi huiguan tu (Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili)*, rouleau horizontal (?), encre et couleur sur papier (?), hauteur et largeur inconnues, 1901, Suzhou, détail de la fig. 82, avec les inscriptions traduites. Localisation actuellement inconnue, cl. incomplet *ibid.*

Fig. 85 Anonyme, *Baqi-Feng-Zhi huiguan tu (Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili)*, rouleau horizontal (?), encre et couleur sur papier (?), hauteur et largeur inconnues, 1901, Suzhou, détail de la fig. 82, avec les inscriptions traduites. Localisation actuellement inconnue, cl. incomplet *ibid.*

Fig. 86 Anonyme, *Baqi-Feng-Zhi huiguan tu (Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili)*, rouleau horizontal (?), encre et couleur sur papier (?), hauteur et largeur inconnues, 1901, Suzhou, détail de la fig. 82, avec les inscriptions traduites. Localisation actuellement inconnue, cl. incomplet *ibid.*

Fig. 87 Anonyme, *Baqi-Feng-Zhi huiguan tu (Plan du Foyer de l'Association des compatriotes des Huit Bannières et des Provinces du Fengtian et du Zhili)*, rouleau horizontal (?), encre et couleur sur papier (?), hauteur et largeur inconnues, 1901, Suzhou, détail de la fig. 82, avec les inscriptions traduites. Localisation actuellement inconnue, cl. incomplet *ibid.*

Fig. 88 Le *Zhuozhengyuan traditionnel* (jardin du Foyer de l'Association des compatriotes des Provinces du Fengtian et du Zhili) : Tong Jun, « Le Zhuozhengyuan, Suzhou », plan ébauché par l'évaluation à vue, entre 1931 et 1937, in TONG Jun, **Jiangnan yuanlin zhi** (*Notice des jardins du Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), II<sup>ème</sup> édition, 1984, pl. I, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 89 La *demeure* du Foyer de l'Association des compatriotes des Provinces du Fengtian et du Zhili : « Plan de l'Hôtel du Prince de la Loyauté des Taiping, Rue Nord de l'Est », années 1950, in CHEN Congzhou, **Suzhou jiu zhuzhai cankao tulu** (*Atlas de référence des anciennes demeures de Suzhou*), Shanghai, Tongji daxue jianzhu gongcheng xi jianzhu yanjiushi (Équipe des recherches sur l'architecture du Département des travaux architecturaux de l'Université Tongji), 1958, p. 164, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 90 La *demeure* de Zhang Zhiwan : « Plan de la Bibliothèque municipale de Suzhou (l'ancienne *demeure* des Li), Rue Nord de l'Est », années 1950, in *ibid.*, p. 168, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 91 La *demeure* du Buyuan de Zhang Lüqian : « Plan de l'École primaire Hongze (l'ancienne *demeure* des Zhang), Rue Nord de l'Est », années 1950, in *ibid.*, p. 167, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 92 Le Zhuozhengyuan (ensemble du jardin du Foyer et du Buyuan, ainsi que des *demeures*) : « Plan du rapport

des situations du jardin et des demeures », entre 1958 et 1964, in LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-7 (p. 309), avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 93 La demeure du Foyer de l'Association des compatriotes des Provinces du Fengtian et du Zhili (y compris la demeure de Zhang Zhiwan) : détail de la fig. 92, « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, pl. I-7 (p. 309), avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 94 La demeure du Buyuan de Zhang Lùqian : détail de la fig. 92, « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, pl. I-7 (p. 309), avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 95 Le *Zhuozhengyuan traditionnel* (jardin du Foyer de l'Association des compatriotes des Provinces du Fengtian et du Zhili) et le jardin proprement dit du Buyuan réunis : « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, pl. I-11 (p. 312, 313), avec les inscriptions partiellement traduites par l'auteur.

Fig. 96 Le *Zhuozhengyuan traditionnel*, la *Bibaceraie* avec les cours : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 97 Le *Zhuozhengyuan traditionnel*, de l'entrée à la *Salle aux Parfums lointains* : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 98 Le *Zhuozhengyuan traditionnel*, les deux îlots et les pavillons au nord-est : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 99 Le *Zhuozhengyuan traditionnel*, de la Cour de la pièce d'eau à l'Îlot aux Parfums : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 100 Le *Zhuozhengyuan traditionnel*, de l'Îlot aux Parfums au Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 101 Le *Zhuozhengyuan traditionnel*, du kiosque *À trouver un tout autre Site enchanteur au travers de l'Embrasement* à la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 102 Le Buyuan, du *Salon des Trente-six Canards mandarins* au *Kiosque du Chapeau en bambou tressé* : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 103 Le Buyuan, de la *Maison à étage du Reflet* au *Pavillon « Laisser en Écoutant »* : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 104 Le Buyuan, du *Pavillon « Laisser en Écoutant »* au *Kiosque de la Silhouette d'une Pagode* : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, avec les inscriptions traduites et ajoutées par l'auteur.

Fig. 105 Le nouveau parc de l'est : « Plan de l'est », entre 1960 et 1966, in *ibid.*, pl. I-8 (p. 310).

Fig. 106 Le *Zhuozhengyuan administratif* vers 1986 : « Plan schématique du Zhuozhengyuan », env. 1986, in Équipe de la rédaction des *Annales du Zhuozhengyuan* (*Zhuozhengyuan zhi gao* (*Brouillon des Annales du Zhuozhengyuan*)), Suzhou, Suzhou shi difangzhi bianzuan weiyuanhui bangongshi (Bureau de rédaction des annales des territoires de la Municipalité de Suzhou) et Suzhou shi yuanlin guanliju (Administration de jardins et de paysages de la

Municipalité de Suzhou), 1986, p. 20.

Fig. 107 *Jardin-Uni* : les trois parties du Zhuozhengyuan moderne, assemblage de la fig. 92 « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », de la fig. 105 « Plan de l'est » et de la fig. 106 « Plan schématique du Zhuozhengyuan » ; et informations cartographiques données par <http://maps.google.fr>.

Fig. 108 L'expansion du « territoire » du *Zhuozhengyuan administratif* : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : la fig. 92 « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », la fig. 105 « Plan de l'est » et la fig. 106 « Plan schématique du Zhuozhengyuan ».

Fig. 109 La Demeure du Retour aux champs : Wang Geng (dessinateur), « Plan schématique de la disposition de la Demeure du Retour aux champs », 1966, in Équipe de la rédaction des *Annales du Zhuozhengyuan, Zhuozhengyuan zhi gao* (Brouillon des *Annales du Zhuozhengyuan*), Suzhou, Suzhou shi difangzhi bianzuan weiyuanhui bangongshi (Bureau de rédaction des annales des territoires de la municipalité de Suzhou) et Suzhou shi yuanlin guanliju (Administration de jardins et de paysages de la municipalité de Suzhou), 1986, p. 171.

Fig. 110 La Demeure du Retour aux champs : « Plan de la restitution du projet de la Demeure du Retour aux champs », redessiné vers 2001 d'après la fig. 109 « Plan de la disposition de la Demeure du Retour aux champs », in PAN Guxi, éd., *Zhongguo gudai jianzhushi, [disi juan : Yuan Ming jianzhu]* (*Histoire de l'architecture ancienne de Chine, le quatrième volume : architecture des dynasties Yuan et Ming*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2001, p. 397.

Fig. 111 Le Zhuozhengyuan divisé en *Parties* et *Sections* : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : la fig. 92 « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », la fig. 105 « Plan de l'est » entre 1960 et 1966, la fig. 106 « Plan schématique du Zhuozhengyuan » ; informations cartographiques données par <http://maps.google.fr>.

Fig. 112 État actuel des espaces des anciennes demeures : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : la fig. 92 « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures » ; image satellite : <http://maps.google.fr>.

Fig. 113 Comparaison des circonscriptions du *Zhuozhengyuan administratif* et du Zhuozhengyuan sens de *patrimoine historique* : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : la fig. 92 « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », la fig. 105 « Plan de l'est » entre 1960 et 1966, la fig. 106 « Plan schématique du Zhuozhengyuan » ; informations cartographiques données par <http://maps.google.fr>.

Fig. 114 Les situations du *Zhuozhengyuan initial*, de la Demeure du Retour aux champs et du Zhuozhengyuan actuel ainsi que des monastères : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : la fig. 92 « Plan du rapport des situations du jardin et des demeures », la fig. 105 « Plan de l'est » entre 1960 et 1966, la fig. 106 « Plan schématique du Zhuozhengyuan », la fig. 110 « Plan de la disposition de la Demeure du Retour aux champs » ; image satellite : <http://maps.google.fr>.

Fig. 115 Le Canglang ting (Kiosque des Vaguelettes verdâtres) : « Plan général », entre 1958 et 1964, in LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. IV-2 (p. 389). Le plan original a le nord en bas et pour faciliter la comparaison avec le Zhuozhengyuan (fig. 92), ce plan est présenté avec une rotation de 180° par l'auteur.

Fig. 116 Le kiosque *Lieu pour Regarder les Poissons* du Canglang ting (Kiosque des Vaguelettes verdâtres), vue prise de l'extérieur du jardin : « Lieu pour Regarder les Poissons », épreuve photographique, entre 1958-1964, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu



gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. IV-10 (p. 394). Différent des jardins privés enclos, le Canglang ting a des pavillons donnant sur l'extérieur du jardin, tels que ce kiosque.

Fig. 117 La Salle d'entrée du Foyer, vue de 2003 prise de la Rue Nord de l'Est, cl. de l'auteur.

Fig. 118 La Salle d'entrée du Foyer, les consoles ornementales et les images de dragons peintes sur la face de la poutre, vue de 2010, cl. Li Chunhui.

Fig. 119 La Salle de Palanquin du Foyer, où est actuellement installé le buste de Li Xiucheng, vue de 2010 prise de la Salle d'entrée vers le nord, cl. Li Chunhui.

Fig. 120 La Grande Salle du Foyer, vue de 2010, cl. *ibid.*

Fig. 121 La Grande Salle du Foyer, actuellement agencée dans le style imaginaire de salle cérémonielle du prince des Taiping, vue de 2010 prise à l'intérieur, cl. *ibid.*

Fig. 122 Anonyme, « The Chung Wang's concil of war », lithographie, cl. dans Lin-Le (Augustus Frederick Lindley), *Ti-Ping Tien-Kwob, the History of the Ti-Ping Revolution, including a narrative of the author's personal adventures*, Londres, Day & Son, 1866, entre p. 242 et 243, <http://books.google.fr/books?id=dRoiAAAAMAAJ&ots=wfl7HkduPF&dq=Ti-Ping%20Tien-Kwoh&pg=PA242-IA2#v=onepage&q&f=false>. Cette illustration représente une grande salle de l'hôtel de Li Xiucheng (« Chung Wang ») à Nankin.

Fig. 123 La Troisième Salle du Foyer, actuellement agencée dans un mélange de style de salle traditionnelle chinoise et d'église protestante moderne, vue de 2010 prise à l'intérieur, cl. Li Chunhui.

Fig. 124 La Troisième Salle du Foyer : la fenêtre décorée de vitraux en couleur, vue de 2010 prise à l'intérieur, cl. *ibid.*

Fig. 125 Anonyme, « A Ti-Ping church », lithographie, cl. dans Lin-Le (Augustus Frederick Lindley), *Ti-Ping Tien-Kwob, the History of the Ti-Ping Revolution, including a narrative of the author's personal adventures*, Londres, Day & Son, 1866, entre p. 360 et 361, <http://books.google.fr/books?id=dRoiAAAAMAAJ&ots=wfl7HkduPF&dq=Ti-Ping%20Tien-Kwoh&pg=PA360-IA1#v=onepage&q&f=false>. Le texte sur le rideau vert : 天父 Père céleste, 天兄 Frère aîné céleste.

Fig. 126 Anonyme, « Teaching the Lord's Prayer in a middle-class Ti-Ping household », lithographie, cl. dans *ibid.*, entre p. 318 et 319, <http://books.google.fr/books?id=dRoiAAAAMAAJ&ots=wfl7HkduPF&dq=Ti-Ping%20Tien-Kwoh&pg=PA318-IA1#v=onepage&q&f=false>. Le texte sur les panneaux verticaux sur deux côtés : 天父 Père céleste, 天兄 Frère aîné céleste, 天王 Roi céleste.

Fig. 127 Le théâtre du Foyer, vue de 2010 prise à l'intérieur, cl. Li Chunhui.

Fig. 128 La prétendue « glycine plantée par Wen Zhengming de sa propre main », à côté la stèle portant l'inscription de Duanfang, vue de 2010, cl. *ibid.*

Fig. 129 Le portail du passage entre le Foyer et la demeure de Zhang Zhiwan, l'ancienne entrée principale du Zhuozhengyuan : « Portail du Zhuozhengyuan », épreuve photographique, env. 1956, cl. dans CHEN Congzhou, *Suzhou yuanlin (Les jardins de Suzhou)*, Shanghai, Tongji daxue jianzhuxi (Département de l'architecture de l'Université Tongji), 1956, p. 1. À travers le portail, on peut apercevoir l'embrasement du mur de l'est de la cour de la glycine.

Fig. 130 Le portail du passage entre le Foyer et la demeure de Zhang Zhiwan, l'ancienne entrée principale du

Zhuozhengyuan, vue de 2010 prise de la Rue Nord de l'Est, cl. Li Chunhui.

Fig. 131 L'embrasure ronde en tant qu'entrée de la cour de la « glycine plantée par Wen Zhengming », vue de 2003 prise de la Rue Nord de l'Est, cl. de l'auteur.

Fig. 132 L'ancienne entrée principale et l'embrasure ronde en tant qu'entrée de la cour de la glycine, toutes les deux actuellement fermées, vue de 2010 prise de la Rue Nord de l'Est, cl. Li Chunhui.

Fig. 133 La *Bibaceraie* (le mur ondulé et le *Kiosque de la Finesse brodée*) : « Vue de la Bibaceraie nord », épreuve photographique, entre 1958-1964, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-60 (p. 338).

Fig. 134 La cour entourée par le *Pavillon à écouter la Pluie* et le *Salon des Cliquetis de jade*, vue de 2006 du Pavillon à écouter la Pluie vers le nord, cl. de l'auteur.

Fig. 135 La cour *Crique du Printemps aux Pometiers* à l'est de la salle aux *Silhouettes des abricotiers mei qui couvrent partiellement la Fenêtre*, vue de 2010, cl. Li Chunhui.

Fig. 136 La salle aux *Silhouettes des abricotiers mei* et le *Pont à s'Appuyer sur l'Arc-en-ciel*, vue de 2006 prise en dehors de la Bibaceraie, de l'Ermitage reclus des Sterculiers et des Bambous vers le sud, cl. de l'auteur.

Fig. 137 La rocaille au nord de la maison d'entrée du Zhuozhengyuan, vue de 2010, cl. Li Chunhui.

Fig. 138 La *Salle aux Parfums lointains* et la galerie couverte, vue prise de la rocaille vers le nord-ouest : « Le spectacle au sud de la Salle aux Parfums lointains », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-28 (p. 322).

Fig. 139 La *Salle aux Parfums lointains* et le pont sinueux, vue prise près de la galerie couverte vers le nord-est : « Le dehors de la Salle aux Parfums lointains du Zhuozhengyuan », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, dans *ibid.*, pl. 5-21 (p. 152).

Fig. 140 La *Salle aux Parfums lointains* et le pont sinueux renouvelé, vue de 2006 prise près de la galerie couverte vers le nord-est, cl. de l'auteur.

Fig. 141 La *Salle aux Parfums lointains*, façade nord, vue de 2006 prise de l'îlot de l'est vers le sud, cl. *ibid.*

Fig. 142 La *Salle aux Parfums lointains* : « Les relevés architecturaux de la Salle aux Parfums lointains du Zhuozhengyuan, (1) Façade principale », entre 1958 et 1964, in LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. 5-23 (1) (p. 153).

Fig. 143 La *Salle aux Parfums lointains* : « Les relevés architecturaux de la Salle aux Parfums lointains du Zhuozhengyuan, (2) Coupe latérale », entre 1958 et 1964, *ibid.*, pl. 5-23 (2) (p. 153).

Fig. 144 La *Salle aux Parfums lointains* : « Les relevés architecturaux de la Salle aux Parfums lointains du Zhuozhengyuan, (3) Plan », entre 1958 et 1964, *ibid.*, pl. 5-23 (3) (p. 153).

Fig. 145 L'intérieur de la *Salle aux Parfums lointains*, vue de 2005, cl. de l'auteur.

Fig. 146 Le *Kiosque à Promouvoir le Labour* (*Kiosque de la Montagne du Nord* ou *Kiosque d'Attente pour le Givre*), vue de 1999 prise de la rive de l'est de la pièce d'eau vers l'ouest, cl. *ibid.*

Fig. 147 Le *Kiosque des Neiges parfumées et des Nuages touffus*, vue de 1999 prise de la rive du sud de la pièce d'eau vers le nord, cl. *ibid.*

Fig. 148 Le *Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus*, vue prise de la cour de la pièce d'eau vers le nord : « Le Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus et ses environs », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-38 (p. 328, 329).

Fig. 149 Le *Pavillon méridional* (*Lieu du Profond des Parfums à Écouter* ou *Pavillon à s'Appuyer sur les Jades*) et la *Salle aux Parfums lointains* qui entourent la terrasse, vue prise de l'îlot de l'est vers l'ouest : « La Salle aux Parfums lointains et le Pavillon à s'Appuyer sur les Jades », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, dans *ibid.*, pl. I-35 (p. 326, 327).

Fig. 150 La Cour de la pièce d'eau : « Panorama de la Cour de la Petite pièce d'eau des Vaguelettes verdâtres du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, in PAN Guxi, éd., *Jiangnan lijing yishu* (*Arts de l'aménagement du paysage au Jiangnan*), Nanjing (Nankin), Dongnan daxue chubanshe (Southeast University Press), 2001, fig. 1.84 (p. 66).

Fig. 151 Le *Pavillon sur la pièce d'eau au Vent venant de la Pinatelle*, vue de 2006 prise du pont couvert vers le sud-est, cl. de l'auteur.

Fig. 152 Le *Pavillon de la Limpidité et de la Floraison* (*Pavillon sur la Petite pièce d'eau des Vaguelettes verdâtres*) et le *Kiosque aux Parfums sous la Lune* (*Kiosque de l'Acquisition de la Naïveté*), vue de 2006 prise du pont couvert vers le sud-ouest, cl. *ibid.*

Fig. 153 Le pont couvert (*Petit Arc-en-ciel élevé*), vue de 2005 prise de la rive de l'ouest vers le sud-est, cl. *ibid.*

Fig. 154 Le pont couvert (*Petit Arc-en-ciel élevé*) et le *Pavillon sur la pièce d'eau au Vent venant de la Pinatelle*, vue de 2005 prise du *Pavillon de la Limpidité et de la Floraison* (*Pavillon sur la Petite pièce d'eau des Vaguelettes verdâtres*) vers le nord, cl. *ibid.*

Fig. 155 Le pont couvert (*Petit Arc-en-ciel élevé*), vue de 1999 prise du *Pavillon de la Limpidité et de la Floraison* (*Pavillon sur la Petite pièce d'eau des Vaguelettes verdâtres*) vers le nord, cl. *ibid.*

Fig. 156 Le pont couvert (*Petit Arc-en-ciel élevé*), vue prise du *Pavillon de la Limpidité et de la Floraison* (*Pavillon sur la Petite pièce d'eau des Vaguelettes verdâtres*) vers le nord : « Le pont couvert Petit Arc-en-ciel élevé, vêtu de la neige », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-46 (p. 331).

Fig. 157 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*) : « Plan de l'Îlot aux Parfums du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, in PAN Guxi, éd., *Jiangnan lijing yishu* (*Arts de l'aménagement du paysage au Jiangnan*), Nanjing (Nankin), Dongnan daxue chubanshe (Southeast University Press), 2001, fig. 7.113 (p. 394).

Fig. 158 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*) : « Élévation nord de l'Îlot aux Parfums du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, *ibid.*, fig. 7.114 (p. 395).

Fig. 159 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*) : « Coupe perspective de l'Îlot aux Parfums du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, *ibid.*, fig. 7.118 (p. 399).

Fig. 160 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*) : « Coupe perspective horizontale de l'Îlot aux Parfums du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, *ibid.*, fig. 7.117 (p. 398).

Fig. 161 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*), vue de 2006 prise à l'intérieur de la maison basse au milieu vers l'est, cl. de l'auteur.

Fig. 162 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*), vue de 2005 vers le sud, cl. *ibid.*

Fig. 163 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*), vue prise de la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* vers le sud : « Îlot aux Parfums couvert de neige », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, cl. dans LIU Dunzhen, ***Suzhou gudian yuanlin*** (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-40 (p. 329).

Fig. 164 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*), vue prise de l'îlot de l'ouest vers le sud-ouest : « Le dehors de l'Îlot aux Parfums du Zhuozhengyuan, deuxième », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, cl. *ibid.*, pl. 5-65 (p. 176).

Fig. 165 La *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*) à la veille de la guerre sino-japonaise (1937-1945) : « Zhuozhengyuan Suzhou (faux bateau) », épreuve photographique, entre 1931 et 1937, cl. dans TONG Jun, ***Jiangnan yuanlin zhi*** (*Notice des jardins du Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), II<sup>ème</sup> édition, 1984, fig. 95 (p. 59). Le mur et les fenêtres de la maison à étage à l'ouest (l'arrière de la « superstructure » du bateau) ont des formes différentes de ceux de l'*Îlot aux Parfums* renouvelé dans les années 1950 (à comparer avec la fig. 164).

Fig. 166 L'arrière de la *Salle en forme de Bateau* (*Îlot aux Parfums*), vue de 2010 prise de la terrasse au nord de la Salle des Magnolias vers l'est, cl. Li Chunhui.

Fig. 167 L'inscription « 野航, *Navigation en campagne* » au dessus de l'embrasure octogonale, vue de 2010, cl. *ibid.*

Fig. 168 L'embrasure ronde percée dans le mur épais d'environ 1 mètre (fusionnement de deux murs), dite *À trouver un tout autre Site enchanteur au travers de l'Embrasure*, vue de 2006 prise du côté de l'ouest (l'ancien Buyuan) vers l'est, cl. de l'auteur.

Fig. 169 Le *Chemin Sinueux à l'Ombre des Saules* (galerie couverte) : « La galerie couverte *Chemin Sinueux à l'Ombre des Saules* du Zhuozhengyuan », épreuve photographique, entre 1958 et 1964, cl. dans LIU Dunzhen, ***Suzhou gudian yuanlin*** (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. 5-119 (p. 205).

Fig. 170 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* : « Plan du rez-de-chaussée de la Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, in PAN Guxi, éd., ***Jiangnan lijing yishu*** (*Arts de l'aménagement du paysage au Jiangnan*), Nanjing (Nankin), Dongnan daxue chubanshe (Southeast University Press), 2001, fig. 7.20 (p. 343).

Fig. 171 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* : « Plan du premier étage de la Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, *ibid.*, fig. 7.21 (p. 344).

Fig. 172 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* : « Élévation sud de la Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, *ibid.*, fig. 7.22 (p. 345).

Fig. 173 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* : « Élévation est de la Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne du Zhuozhengyuan, Suzhou », env. 1963, *ibid.*, fig. 7.23 (p. 346).

Fig. 174 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*, vue de 2006 prise de l'îlot de l'ouest vers le nord-ouest, cl. de l'auteur.

Fig. 175 Le *Belvédère aux Parfums des Racines de Lotus* (rez-de-chaussée de la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*), vue de 2006, cl. *ibid.*

Fig. 176 La « galerie couverte montant la montagne » conduisant à la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*, vue de 2006, cl. *ibid.*

Fig. 177 L'extrémité supérieure de la « galerie couverte montant la montagne » conduisant à la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*, vue de 2010, cl. Li Chunhui.

Fig. 178 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* et le pont zigzagué en pierre allant à la rive nord, vue de 2005 prise de la rive nord, cl. de l'auteur.

Fig. 179 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*, la « galerie couverte montant la montagne » et le pont en bois construit en 1946 et démoli en 1958 : « Le nord de la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* », épreuve photographique, avant 1958, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-48 (p. 332).

Fig. 180 Le paysage rural au nord des deux îlots, vue de 2006 prise de la rive de l'est vers l'ouest, cl. de l'auteur.

Fig. 181 Le kiosque carré à l'extrémité est de l'allée du nord (*Kiosque des Rides vertes à la surface de l'eau*), vue de 2006, cl. *ibid.*

Fig. 182 La galerie couverte à l'est de l'*Ermitage reclus des Sterculiers et des Bambous*, vue de 2006, prise du sud vers le nord, cl. *ibid.*

Fig. 183 L'*Ermitage reclus des Sterculiers et des Bambous*, vue de 2006, cl. *ibid.*

Fig. 184 L'*Ermitage reclus des Sterculiers et des Bambous*, vue de 2005, cl. *ibid.*

Fig. 185 Les trois embrasures de l'*Ermitage reclus des Sterculiers et des Bambous*, vue de 2006, cl. *ibid.*

Fig. 186 Le *Kiosque à s'Appuyer sur l'Arc-en-ciel* (actuellement l'entrée du parc de l'est dans l'ancien jardin du Foyer) et le pont, vue de 2005 prise de l'ouest vers l'est, cl. *ibid.*

Fig. 187 Les *Salons en paire des Trente-six Canards mandarins et des Dix-huit Camélias* : « Coupe horizontale en perspective axonométrique du Salon des Trente-six Canards mandarins du Zhuozhengyuan, Suzhou », in PAN Guxi, éd., *Jiangnan lijing yishu* (*Arts de l'aménagement du paysage au Jiangnan*), Nanjing (Nankin), Dongnan daxue chubanshe (Southeast University Press), 2001, fig. 7.82 (p. 381).

Fig. 188 Les *Salons en paire des Trente-six Canards mandarins et des Dix-huit Camélias* : « Élévation et coupe du Salon des Trente-six Canards mandarins du Zhuozhengyuan », in LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. 5-34 (p. 159).

Fig. 189 Les *Salons en paire des Trente-six Canards mandarins et des Dix-huit Camélias*, façade sur la pièce d'eau, vue de 2005, cl. de l'auteur.

Fig. 190 Le *Salon des Trente-six Canards mandarins*, vue de 2006 prise à l'intérieur, cl. *ibid.*

Fig. 191 Le *Salon des Trente-six Canards mandarins*, vue de 2006 prise à l'intérieur, cl. *ibid.*

Fig. 192 Le *Salon des Dix-huit Camélias*, vue de 2006 prise à l'intérieur, cl. *ibid.*

Fig. 193 Les deux salons communiquent par l'embrasure en bois, vue de 2006 prise du *Salon des Dix-huit Camélias* vers le *Salon des Trente-six Canards mandarins*, cl. *ibid.*

Fig. 194 La cour au sud du *Salon des Dix-huit Camélias*, dans laquelle il ne reste que cinq camélias, vue de 2010 prise de la rocaille au sud-est du salon vers l'ouest, cl. Li Chunhui.

Fig. 195 La « chambres d'oreille » du sud-ouest des salons en paire, vue de 2010 prise du *Salon des Dix-huit Camélias* à travers l'embrasure octogonale, cl. *ibid.*

Fig. 196 Les fenêtres décorées de vitraux bleues et incolores, vue de 2006 prise à l'intérieur du *Salon des Trente-six Canards mandarins*, cl. de l'auteur.

Fig. 197 Les fenêtres du *Salon des Trente-six Canards mandarins*, décorées de vitraux bleues et incolores, vue de 2006 prise du *Salon des Dix-huit Camélias* vers le nord, cl. *ibid.*

Fig. 198 La galerie couverte sinueuse qui borde la montagne artificielle à l'est du *Salon des Trente-six Canards mandarins*, vue de 2005 prise vers l'est, cl. *ibid.*

Fig. 199 La galerie couverte sinueuse et le *Kiosque convenant à Deux familles*, vue de 2005 prise du rez-de-chaussée de la *Maison à étage du Reflet* vers le sud, cl. *ibid.*

Fig. 200 La galerie couverte sinueuse le long de la pièce d'eau et la *Maison à étage du Reflet*, vue de 2010 prise du sud vers le nord, cl. Li Chunhui.

Fig. 201 La *Maison à étage du Reflet* et le kiosque en éventail *Belvédère « Avec qui je m'assois ? »*: « L'ouest du Zhuozhengyuan, le kiosque en éventail et la Maison à étage du Reflet et leurs environs », épreuve photographique, 1958-1964, cl. dans LIU Dunzhen, *Suzhou gudian yuanlin* (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-70 (p. 344).

Fig. 202 La *Maison à étage du Reflet*, vue de 2006 prise de la galerie couverte sinueuse le long de la pièce d'eau vers l'ouest, cl. de l'auteur.

Fig. 203 Le rez-de-chaussée de la *Maison à étage du Reflet*, vue de 2005 prise à l'intérieur, cl. *ibid.*

Fig. 204 Les inscriptions lapidaires sur les murs du *Bureau à rendre hommage à Wen et à Shen* (rez-de-chaussée de la *Maison à étage du Reflet*), cl. *ibid.*

Fig. 205 La pièce d'eau du Buyuan (l'ouest) qui communique à celle de l'ancien jardin du Foyer (le milieu) au dessous de la galerie couverte sinueuse, vue de 2001 prise de la rive de l'ouest vers l'est, cl. *ibid.*

Fig. 206 La *Maison à étage Flottant sur la Verdure*, vue de 2005, cl. *ibid.*

Fig. 207 Le « détroit » qui coupe la montagne artificielle, vue de 2001 prise du sud-ouest vers le nord-est, cl. *ibid.*

Fig. 208 Le *Kiosque du Chapeau en bambou tressé* (à gauche) et le *Belvédère « Avec qui je m'assois ? »* (à droite), vue de 2010 prise de la galerie couverte sinueuse à l'est du *Salon des Trente-six Canards mandarins* vers le nord, cl. Li Chunhui.

Fig. 209 Le *Pavillon « Laisser en Écoutant »*, vue de 2005 prise du « détroit » vers le sud-ouest, cl. de l'auteur.

Fig. 210 Le *Pavillon « Laisser en Écoutant »*, vue prise de la galerie couverte sinueuse à l'ouest du *Salon des Trente-six Canards mandarins* vers le nord-ouest: « Le Pavillon « Laisser en Écoutant » du Zhuozhengyuan », épreuve photographique, env. 1956, cl. dans CHEN Congzhou, *Suzhou yuanlin* (*Les jardins de Suzhou*), Shanghai, Tongji

daxue jianzhuxi (Département de l'architecture de l'Université Tongji), 1956, p. 65.

Fig. 211 L'intérieur du Pavillon « *Laisser en Écouteant* », vue de 2006, cl. de l'auteur.

Fig. 212 Le Kiosque de la Silhouette d'une Pagode, vue de 2010 prise de l'intérieur du kiosque, cl. Li Chunhui.

Fig. 213 Le Kiosque de la Silhouette d'une Pagode, vue de 2010 prise de la terrasse au sud du Pavillon « *Laisser en Écouteant* » vers le sud, cl. *ibid.*

Fig. 214 L'extrémité sud de l'ancien Buyuan, la galerie couverte coupée par le grand mur, laquelle conduit originellement à la demeure, vue de 2010, cl. *ibid.*

Fig. 215 Le Zhuozhengyuan traditionnel (l'ancien jardin du Foyer) : détail de la fig. 95, « Plan du milieu et de l'ouest », entre 1958 et 1964, in LIU Dunzhen, **Suzhou gudian yuanlin** (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. I-11 (p. 312, 313).

Fig. 216 La partie principale du Yiyuan (*Jardin de la Gaîté*) : détail du « Plan général », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, pl. VI-3 (p. 414, 415).

Fig. 217 La partie principale du Liuyuan (*Jardin Subsistant*) : détail du « Plan général », entre 1958 et 1964, in *ibid.*, pl. II-4 (p. 318, 319).

Fig. 218 La partie principale du Liuyuan (*Jardin Subsistant*) dans les années 1930 : détail de Tong Jun, « Le Liuyuan, Suzhou », plan ébauché par l'évaluation à vue, entre 1931 et 1937, in TONG Jun, **Jiangnan yuanlin zhi** (*Notice des jardins du Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), II<sup>ème</sup> édition, 1984, pl. IV. Il y avait dans le Liuyuan plus de bâtiments dans les années 1930 qu'après les années 1950 (à comparer avec le fig. 217).

Fig. 219 La partie principale du Wangshiyuan (*Jardin du Maître du Filet*) : détail du « Plan général », entre 1958 et 1964, détail, in LIU Dunzhen, **Suzhou gudian yuanlin** (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. V-2 (p. 401).

Fig. 220 Le Zhuozhengyuan en 1972, le Pavillon méridional et la Salle aux Parfums lointains de l'ancien jardin du Foyer : image extraite du film *Chung-Kuo – Cina* de Michelangelo Antonioni, version originale tournage en 35mm, 1972, Rome, RAI Radiotelevisione Italiana, numérisé en DVD *La Chine – Chung Kuo, un film de Michelangelo Antonioni*, Carlotta Films/Allerton Films, Paris, 2009, cl. de l'auteur.

Fig. 221 Le Zhuozhengyuan en 1972, l'Îlot aux Parfums (faux bateau) de l'ancien jardin du Foyer : image extraite du film *Chung-Kuo – Cina* de Michelangelo Antonioni, version originale tournage en 35mm, 1972, Rome, RAI Radiotelevisione Italiana, numérisé en DVD *ibid.*

Fig. 222 Le Zhuozhengyuan en 1972, le Salon des Trente-six Canards mandarins de l'ancien Buyuan : image extraite du film *Chung-Kuo – Cina* de Michelangelo Antonioni, version originale tournage en 35mm, 1972, Rome, RAI Radiotelevisione Italiana, numérisé en DVD *ibid.*

Fig. 223 Le Zhuozhengyuan en 1972, le kiosque en éventail Belvédère « *Avec qui je m'assois ?* » de l'ancien Buyuan : image extraite du film *Chung-Kuo – Cina* de Michelangelo Antonioni, version originale tournage en 35mm, 1972, Rome, RAI Radiotelevisione Italiana, numérisé en DVD *ibid.*

Fig. 224 Les flots touristiques s'écoulant à l'ouest du Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus, vue de 2010, cl. Li Chunhui.

Fig. 225 La foule autour du *Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus*, vue de 2010, cl. *ibid.*

Fig. 226 Les visiteurs fatigués et indolents autour du *Kiosque des Quatre Vents aux parfums des Lotus*, vue de 2010, cl. *ibid.*

Fig. 227 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* à la veille de la guerre sino-japonaise (1937-1945), avec les balustrades à motif en forme du « 卐 » au rez-de-chaussée et les fenêtres ordinaires au premier étage : « *Zhuozhengyuan Suzhou* », épreuve photographique, entre 1931 et 1937, cl. dans TONG Jun, *Jiangnan yuanlin zhi* (*Notice des jardins du Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), II<sup>ème</sup> édition, 1984, fig. 94 (p. 59).

Fig. 228 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* dans les années 1950, avec les balustrades au rez-de-chaussée servant de dossiers penchés et les fenêtres avec la combinaison de tuiles lumineuses et d'un carreau de verre au premier étage : « Flanc de la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne* du *Zhuozhengyuan* », épreuve photographique, env. 1956, cl. dans CHEN Congzhou, *Suzhou yuanlin* (*Les jardins de Suzhou*), Shanghai, Tongji daxue jianzhuxi (Département de l'architecture de l'Université Tongji), 1956, p. 28. Les travaux d'installation des fenêtres aux tuiles lumineuses n'étaient alors pas achevés.

Fig. 229 La *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*, avec les balustrades au rez-de-chaussée servant de dossiers penchés et les fenêtres avec la combinaison de tuiles lumineuses et d'un carreau de verre au premier étage, vue de 2010, cl. Li Chunhui. À comparer avec la fig. 227.

Fig. 230 Une fenêtre avec la combinaison de tuiles lumineuses et d'un carreau de verre au premier étage de la *Maison à étage d'un Aperçu de la Montagne*, vue de 2010 prise du premier étage de la « galerie couverte montant la montagne », cl. *ibid.*

Fig. 231 La *Maison à étage du Ruisseau sinueux* du Liuyuan (Jardin Subsistant) à la veille de la guerre sino-japonaise, avec les fenêtres à combinaison de tuiles lumineuses et d'un carreau de verre au premier étage au milieu de la façade : « Le Liuyuan Suzhou », épreuve photographique, entre 1931 et 1937, cl. dans TONG Jun, *Jiangnan yuanlin zhi* (*Notice des jardins du Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo gongye chubanshe (Éditions d'industrie de Chine), II<sup>ème</sup> édition, 1984, fig. 4 (p. 27).

Fig. 232 La *Maison à étage du Ruisseau sinueux* du Liuyuan (Jardin Subsistant), avec les fenêtres ordinaires à carreaux de verre au premier étage au milieu de la façade, vue de 2005, cl. de l'auteur.

Fig. 233 Le milieu du *Zhuozhengyuan* (l'ancien jardin du Foyer), vue de 2010 prise du *Pont à s'Appuyer sur l'Arc-en-ciel* (l'entrée actuelle) vers l'ouest, cl. Li Chunhui.

Fig. 234 Le milieu du *Zhuozhengyuan* (l'ancien jardin du Foyer) dissimulé par la rocaïlle à l'ancienne entrée, vue de 2010 prise de la maison d'entrée, cl. *ibid.*

Fig. 235 Le milieu du *Zhuozhengyuan* (l'ancien jardin du Foyer) se dévoilant après une promenade détournée, vue de 2010 prise du sud de la Salle aux Parfums lointains vers le nord, cl. *ibid.*

Fig. 236 L'ouest du *Zhuozhengyuan* (l'ancien Buyuan) tout ouvert au premier coup d'œil, vue de 2005 prise du côté ouest du kiosque *À trouver un tout autre Site enchanteur au travers de l'Embrasure* vers le nord-ouest, l'entrée actuelle de l'ouest, cl. de l'auteur (photos assemblées).

Fig. 237 L'ouest du *Zhuozhengyuan* (l'ancien Buyuan) dissimulé au premier coup d'œil, vue de 2010 prise de l'ancienne entrée vers le nord, cl. Li Chunhui (photos assemblées par l'auteur).



Fig. 238 L'ouest du Zhuozhengyuan (l'ancien Buyuan) se dévoilant après une promenade, vue de 2005 prise du côté est du *Salon des Trente-six Canards mandarins* vers le nord, cl. de l'auteur (photos assemblées).

Fig. 239 Analyse des vues du milieu du Zhuozhengyuan (l'ancien jardin du Foyer) : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : détail de la fig. 95 « Plan du milieu et de l'ouest ».

Fig. 240 L'entrée de la cour de la *Salle de la Neige brève* du Palais d'Hiver, Pékin, vue de 2006, cl. de l'auteur. La *Salle de la Neige brève* se dissimule derrière les rocailles au premier coup d'œil après être entré dans la cour.

Fig. 241 L'accès du jardin *Entre les Rivières Hao et Pu* du Palais d'Hiver, Pékin, vue de 2001, cl. *ibid.* Ce jardin sans clôture est voilé par un portique et une rocaille au premier coup d'œil quand on en approche.

Fig. 242 L'entrée du jardin du *Palais de la Longévité et de la Quiétude*, Cité Interdite, Pékin, vue de 2005, cl. *ibid.* Une grande rocaille dissimule tout le jardin.

Fig. 243 L'entrée du *Jardin des multiples beautés* (jardin de l'hôtel du Prince Kong), Pékin, vue de 2004, cl. *ibid.* Une grande rocaille se trouve tout droit à l'intérieur du portail dans le style « occidental » et dissimule tout le jardin.

Fig. 244 Le passage d'entrée du Liuyuan (Jardin Subsistant) près du rez-de-chaussée de la *Maison à étage du Ruisseau sinueux*, vue de 2005, cl. *ibid.* La scène de l'étang du jardin se trouve bien à gauche du passage d'entrée.

Fig. 245 Une embrasure à motif percée sur le mur de l'ouest du passage d'entrée du Liuyuan, vue de 2005, cl. *ibid.* Le motif de l'embrasure voile la scène du jardin.

Fig. 246 L'embrasure au rez-de-chaussée de la *Maison à étage du Ruisseau sinueux* du Liuyuan, vue de 2005, cl. *ibid.* On entre enfin dans la partie principale du jardin par cette embrasure et, au premier coup d'œil, la scène de l'étang se dissimule derrière une rocaille.

Fig. 247 L'étang du Liuyuan, vue de 2005 prise de l'est de l'étang vers l'ouest, cl. *ibid.* (photos assemblées).

Fig. 248 L'étang du Liuyuan, vue de 2005 prise du sud de l'étang vers le nord, cl. *ibid.* (photos assemblées).

Fig. 249 L'étang du Liuyuan, vue de 2005 prise de l'ouest de l'étang vers l'est, cl. *ibid.* (photos assemblées).

Fig. 250 L'étang du Liuyuan, vue de 2005 prise du nord de l'étang vers le sud, cl. *ibid.* (photos assemblées).

Fig. 251 Les huit empreintes du même sceau « *Wen Zhengming yin* » dans les huit pages de calligraphie de l'*Album-B*, imprimées en format original, détails des fig. 67-69, 71-75. Peintures sur la feuille d'album, avec inscrits sur les contre-pages les poèmes et les petits commentaires, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. dans *In Pursuit of Antiquity, Chinese Paintings of the Ming and Ch'ing Dynasties from the Collection of Mr. and Mrs. Earl Morse by Roderick Whitfield, with an addendum by Wen Fong*, cat. expo., (Princeton, The Art Museum Princeton University, 1969), Princeton, 1969, 3 AA, 3 BB, 3 CC, 3 DD, 3 EE, 3 FF, 3 GG, 3 HH (p. 71-74).

Fig. 252 Les quatorze empreintes du même sceau « *Wen Zhengming yin* » dans l'*Album-A* ; cl. (collotypie) dans Kerby, Kate, (« studies » par), *An Old Chinese Garden : A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting, by Wen Chen Ming* ; titre en chinois : ***Wen Daizhao Zhuozhengyuan tu [quan]*** (*Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen [complet]*), textes traduits par MO Zung Chung, Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1922, sans numérotation de pages.

Fig. 253 Les huit empreintes du même sceau « *Hengshan* » dans les huit pages de calligraphie de l'*Album-B*, imprimées en format original, détails des fig. 67-69, 71-75. Peintures sur la feuille d'album, avec inscrits sur les

contre-pages les poèmes et les petits commentaires, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. dans *In Pursuit of Antiquity, Chinese Paintings of the Ming and Ch'ing Dynasties from the Collection of Mr. and Mrs. Earl Morse by Roderick Whitfield, with an addendum by Wen Fong*, cat. expo., (Princeton, The Art Museum Princeton University, 1969), Princeton, 1969, 3 AA, 3 BB, 3 CC, 3 DD, 3 EE, 3 FF, 3 GG, 3 HH (p. 71-74).

Fig. 254 L'empreinte du sceau « Hengshan » dans la page du *Récit* dans l'*Album-A*, détail de la fig. 55, calligraphie dans la feuille d'album, encre sur papier, 1533, Suzhou. Localisation actuellement inconnue cl. (collotypie) dans Kerby, Kate, (« studies » par), *An Old Chinese Garden : A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting*, by Wen Chen Ming ; titre en chinois : **Wen Daizhao Zhuozhengyuan tu [quan]** (*Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen [complet]*), textes traduits par MO Zung Chung, Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1922, sans numérotation de pages.

Fig. 255 Wen Zhengming (signature et sceaux contestables), *Xiao Canglang (Kiosque des Vaguelettes verdâtres le Petit)*, feuille de la calligraphie, encre sur papier, chaque page 26,6×27,3cm, 1551, Suzhou, détail de la fig. 68. New York, Metropolitan Museum of Art, cl. cl. dans *In Pursuit of Antiquity, Chinese Paintings of the Ming and Ch'ing Dynasties from the Collection of Mr. and Mrs. Earl Morse by Roderick Whitfield, with an addendum by Wen Fong*, cat. expo., (Princeton, The Art Museum Princeton University, 1969), Princeton, 1969, 3 BB (p. 71). Il n'existe pas de trace d'endommagement à la place laissée par le premier caractère manquant.

Fig. 256 Anonyme, *Partitions musicales pour luth pipa*, encre sur verso incomplet d'un rouleau manuscrit de 10 feuilles de papier chamois, 29×344cm, X<sup>e</sup> siècle, après 933. Dunhuang, mission Pelliot, 26 avril 1910. BNF, Manuscrits orientaux, Pelliot chinois 3808v, cl. Monet, Natalie, *Chine : l'Empire du trait, Calligraphies et dessins du V<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, cat. expo., (Paris, Bibliothèque nationale de France, 2004), Paris, BNP, 2004, n°92 (p. 139). Ce sont des « demis caractères » qui servent aux notations instrumentales.

Fig. 257 Anonyme, *Qiaocu (《喬醋》, La jalousie feinte)*, transcription de partitions musicales d'une pièce théâtrale du Kunqu, encre et vermillon sur papier, livret broché, chaque page 16×7,5cm, première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, s.l. cl. de l'auteur. Collection de l'auteur. Un air est enregistré dans les trois pages : les paroles sont écrites verticalement et les notations musicales (caractères *gong-chi*) obliquement à droite des paroles.

Fig. 258 Zhu Guangpu (朱光普, Wade : Chu Kuang-p'u), *Liu feng shuixie (《柳風水榭》, Saules soufflés par le vent à côté d'un pavillon sur l'eau)*, feuille d'album, encre et couleur sur soie, 23,1×24,5cm, XII<sup>e</sup> siècle, Bianliang (Kaifeng), détail. Musée national du Palais, Taipei, cl. **Yuanlin minghua te zhan tulu (《園林名畫特展圖錄》, Chinese Gardens on Paper and Silk)**, cat. expo., (Taipei, Musée national du palais, 1987), Taipei, 1987, n°5 (p. 11). Zhu Guangpu fut membre de l'*Académie de peinture* à la fin de l'époque Song du Nord (960-1127).

Fig. 259 Shen Zhou, *Lu shan gao (《廬山高》, Mont Lushan élevé)*, rouleau vertical, encre et couleur sur papier, 193,8×98,1cm, 1467, Suzhou. Musée national du Palais, Taipei, cl. Clunas, Craig, *Elegant Debits, The Social Art of Wen Zhengming, 1470-1559*, Londres, Reaktion Books, 2004, illus. 10 (p. 40). Shen Zhou n'a jamais été au Mont Lushan ; il fit cette peinture pour célébrer le 70<sup>e</sup> anniversaire de son maître enseignant Chen Kuan (陳寬) : le Mont Lushan du Jiangxi symbolise la personnalité élevée de Chen Kuan, natif du Jiangxi, et la chute d'eau, les nuages, les pins ainsi que les rides de texture du mont vigoureusement organisées, tout ceci fait allusion au mouvement éternel de la vitalité ; un poème élogieux dans le style antique s'inscrit en haut à droite de la peinture.

Fig. 260 Zhu Da (朱牽, 1626 - env. 1705, dit 八大山人 Badashanren), *Mo he (《墨荷》, Fleur de lotus et rocher)*, rouleau vertical, encre sur papier, 132,8×41,2cm, entre 1694 et 1701, s.l. Musée national du Palais, Taipei, cl.

*Trésor du Musée national du Palais, Taipei, Mémoire d'Empire*, cat. expo., (Paris, Galeries nationales du Grand Palais, 1998-1999), Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1998, n°270 (p. 384). Les traits vigoureux peuvent être considérés comme témoignage des traces laissées par les mouvements donnés par le souffle poétique.

Fig. 261 Wen Zhengming, *Zhongting bu yue* (《中庭步月》, *Promenade dans la cour sous la lune*), rouleau vertical, encre sur papier, 149,6×50,5cm, 1532, Suzhou. Musée de Nankin, cl. XU Huping (徐湖平), dir., **Nanjing bowuyuan cang Pang Laichen jiu cang Pang Zenghe juanxian gudai huihua xuan** (《南京博物院藏龐萊臣舊藏龐增和捐獻古代繪畫選》, *Sélection de la collection des peintures anciennes de Pang Laichen offerte par Pang Zenghe au Musée de Nankin*), Beijing (Pékin), Zijincheng chubanshe (Éditions de la Cité interdite), 2006, pl. 9 (p. 55). Le peintre s'exprime surtout par le poème calligraphique suivi par un commentaire qui domine toute la peinture : son sentiment dans la nuit du treizième jour du dixième mois dans les fumées de l'ivresse après avoir bu avec un ami, et la peinture en bas semble une extension du poème.

Fig. 262 Zhu Derun, *Hunlun tu* (*Le chaos originel*), rouleau horizontal, encre et couleur sur papier, 29,7×86,2cm, 1349, s.l. Musée de Shanghai, cl. <http://igt.com.tw:3000/upload/art/965/20070113150307.jpg>. Cette peinture fut exposée au Musée de Shanghai en 2005-2006 et est reproduite dans le catalogue : Musée du Palais (Pékin) et Musée de Shanghai, éd., *Collection of Ancient Chinese Painting and Calligraphy from the Palace Museum and the Shanghai Museum* (《故宮博物院上海博物館中國古代書畫藏品集》), cat. expo., (Shanghai, Musée de Shanghai, 2005-2006), Beijing (Pékin), Zijincheng chubanshe (Éditions de la Cité interdite), 2005, n°85 (p. 354, 355). Je prends la source numérique sur le site taïwanais « Corridor artistique numérique » (數位化的藝術廊道, <http://igt.com.tw:3000>) pour éviter la limite entre deux pages du catalogue. Le rond tracé à la main représente le chaos originel alors que le pin se plantant sur le rocher symbolise la circulation éternelle de la vitalité ; même si cette peinture a pour sujet une notion philosophique, un thème très abstrait, le peintre ne se détache pas de la représentation des choses concrètes malgré le rond à droite – en fait, le rond tracé à la main est plutôt le témoignage d'un souffle parfait qu'un symbole (emblème) abstrait.

Fig. 263 Wen Zhengming, *Song yin gao yin* (《松陰高隱》, *Réclusion élevée sous l'ombrage des pins*), rouleau vertical, encre et couleur sur soie, 162,1×67,2cm, 1535, Suzhou. Musée national du Palais, Taipei, cl. Clunas, Craig, *Elegant Debts, The Social Art of Wen Zhengming, 1470-1559*, Londres, Reaktion Books, 2004, illus. 20 (p. 58). Sans inscription (seule la signature) et avec le vert vivant sur les ors, cette peinture sur le thème « montagnes et eaux » est dans le style académique.

Fig. 264 Wen Zhengming, *Shulin maowu* (《疏林茆屋》, *Un bois peu épais et des chaumières*), rouleau vertical, encre sur papier, 67×34,6cm, 1514, Suzhou. Musée national du Palais, Taipei, cl. *ibid.*, illus. 81 (p. 147). Avec le poème calligraphique en haut et purement par les procédés du trait, cette peinture sur le thème « montagnes et eaux » est typiquement dans le style du lettré.

Fig. 265 Anonyme, *Sima Guang Duleyuan tu* (*Jardin du Plaisir de la Solitude de Sima Guang*), rouleau horizontal, encre sur papier, 34,3×102,7cm, l'époque Song (961-1279), après 1073, s.l., détail. Musée national du Palais, Taipei, cl. **Yuanlin minghua te zhan tulu** (《園林名畫特展圖錄》, *Chinese Gardens on Paper and Silk*), cat. expo., (Taipei, Musée national du palais, 1987), Taipei, 1987, n°8-1 (p. 14).

Fig. 266 Qian Gu, *Xiao Zhiyuan* (*Le Petit Jetavana*), feuille de *Ji xing tuce* (*Album de voyage*), encre et couleur sur papier, 28,5×39,1cm, 1574, s.l. Musée national du Palais, Taipei, cl. *ibid.*, n°16 (p. 24).

Fig. 267 Qian Gu, *Xiao Zhiyuan* (*Le Petit Jetavana*), feuille de *Ji xing tuce* (*Album de voyage*), encre et couleur sur

papier, 28,5×39,1cm, 1574, s.l, détail de la fig. 266. Musée national du Palais, Taipei, cl. *ibid.*

Fig. 268 Xu Yang, *Shengshi zizheng tu* (*Accroissement à l'époque de prospérité*), rouleau horizontal, encre et couleur sur papier, 36,5×1241cm, 1759, Pékin, section du *Jardin de l'Origine de l'Univers* à Mudu. Musée de la Province du Liaoning, Shenyang (Mukden), cl. Les Archives urbaines de la municipalité de Suzhou et le Musée de la Province du Liaoning, éd., *Gusu fanhua tu* (《姑蘇繁華圖》), *Peinture de la Prospérité de Gusu*, Beijing (Pékin), Wenwu chubanshe (Culture Relics Publishing House), 1999, seule œuvre divisée en 58 pages sans numérotation.

Fig. 269 Xu Yang, *Shengshi zizheng tu* (*Accroissement à l'époque de prospérité*), rouleau horizontal, encre et couleur sur papier, 36,5×1241cm, 1759, Pékin, détail de la fig. 268. Musée de la Province du Liaoning, Shenyang (Mukden), cl. *ibid.* Une pièce de théâtre Kunqu est mise en scène dans la salle.

Fig. 270 Zhang Zeduan (張擇端), *Qingming shanghe tu* (《清明上河圖》), *Excursion sur la rivière par temps clair*, rouleau horizontal, encre et couleur sur soie, 24,8×528,7cm, s.d., fin de la dynastie Song du Nord (960-1127), Bianliang (Kaifeng), détail. Musée du Palais, Pékin, cl. YANG Dongsheng (楊東勝), dir., *Qingming shanghe tu : Zhang Zeduan (Song)* (《清明上河圖》), *Excursion sur la rivière au temps clair : Zhang Zeduan de l'époque Song*, Tianjin, Tianjin renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Tianjin), 2008. Le pont vu sous cet angle est parfaitement représenté.

Fig. 271 Le *Zhuozhengyuan traditionnel* (l'ancien jardin du Foyer) : Yang Hongxun, « Vue aérienne du Zhuozhengyuan », s.d., in YANG Hongxun, *Jiangnan yuanlin lun* (*A Treatise on the Garden of Jiangnan*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1994, fig. 392 (p. 318). Les toitures courbes, notamment les toitures en forme *xieshan* vues d'en haut sont difficiles à être imaginées par les peintres de la Chine ancienne sans connaître la perspective ni la géométrie descriptive.

Fig. 272 Shen Zhou, *Zhang li shu tiao* (*Porter les regards au loin en s'appuyant sur une béquille*), feuille d'album, encre sur papier, 38,7×60,2cm, s.d., Suzhou. The Nelson-Atkin Museum of Art, Kansas City, Missouri, cl. Clunas, Craig, *Elegant Debts, The Social Art of Wen Zhengming, 1470-1559*, Londres, Reaktion Books, 2004, illus. 4 (p. 24).

Fig. 273 Wen Zhengming, *Yiyuan tai* (*Terrasse aux Intentions au lointain*), peinture et calligraphie séparées sur deux feuilles d'album, encre et couleur sur soie, 1531, Suzhou. Localisation actuellement inconnue, cl. (collotypie) dans Kerby, Kate, (« studies » par), *An Old Chinese Garden : A Three-fold Masterpiece of Poetry, Calligraphy and Painting, by Wen Chen Ming*; titre en chinois : *Wen Daizhao Zhuozhengyuan tu [quan]* (*Album du Zhuozhengyuan par le Fonctionnaire attendant Wen [complet]*), textes traduits par MO Zung Chung, Shanghai, Chung Hwa Book Company, 1922, sans numérotation de pages.

Fig. 274 Li Di, *Xue shu han qin* (*L'arbre vêtu de neige et l'oiseau contre la froidure*), rouleau vertical, encre et couleur sur soie, 116,1×53cm, 1187, Hangzhou. Musée de Shanghai, cl. *Zhongguo bowuguan cang hua Shanghai bowuguan cang hua* (《中國博物館藏畫 上海博物館藏畫》), *Les collections de peintures des musées de Chine – Collection de peintures du Musée de Shanghai*, Shanghai, Shanghai renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Shanghai), 1999, pl. 3 (p. 3).

Fig. 275 Wen Zhengming, *Shanshui tu* (*Montagnes et eaux*), feuille d'éventail, lavis d'encre sur papier doré légèrement rehaussé de couleur, 20,9×55cm, s.d., s.l. Musée national du Palais, cl. LI Yifeng (李毅峰), dir., *Taiwan Gugong bowuyuan cang hua* (《臺灣故宮博物院藏畫》), *Collection de peintures du Musée national du Palais du Taiwan*, Tianjin, Jinan, Tianjin renmin meishu chubanshe (Éditions populaires des beaux-arts de Tianjin), Shandong meishu chubanshe (Éditions des beaux-arts du Shandong), 1998, p. 165.

Fig. 276 Le *Zhuozhengyuan initial* imaginaire : Chi I-Feng, « La disposition restituée du Zhuozhengyuan à l'époque Ming », 2001, in CHI I-Feng (紀逸鋒), *The Study of Images of Cho-cheng-yuan Park from "Anthology of Poetry and Painting of Wen Heng-Shan"*, The Master's program in Arts and Environment Planning, Chiayi, Nanhua University, 2001, fig. 1 (p. 119). Les trente et une scènes sont numérotées par l'ordre des trente et un poèmes.

Fig. 277 Le Qingyi yuan (*Jardin des Vaguelettes limpides*) au XVIII<sup>e</sup> siècle : « Plan du Qingyiyuan », in ZHOU Weiquan, *Zhongguo gudian yuanlin shi [di'er ban]* (*L'histoire du jardin classique chinois [IIème édition]*), Beijing (Pékin), Qinghua daxue chubanshe (Tsinghua University Press), 1999, fig. 7-73 (p. 414). Il existe dans le Lac Kunminghu cinq îlots dont les deux sont très petits ; avec les trois grand îlots, sa disposition représente quand même le thème « Trois montagnes sur un plan d'eau ».

Fig. 278 Le *Zhuozhengyuan initial* imaginaire : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : fig. 92, 109 et 114. Les trente et une scènes sont numérotées par l'ordre des trente et un poèmes.

Fig. 279 La partie principale du *Zhuozhengyuan initial* imaginaire : œuvre de l'auteur. Sources dessinées : fig. 92, 109 et 114. Les scènes sont numérotées par l'ordre des trente et un poèmes.

Fig. 280 Le Jardin Genkyu-en à Hikone, Japon, sources d'image satellite : <http://maps.google.fr> (consulté le 16 septembre 2010).

Fig. 281 Plan du sud du Jardin Genkyu-en à Hikone, Japon : détail de « Types de dispositions de ponts dans les jardins de l'époque de Momoyama », plan du Jardin Genkyu-en (étang), in Nitschke, Günter, *Le jardin japonais : angle droit et forme naturelle*, traduit de l'allemand en français par Wolf Fruhtrunk et Asnières, Cologne, Taschen GmbH, 2003 (édition originale: Cologne, Benedikt Taschen Verlag GmbH, 1999), p. 137.

Fig. 282 Le Jardin Genkyu-en à Hikone, Japon : « La tour principale du palais de Hikone se reflète dans le grand étang du Genkyu-en à l'automne. », photographie, cl. dans *ibid.*, p. 119.

Fig. 283 Le Jardin Genkyu-en à Hikone, Japon : « Pont de bois permettant d'accéder à l'île centrale du Genkyu-en, le parc au pied du château de Hikone. », photographie, cl. dans *ibid.*, p. 129.

Fig. 284 Le *Shigure-tei* (時雨亭, *Pavillon de la Pluie venant à Temps*) du temple Kodai-ji (高臺寺) à Kyoto, Japon : « Le Shigure-tei, *Pavillon des brumes d'automne* », photographie, cl. dans *ibid.*, p. 164.

Fig. 285 Le *Kasa-tei* (傘亭, *Pavillon du Parapluie*) du temple Kodai-ji (高臺寺) à Kyoto, Japon : « Le Kasa-tei, *Pavillon-parapluie* », photographie, cl. dans *ibid.*

Fig. 286 Le *Kikugetsu-tei* (掬月亭, *Pavillon à Prendre la Lune de l'eau*) du Parc Ritsurin à Takamatsu, Japon : « Pierres servant de fondations pour les piliers du pavillon Kikugetsu-tei dans le parc Ritsurin à Takamatsu. », photographie, cl. dans *ibid.*, p. 188.

Fig. 287 Le pont de bois du Parc Ritsurin à Takamatsu, Japon : « Paysage naturaliste du grand jardin-promenade de l'époque d'Edo : l'étang sud du parc Ritsurin avec un pont de bois au premier plan. », photographie, cl. dans *ibid.*, p. 202.

Fig. 288 L'Empire Ming, ses deux capitales et ses treize provinces, vers 1500 : œuvre de l'auteur, 2009. Sources cartographiques : le Google Earth, 2009 Google ; TAN Qixiang, éd., *Zhongguo lishi dituce [diqi ce : yuan ming shiqi]* (*The Historical Atlas of China [volume VII : The Yuan Dynasty period, The Ming Dynasty Period]*), Shanghai, Ditu chubanshe (Cartographic Publishing House), 1987, p. 42-43, 47-48, 68-69, 70-71, 72-73.

Fig. 289 Shen Zhou, *Dao qi* (*Parcelle du Riz*), feuille d'*Album du Manoir de l'Est*, encre et couleur sur papier,

28,6×33cm, s.d., Suzhou. Musée de Nankin, cl. XU Huping, dir., **Nanjing bowuyuan cang Pang Laichen jiu cang Pang Zenghe juanxian gudai huihua xuan** (*Sélection de la collection des peintures anciennes de Pang Laichen offerte par Pang Zenghe au Musée de Nankin*), Beijing (Pékin), Zijincheng chubanshe (Éditions de la Cité interdite), 2006, pl. 8-11 (p. 44).

Fig. 290 Shen Zhou, *Mai qiu* (*Colline du Blé*), feuille d'*Album du Manoir de l'Est*, encre et couleur sur papier, 28,6×33cm, s.d., Suzhou. Musée de Nankin, cl. *ibid.*, pl. 8-8 (p. 41).

Fig. 291 Shen Zhou, *Xugu tang* (*Salle de la Continuation de l'Antiquité*), feuille d'*Album du Manoir de l'Est*, encre et couleur sur papier, 28,6×33cm, s.d., Suzhou. Musée de Nankin, cl. *ibid.*, pl. 8-3 (p. 36).

Fig. 292 Shen Zhou, *Quanzhen guan* (*Salon de la Préservation de la Naïveté*), feuille d'*Album du Manoir de l'Est*, encre et couleur sur papier, 28,6×33cm, s.d., Suzhou. Musée de Nankin, cl. *ibid.*, pl. 8-18 (p. 51).

Fig. 293 Shen Zhou, *Gengxi xuan* (*Pavillon pour le Repos pendant le Labour*), feuille d'*Album du Manoir de l'Est*, encre et couleur sur papier, 28,6×33cm, s.d., Suzhou. Musée de Nankin, cl. *ibid.*, pl. 8-5 (p. 38).

Fig. 294 Shen Zhou, *Zhuoxiu an* (*Hutte à Se cultiver Sans astuce*), feuille d'*Album du Manoir de l'Est*, encre et couleur sur papier, 28,6×33cm, s.d., Suzhou. Musée de Nankin, cl. *ibid.*, pl. 8-4 (p. 37).

Fig. 295 Le *Guanyun Feng* (*Mont couronné de Nuages*) du Liuyuan, vue de 2005, cl. de l'auteur.

Fig. 296 La rocaïlle du Huanxiu Shanzhuang (*Villa montagnarde entourée par les Fleurs*) : « Le coin nord-ouest vu du vallon », épreuve photographique, entre 1958-1964, cl. dans LIU Dunzhen, **Suzhou gudian yuanlin** (*Les jardins classiques de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1979, pl. IX-9 (p. 446).

Fig. 297 Un *wulietu* (plan d'élévation) d'une salle exemplaire : Yao Chengzu, « Exemple d'une salle avec les poutres rectangulaires », env. 1929, in CUI Jinyu, éd., **Suzhou Xiangshan Bang jianzhu** (*L'art de bâtir de la Guilde des artisans de Xiangshan de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2004, p. 236.

Fig. 298 Coupe latérale d'une salle exemplaire : Zhang Zhigang (張至剛), « Exemple d'une salle avec les poutres rectangulaires (Résidence des Ren, Rue du Vase de Fer, Suzhou) », env. 1956, in YAO Chengzu (姚承祖), **Yingzao fayuan** (*《營造法原》, Les principes du yingzao*), augmenté par ZHANG Zhigang (張至剛), relu par LIU Dunzhen (劉敦楨), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1986 (1<sup>e</sup> éd. 1956), pl. 2 (p. 172). Cette coupe latérale est une « traduction » de la fig. 297 en langage de géométrie descriptive.

Fig. 299 La structure du faite avec la console et les panneaux décoratifs, dit « 山霧雲 *shan-wu-yun* » (*montagne dissimulée par la brume et les nuages*) : Yao Chengzu, « Exemple du *shan-wu-yun*, vue latérale [il faut dire « vue frontale ou arrière » si l'on prend le bâtiment entier pour référence] », env. 1929, in CUI Jinyu, éd., **Suzhou Xiangshan Bang jianzhu** (*L'art de bâtir de la Guilde des artisans de Xiangshan de Suzhou*), Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 2004, p. 256.

Fig. 300 Coupe de la structure du faite avec la console et les panneaux décoratifs, dit « *shan-wu-yun* » (*montagne dissimulée par la brume et les nuages*): Zhang Zhigang, « Le *shan-wu-yun* et les panneaux en forme d'aviron », env. 1956, in YAO Chengzu, **Yingzao fayuan** (*Les principes du yingzao*), augmenté par ZHANG Zhigang, relu par LIU Dunzhen, Beijing (Pékin), Zhongguo jianzhu gongye chubanshe (China Architecture and Building Press), 1986 (1<sup>e</sup>

éd. 1956), pl. 12 (p. 183). Cette coupe est une « traduction » de la fig. 299 en langage de géométrie descriptive.

Fig. 301 La famille Lei, « maquette repassé » du *Qinzheng dian* (勤政殿, *Salle de l'Assiduité aux Affaires politiques*) du *Xi yuàn* (西苑, Palais d'Hiver) à Pékin, cartons, dimensions inconnues, 1874, Pékin. Musée du Palais, Pékin, cl. ZHANG Wei (張威), *Tongzhi Guangxu chao Xiyuan yu Yiheyuan gongcheng sheji yanjiu* (《同治光緒朝西苑與頤和園工程設計研究》), *A Study of the Architectural Design of the Winter Palace and the Summer Palace during 1862~1908 in China*, thèse de doctorat, Tianjin, Tianjin University, soutenue en juin 2005, pl. 35.

Fig. 302 Les fenêtres du *Kan song du bua xuan* (看松讀畫軒, *Pavillon à Voir les Pins et à Lire les Peintures*) du Wangshiyuan, vue de 2006, cl. de l'auteur.

Fig. 303 Le *Zhuo ying shuige* (濯纓水閣, *Pavillon sur la pièce d'eau à Laver les Cordons de mon chapeau*) du Wangshiyuan, vue de 2006, cl. *ibid.* Ce pavillon est décoré de treillis ciselés et de panneaux sculptés sur un thème théâtral.

Fig. 304 Anonyme, sans titre, bas relief en bois sur un thème théâtral *Gucheng hui* (古城會, *Réunion dans la ville ancienne*, pièce du roman *Histoire des Trois Royaumes*) sur le panneau décoratif du *Zhuo ying shuige* (*Pavillon sur la pièce d'eau à Laver les Cordons de mon chapeau*) du Wangshiyuan, env. 11,5×103cm, s.d., Suzhou, vue de 2001, cl. *ibid.*

Fig. 305 Le portail face à la salle principale *Wanjuan tang* (萬卷堂, *Salle de Dix mille volumes*) du Wangshiyuan, vue de 2006, cl. *ibid.* Le portail est intitulé *Zao yao gao xiang* (*Le Style Fleuri et la Noblesse de l'âme*) ; et pourtant, les thèmes théâtraux vulgaires des reliefs de brique sur les deux côtés n'en sont pas l'illustration.

Fig. 306 Anonyme, sans titre, relief en brique sur un thème théâtral ou romanesque *Wen Wang fang xian* (文王訪賢, *Le Roi Zhou Wen Wang rendit visite à Lü Wang*) sur le portail *Zao yao gao xiang* du Wangshiyuan, dimensions inconnues, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, Suzhou, vue de 2006, cl. *ibid.*

Fig. 307 Anonyme, sans titre, relief en brique sur un thème théâtral *Man chuang bu* (滿牀笏, *Les tablettes étalées dans le lit*, légende de 郭子儀 Guo Ziyi, général célèbre de l'époque Tang) sur le portail *Zao yao gao xiang* du Wangshiyuan, dimensions inconnues, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, Suzhou, vue de 2006, cl. *ibid.*